

St. Petersburg Fund
«NORTH WITHOUT CONFLICTS»

N. Ya. BULATOVA

**The Language
of the Sakhalin
Evenki**

St.-PETERSBURG
1999

Санкт-Петербургский Фонд
«БЕСКОНФЛИКТНЫЙ СЕВЕР»

Н. Я. БУЛАТОВА

**Язык
сахалинских
эвенков**

Национальная
библиотека
РС(Я)

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
1999

Национальная
библиотека
РС(Я)

с 1476

сс

УДК 809/41.5

ББК 81.2

Б90

*Издано при финансовом содействии Европейской комиссии
в рамках программы Тасис-Лиен*

*Published with financial support of European Commission
within the framework of TACIS-LIEN program*

Рецензенты: д. ф. н. С. Л. Чариков, д. ф. н. И. В. Недялков

Булатова Н. Я.

Б90

Язык сахалинских эвенков. СПб.: Б.&К., 1999.— 115 с.
ISBN 5-88925-009-4

Данная работа посвящена состоянию языка и фольклора сахалинских эвенков. В ней представлены социолингвистические сведения об эвенках и других коренных народах Сахалинской области, дано описание основных особенностей сахалинского говора, включены три героических сказания с русским переводом.

Книга предназначена для специалистов по тунгусо-маньчжурским языкам, фольклористов, может быть использована в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений и педагогических училищ, где изучается эвенкийский язык.

ISBN 5-88925-009-4

© Н. Я. Булатова, 1999.

Светлой памяти любимых родителей посвящаю

Содержание

Введение	7
Основные особенности сахалинского говора эвенкийского языка	16
Фонетические особенности	16
Морфологические особенности	21
Синтаксические особенности	32
Лексические особенности	33
Заключение	33
Литература	34
Героические сказания на эвенкийском языке	36
Текст № 1	36
Текст № 2	45
Текст № 3	51
Переводы	59
Текст № 1	59
Текст № 2	68
Текст № 3	75
Глоссарий	84

Введение

По переписи населения 1897 года на о. Сахалин местное коренное население составляло незначительную часть — 3904 человека на 28 113 человек пришлого населения. Основную массу представляли русские — 18 316, далее поляки — 1669, татары — 1515, немцы — 272, армяне — 162, грузины — 139, латыши — 135, евреи — 132, литовцы — 123, молдаване — 101 человек. Среди малочисленных групп, от единиц до нескольких десятков человек, зарегистрированы еще представители тридцати восьми национальностей¹.

Подобная этническая пестрота явилась следствием принудительной ссылки на о. Сахалин представителей из всех уголков Российской империи. Следствием того же является и диспропорция между количеством мужчин и женщин (таблица 1).

Таблица 1*

Национальность	Русские		Поляки		Татары		Немцы		Армяне		Грузины		Латыши	
	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж	М	Ж
Численность	13 521	4795	1274	395	1137	178	218	53	151	11	129	10	106	27

Совершенно другая картина наблюдается у представителей коренных народностей, к которым в то время относились нивхи, айны, ороки, эвенки (таблица 2).

* Буква М обозначает количество мужчин, Ж — женщин.

Таблица 2

Национальность	Нивхи	Айны	Ороки	Эвенки
Мужчины	1118	762	395	83
Женщины	851	681	354	60
Всего:	1969	1443	749	143

Как видно из таблицы, резкого различия в количестве мужчин и женщин не наблюдается, хотя у всех этих народов мужчин все-таки больше. На военной службе местное население не состояло, а в тюрьме находился один тунгус (эвенк).

Расселялись представители этих национальностей на территории острова следующим образом: все айны находились на юге Сахалина, в Корсаковском округе; основная масса нивхов проживала в Александровском (1176 человек) и Тымовском (680 человек) округах, ороки — в Тымовском (445) и Корсаковском (304) округах, эвенки — в Александровском (105) и Тымовском (30) округах.

Образ жизни всех этих народностей отличался своими специфическими особенностями. Эвенки вели кочевой образ жизни на севере западного и восточного побережий Сахалина, где находились олени пастбища, а на зиму перекочевывали в долину реки Ныш, защищенную от сильных ветров. Рыболовство носило для них подсобный характер.

Нивхи обитали оседло на всем восточном побережье и в долине р. Тымь. Основным их занятием было рыболовство, а домашним животным была собака.

Ороки также населяли восточное побережье и занимались оленеводством и заготовкой рыбы на зиму.

Айны жили на юге острова, и основным источником их существования было рыболовство, охота на морского зверя и, в ограниченных размерах, земледелие. Лесная охота для всех этих народов носила подсобный характер.

Динамика численности представителей малочисленных народов, проживающих на о. Сахалин, представлена в таблице 3.

Таблица 3

Национальность \ Годы	1897	1925	1979	1990
Нивхи	1969	2141	2136	2136
Ороки	749	149	317	317
Эвенки	143	116	218	218
Нанайцы	—	—	—	159

Таким образом, мы видим, что абсолютное число представителей коренного населения о. Сахалин с конца XIX века и до наших дней изменилось незначительно. При этом, конечно, мы должны учесть, что любая перепись имеет свои неточности. Так, С. Патканов указывал, что «часть проживающих на Сахалине тунгусов (эвенков — Н. Б.) находилась во время переписи на суглане в Удской округе, где сахалинские эвенки приписаны»³. Нанайцы в Сахалинской области проживают с 50-х годов нашего столетия.

Проанализируем статистические данные 1990 года.

Наиболее существенный практический интерес, в первую очередь для прогнозирования будущих потребностей в кадрах преподавателей, в учебниках и т. п., представляют данные о распределении наиболее многочисленных народностей по полу и возрасту, сведенные в таблицу 4.

При анализе представленных данных следует обратить внимание на весьма существенную разницу в численности населения всех национальностей в двух возрастных группах: 7—14 лет и 18—30 лет. Число представителей в этих группах в два-три раза превышает число представителей других возрастных групп. Таким образом, уже в 1990 году мы предполагали значительное увеличение численности детей через соответствующее число лет.

Следует признать, что в настоящее время с владением родным языком дело обстоит далеко не благополучно. По цифрам, приведенным в таблице 5, видно, что родным языком владеют меньше половины, а то и трети представителей каждой из народностей.

Таблица 4

Национальность	Нивхи			Ороки			Эвенки			Нанайцы		
	Всего	Муж.	Жен.	Всего	Муж.	Жен.	Всего	Муж.	Жен.	Всего	Муж.	Жен.
Возраст												
0—3	175	86	89	23	13	10	23	10	13	11	3	8
4—6	154	75	79	23	14	9	16	5	11	7	4	3
7—14	473	234	239	77	35	42	40	20	20	27	13	14
15—17	168	75	93	20	15	5	14	10	4	16	8	8
18—30	536	276	260	71	36	35	60	24	36	58	28	30
31—49	408	231	177	68	35	33	41	17	24	31	17	14
50—54	68	39	29	9	—	9	3	—	3	6	4	2
55—59	38	25	13	7	1	6	5	1	4	—	—	—
60 и более	116	72	44	19	11	8	16	6	10	3	3	—

Таблица 5

Национальность	Все население	Считают родным языком		
		язык своей национальности	русский язык	другой язык
Нивхи	2136	594	1541	1
Ороки	317	91	226	—
Эвенки	218	69	147	2
Нанайцы	159	40	119	1

Намечая какие-либо меры по возрождению национальных языков в рассматриваемом регионе, нужно иметь в виду два фактора. Первый из них — наличие специалистов с высшим, средним специальным и средним общим образованием; второй — расселение представителей данных национальностей на территории области. Второй фактор может оказаться решающим, поскольку при малой численности представителей в каком-либо одном из районов, или даже в двух соседних районах, преподавание родного языка становится весьма затруднительным.

Число специалистов разной квалификации наглядно отражено в таблице 6.

Таблица 6

Национальность	Все население от 7 лет и старше	В том числе имеют образование		
		высшее	среднее специальное	среднее общее
Нивхи	1807	17	105	208
Ороки	271	—	12	37
Эвенки	179	7	21	21
Нанайцы	141	7	15	26

Как видно из таблицы, число специалистов со средним специальным и высшим образованием невелико, особенно если учесть, что для поддержания должного уровня преподавания

родного языка необходимы в первую очередь специалисты гуманитарных отраслей знаний (преподаватели начальной и средней школы, воспитатели детских садов), а эти цифры включают в себя все специальности, в том числе и чисто технические, и сельскохозяйственные. Таким образом, интересующие нас в первую очередь профессии оказываются представленными явно недостаточным количеством специалистов.

Вторым, и как уже отмечалось, весьма существенным в организационном плане фактором является расселение представителей этих национальностей на территории области. Такие данные о преобладании многочисленных групп населения приводятся в таблице 7. Эти сведения позволяют определить районы, в которых наиболее целесообразно в первую очередь принимать определенные меры для обучения родному языку, начиная с детских садов и начальной школы.

Таблица 7

Районы \ Национальность и общая численность	Нивхи 2136	Ороки 317	Эвенки 218	Нанайцы 159
Александровск-Сахалинский	134	—	84	—
Ногликский	643	132	51	—
Охинский	879	—	44	—
Поронайский	121	144	12	86
Тымовский	201	—	—	—

Остальные представители этих национальностей проживают в различных районах Сахалинской области в еще меньших количествах. Дополнительно к этим сведениям можно добавить 57 нивхов, проживающих в областном центре — Южно-Сахалинске, и 10 эвенков, жителей Холмского района.

В настоящее время эвенки проживают, в основном, в с. Вал Ногликского района, в с. Виахту Александровского района, в с. Некрасовка Охинского района.

Оказывают влияние на степень владения родным языком у детей и смешанные браки. Для примера рассмотрим только семьи эвенков одного населенного пункта — с. Вал Ногликского

района, в котором проживают: ороков — 117 человек, эвенков — 47 человек, нивхов — 16 человек. Среди 11 эвенкийских семей всего три семьи, в которых и муж и жена являются эвенками. В остальных восьми семьях браки смешанные. Из этих восьми семей в двух семьях мужа эвенки, а жены — представители других национальностей. В шести семьях жены — эвенки, мужа — представители других национальностей. Во всех восьми семьях национальность всех детей от этих браков записывается по национальности матери. Очевидно, в этих случаях создается ориентация на язык собственной национальности даже у тех, кто считает своим родным языком русский язык. А это создает субъективные предпосылки для изучения языка своей национальности или хотя бы заинтересованности.

Естественно, что слабое владение родным языком сильно повлияло и на бытование фольклора. К. А. Новикова и В. Н. Савельева, побывавшие на Сахалине, писали: «...Язык нивхов, эвенков и ульта, если можно так сказать, живая действительность. Такая же живая творческая действительность и фольклор этих народностей, имеющий свое самостоятельное значение в языке и быте его носителей. Немыслимо представить себе нивхского или тунгусского селения без сказителей, неммыслимо представить себе нивхских и тунгусских сказителей без благодарной аудитории, согласной слушать своих народных певцов и обычно слушающих их до глубокой ночи»⁴. К сожалению, в настоящее время подобную ситуацию представить трудно. Исполнителей эвенкийского фольклора остались единицы, и часто даже их ближайшие родственники с удивлением обнаруживают у своих близких способности рассказчиков и певцов народного эпоса.

Здесь, однако, следует сделать одну неременную оговорку: фольклор повсеместно, и уже очень давно, утрачивает свое былое значение в жизни всех народов, вытесняясь авторской литературой, а в настоящее время — телевидением, кино. Этот процесс неизбежен и необратим. Фольклор уже не может быть единственным, своего рода синтетическим средством формирования мировоззрения, передатчиком исторических традиций, основой этнического самосознания, средством удовлетворения эстетических потребностей.

Тем не менее интерес к фольклору полностью не угас. По нашим наблюдениям, в возрасте от 30 лет и старше и в наши

дни у многих появляется интерес к фольклору (пересказываемому на русском языке) даже у тех, кто не владеет своим национальным языком. Во всяком случае, если сказителями у нас были представители старшего поколения, то наибольший интерес к нашей работе проявляло именно поколение 40—45-летних. Другими, наиболее заинтересованными слушателями, были представители младшего поколения — дошкольники и ученики младших классов. Они неоднократно просили включать им магнитофонные записи. Хотя само содержание преданий, сказок оставалось для них непонятным, но их, очевидно, привлекало само звучание слов, музыкальная мелодия. Все эти факты позволяют надеяться, что ни язык, ни фольклор в данном регионе в ближайшие годы не будут утрачены полностью.

Несмотря на малочисленность, старшее поколение эвенков Сахалинской области до сих пор помнит нимҗакāны, что нельзя сказать о сохранении этого жанра в настоящее время в других регионах проживания эвенков. Эти тексты относятся к героическим сказаниям.

Образцы уникальных памятников устного народного творчества представлены, в основном, в работах Г. М. Василевич⁵, А. Н. Мыреевой⁶, М. Г. Воскобойникова⁷, Н. Я. Булатовой⁸. Образцы своего героического эпоса выпустили Чинков-Эдян Г.⁹ и Надеин С.¹⁰, являющиеся носителями сахалинского говора эвенкийского языка.

Эвенки Сахалинской области придерживались также и тех традиций, которые сопровождалась при исполнении нимҗакāнов: время исполнения, манера, перед работой обязательно кормили огонь и землю, прося у них благословения на работу.

Как правило, эвенки не дают названия образцам фольклора, а характеризуют их по жанру: нимҗакāн (сахалинские эвенки говорят нимкāн) 'сказка', 'предание', 'миф', улгур 'рассказ', 'икэн 'песня', давлāvун 'песня-пляска', или же называют по имени главного героя.

Представленные в работе тексты записаны нами в 1980 году в различных районах Сахалинской области. Эти материалы были собраны совместно с С. Л. Чарковым, ведущим сотрудником Института лингвистических исследований РАН.

Данные об информантах:

1. *Соловьёв Николай Михайлович*, 1915 года рождения, по отцу из рода Ёгида, по матери — Эден. Родители переехали в с. Вал Нокликского района в 1911 году из Амгуни. Хорошо владеет русским, эвенкийским и орокским. От него записан текст № 1 в 1980 году.

2. *Корнейчук Наталья Григорьевна*, 1905 года рождения, неграмотная, по матери из рода Бэтуң, по отцу — Бута. Хорошо знала эвенкийский, понимала орокский язык, русским владела плохо. От нее записан текст № 2 в 1980 году в пос. Южный Поронайского района.

3. *Начёткин Александр Никитич*, 1912 года рождения, из рода Эгинкэбир. Родился на реке Лак. Хорошо владел эвенкийским, русским языками, понимал нивхский. От него записан текст № 3 в 1980 году в с. Виакту Александровского района.

Мы приносим самую глубокую благодарность и признательны нашим информантам: Н. М. Соловьёву, В. М. Соловьёвой, В. П. Бубякиной, Н. Г. Корнейчук, Г. В. Корнейчук, А. Н. Начёткину, А. И. Трофимовой, О. Н. Семёновой, а также нашим помощникам: Ан. Н. Соловьёвой, И. Я. Федяевой, А. Я. Начёткиной, А. В. Афанасьевой.

На основе фольклорных материалов мною описаны основные особенности сахалинского говора и составлен глоссарий слов, не зафиксированных ни в одном опубликованном словаре эвенкийского языка.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

анат.—	анатомический	начин.—	начинательный
в.—	вид	несов.—	несовершенный
досл.—	дословно	обращ.—	обращение
ед.—	единственное	перен.—	переносное
инкл.—	инклюзивный	суфф.—	суффикс
л.—	лицо	уст.—	устаревшая
лит.—	литературный	фольк.—	фольклор
межд.—	междометие	экскл.—	эксклюзивный
мн.—	множественное	ч.—	число

Основные особенности сахалинского говора эвенкийского языка

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Одними из первых записей сахалинского говора эвенкийского языка были опубликованные в 1936 году тексты, записанные Г. М. Василевич от представителей рода Бута и Дер¹¹. Впоследствии Г. М. Василевич опубликовала грамматический очерк сахалинского говора, явившийся результатом обобщения полученных ею сведений от эвенков упомянутых родов, а также эвенков рода Бетум и Эдян¹².

Наличие незначительных фонетических расхождений в речи разных групп эвенков Сахалина позволило Г. М. Василевич характеризовать язык этих групп эвенков как говоры, объединенные в один сахалинский диалект, выработавший единство в главнейших особенностях¹³. В настоящее время, как это будет показано далее, различия в речи представителей четырех упомянутых родов, а также родов Макагир и Лалигир и переселившихся сюда позднее эвенков рода Коңига и Ёгида, нивелировались, что позволяет считать сахалинский говор эвенкийского языка единым говором, входящим в восточное сибирянтно-спирантное наречие.

В 1949 году на о. Сахалин выезжала лингвистическая научная экспедиция в составе К. А. Новиковой и В. Н. Савельевой. Опубликованные ими по результатам этой поездки материалы расширяют и дополняют имеющееся описание языка сахалинских эвенков, в частности, в области фонетики и лексики¹⁴.

Этими немногочисленными источниками практически исчерпываются все сведения о сахалинском говоре. В данной работе мы охарактеризуем основные особенности говора и отметим лишь те изменения, которые произошли в нем за период, отделяющий предыдущие записи от наших наблюдений.

Система гласных и согласных фонем почти полностью совпадает с системой фонем в литературном эвенкийском языке (см. табл. 8, 9). Краткие и долгие гласные обладают теми же

характеристиками, что и в литературном языке. Сахалинский говор, как и все восточные говоры, относится к акающим, то есть в нем после долгого *ā*: в слове следует вариант суффикса с *ā*: *сā-ра-н* (лит. *сā-рэ-н*) 'знает он', *уāла*, лит. *уāлэ* 'рука'.

В настоящее время на слух носители языка почти не различают гласный *и* твердого ряда и *и* мягкого ряда, что ранее было отмечено Г. М. Василевич при экспериментальном обследовании в кабинете фонетики ЛГУ, хотя небольшую разницу в артикуляции представители старшего поколения эвенков, хорошо знающие язык, сохраняют до сих пор. Например: *инамуллан* 'он заплакал' и *ин'эмуллэн* 'он засмеялся', *ин'ақта* 'шерсть' и *инуэктэ* 'черемуха'. Различия же между гласными *у* (широкое) и *у* (узкое), на наш взгляд, к настоящему времени утрачены.

Г. М. Василевич отмечала дифтогOIDный характер долгого гласного *ē*: у эвенков рода Макагир: *ēкун* 'что', *ēһа* 'глаз'. В настоящее время эвенки этого рода, видимо, под влиянием речи эвенков других родов, утратили эту особенность и произносят *ēкун* и *ēһа*.

Отмеченное Г. М. Василевич наличие узких передних негубных гласных (*и*, *и*) на конце основ сохраняется до настоящего времени: *дук-и-м* 'я написал', а вот подобное влияние губных гласных основы на гласные суффиксов почти полностью исчезло, кроме *сурукул* 'иди', остальные же слова в этом списке¹⁵ и предложенные аналогичные примеры информанты не произносили с губным притяжением. Это объясняется, видимо, тем, что уже более 30 лет влияние якутского языка на этот говор утрачено. Старшего поколения эвенков, хорошо знавших якутский язык, почти не стало, а среднее и молодое поколение этим языком не владеет.

В системе согласных, в отличие от эвенкийского литературного языка, согласный *з* сохраняет в речи представителей старшего поколения эвенков свою аффрицированность: *уза* 'след', *аназāкāн* 'сирота', *залум* 'полный'.

Основными особенностями сахалинского говора в области согласных можно считать следующие. Согласный *с* может соответствовать *һ* или нулю звука, т. е. опускаться. Это явление было отмечено Г. М. Василевич и К. А. Новиковой в упоминавшихся работах. Г. М. Василевич считала, что начальный *һ* сохраняется в речи представителей родов Бута и Дер, а представители рода

Таблица 8

Система гласных фонем сахалинского говора

Подъём \ Ряд	Передний	Средний (смешанный)	Задний
Верхний	и, й		у, ӯ
Средний	ē	э, ē	о, о
Нижний		а, ā	

Таблица 9

Система согласных фонем сахалинского говора

По способу образования		По активному органу		Губно-губные	Передне-язычные	Средне-язычные	Задне-язычные	Фарингальные
		Смычные	Щелевые					
Шумные	Смычные	глухие	п	т	ч	к		
		звонкие	б	д	ʒ	г		
	Щелевые	глухие	(ф)	с		х	(h)	
		звонкие	в		й	(ʁ)		
Сонанты		носовые	м	н	н'	ң		
		боковые		л				
		дрожачие		р				

Примечание. В скобках указаны позиционные варианты.

Ассимиляция притяжательных суффиксов

Притяжательный суффикс			Конечный звук основы				
			Гласный	Согласный			
				звонкий	глухой	н	суфф. мн. ч. -л, -р
Личные	Ед. ч	1 л.	-в	-и - в	-и - в	-ми	-вй/-бй
		2 л.	-с	-и - с	-и - с	-ны/-ды	-лй/-рй
		3 л.	-н	-и - н	-и - н	-и - н	-и - н
	Мн. ч.	1 л. (эскл.)	-вун	-вун/-бун	-пун	-мун	-вун/-бун
		1 л. (инкл.)	-т	-и - т	-и - т	-ты	-ты
		2 л.	-хун	-и -хун	-и -хун	-хун	-лун/-рун
	3 л.	-тын	-тын	-тын	-тын	-тын	
Без-личные	Ед. ч		-вй	-вй	-пй/-кй	-мй	-вй/-бй
	Мн. ч.		-вар	-вар	-пар/-кар	-мар	-вар/-бар

Таблица 11

Ассимиляция суффикса -ра/-рэ/-ро

Конечный звук основы					
Гласный	Согласный				
	звонкий	глухой	м, њ	л	н
-ра	-ра	-та	-на	-ла/-да/-ра	-а
-рэ	-рэ	-тэ	-нэ	-лэ/-дэ/-рэ	-э
-ро	-ро	-то	-но	-ло/-до/-ро	-о

Эдьян чаще его опускают¹⁶. Считать, что начальный *h* полностью отпал, не представляется возможным, поскольку при проверке данного явления один и тот же информант в одних случаях произносит этот звук, в других — нет, причем это не зависело от того, после каких гласных или согласных это слово следует.

Среди фонетических особенностей сахалинского говора следует отметить наличие как ассимилированных групп сонорных *л*, *н*: *уллэ* 'мясо', *дуннэ* 'земля', *олло* 'рыба', так и неассимилированных *лр*, *лд*, *нр*, *нд*: *олра* 'стали делать', *олдо* 'рыба', *иманда* 'снег', *нондо* 'рысь', *онды* 'сделал-ты' и др. Причем эти неассимилированные пары могут употребляться и факультативно, т. е. как *иманда* и *иманра*. На стыке морфем согласные чаще не подвергаются ассимиляции, например: *ис-ра-н* 'дошёл-он', лит. *ис-та-н*, *тык-рэ-н* 'упал-он', лит. *тык-тэ-н*, *гун-дэ-н* 'сказал-он', лит. *гун-э-н*, *соко-л-до-н* 'черпать-стал-он', лит. *сокол-ло-н* и т. п.

Губно-губной звонкий щелевой согласный *w* в середине слова перед звонкими согласными произносится как губно-губной звонкий смычный *b*: абгара 'здоровый', лит. *авгара*, *абданна* 'лист', лит. *авданна* (примеры даются в практическом письме). Наблюдение же К. А. Новиковой и В. Н. Савельевой о распространении этого фонетического соответствия на «возвратно-притяжательный суффикс *-wi*, *-war/-wэр* и лично-притяжательный суффикс 1-го л. мн. числа *-wун*»¹⁷ по нашим материалам не находит подтверждения, т. е. ни один информант вместо *дйю-вй* не произнес *дйю-бй* и т. п.

Сахалинские эвенки в своей речи часто опускают *p* в словах *этыркэ́н* 'старик' и *атыркáн* 'старуха' и произносят: *этыкэ́н* или *этыккэ́н*, *атыкáн* или *атыккáн*, причем в речи одного носителя языка могут встретиться все варианты. Это можно объяснить влиянием орокского (ульта) языка, так как почти все эвенки старшего и среднего поколения до 80-х годов хорошо знали орокский язык.

Суффикс винительного падежа *-ва/-вэ/-во* после носовых согласных *м*- и *н*- ассимилируется в *-ма/-мэ/-мо*, после основ на глухой согласный — *-на/-нэ/-но*, после основ на *к* — *-ка/-кэ/-ко*, после суффикса множественного числа — *-ба/-бэ/-бо*.

Безлично-притяжательный суффикс единственного числа *-вй* и множественного числа *-вáр/-вэ́р/-вóр* после носовых *н*- и *м*-

ассимилируются и имеют форму *-м̄и* и *-м̄а̄р/-м̄э̄р/-м̄о̄р*, после заднеязычного *у* — *-ӯӣ, -ӯа̄р/-ӯэ̄р/-ӯо̄р*, после основ на *к* — *к̄а̄р/-к̄э̄р/-к̄о̄р*, после глухих согласных — *-ти, -н̄а̄р/-н̄э̄р/-н̄о̄р*, после суффикса множественного числа — *-б̄ӣ, -б̄а̄р/-б̄э̄р/-б̄о̄р* (см. табл. 10).

Ассимиляция суффикса глаголов настоящего времени изъявительного наклонения *-ра/-рэ/-ро* происходит как в литературном языке: после основ на гласный и звонкий согласный он не изменяется, а после основ на глухой согласный имеет форму *-та/-тэ/-то*, после основ на *м, у* — *-на/-нэ/-но*, после основ на *л* — *-ла/-лэ/-ло*, после *л* — *-а/-э/-о* (см. табл. 11).

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Существительное

Число. Имена мн. ч. в сахалинском говоре образуются, в основном, как в литературном эвенкийском языке: после основ на гласный посредством суфф. *-л* (*бэе* — *бэе-л* 'человек — люди', *ая* — *ая-л* 'хороший — хорошие' и т. п.), после согласных, кроме *н*, — *и-л* (*нимэк* — *нимэк-и-л*) 'сосед — соседи', после основ на *н* мн. число образуется путем замены *н* на *р* (*орон* — *орор* 'олень — олени', *демукин* — *демукир* 'голодный — голодные').

Небольшое количество существительных образуют мн. ч. при помощи суфф. *-х̄а̄л*: *баян* — *бая-х̄а̄л*, *саман* — *сам̄а̄-х̄а̄л* и др. Этот же суффикс оформляет слова, имеющие в основе суфф. *-к̄а̄н*, *лк̄а̄н* *: *хутэ-лк̄э̄н* — *хутэ-лк̄э̄-х̄эл* 'с ребенком — с детьми'.

Слова, обозначающие термины родства, образуют формы мн. ч. посредством суфф. *-н̄ӣл, -т̄ы̄л*: *ам̄ӣ* — *ам-т̄ы̄л* 'отец — отцы', *э̄н̄ӣ* — *эн-т̄ы̄л* 'мать — матери', *акин* — *ак-н̄ӣл* 'брат — братья', *экин* — *эк-н̄ӣл* 'старшая сестра — старшие сестры', *нэкун* — *нэк-н̄ӣл* 'младший брат или сестра — младшие братья или сестры', но, наряду с этим, образуют мн. ч. как после основ на *н* -: *акир, экир, нэкур*, что не характерно для литературного языка.

Падежи. В сахалинском говоре употребляется 11 падежей, значение которых не отличается от литературного языка¹⁸.

* Здесь и далее гласный в суфф. дается с гласной *а*, потому что по гармонии гласный предполагает чередование *а ~ э ~ о*.

В настоящее время здесь утрачены направительно-местный и направительно-продольный падежи. Местный падеж после основ на согласный чаще оформляется суфф. *-лā*: *амут-лā* 'на озеро', лит. *амут-тулā*. Совместный падеж, наряду с суфф. *-нiōн*, чаще употребляется в форме *на-уалi*: *ахи-уали* 'с женщиной'.

Категория принадлежности. Принадлежность предмета какому-либо лицу и предмету выражается, как и в литературном языке, лично-притяжательными (*-в, -с, -н, -вун, -т, -сун/-хун, -тын*) и безлично-притяжательными суффиксами (*-ви, -вар*). При обозначении принадлежности предмета 1-го л. ед. ч. сахалинские эвенки употребляют суфф. *-м*: *хутэ-в — хутэ-м* 'мой ребенок'.

Таким образом, существительные имеют два типа склонения: простое (без притяжательных суффиксов) и притяжательное.

Как и в литературном языке, в сахалинском говоре сохраняется категория косвенной (отчуждаемой) и прямой (неотчуждаемой) принадлежности. Суффикс косвенной принадлежности *-н(и)*: *дыл-и-ни-в* 'голова (зверя), принадлежащая мне', сравни: *дыл-и-в* 'моя голова'. Эта форма может употребляться только вместе с притяжательными суффиксами или суффиксом категории обладания. Показатель прямой принадлежности суфф. *-нi*. Эта категория весьма продуктивна и образует от основ существительных словоформы со значение 'нечто, принадлежащее лицу или предмету, обозначенное в основе': *ахи-нi* 'кото 'нож, принадлежащий женщине', *ахи-нi-с* 'кото 'нож, принадлежащий твоей женщине'.

Категория обладания. Она в рассматриваемом говоре чаще образуется при помощи суфф. *-лкāн*: *хунāд-и-лкāн* 'имеющий дочь', *ие-лкāн* 'имеющий рога', но не утеряли и форму на *-чi*: *хунāдi-чi*, *ие-чi*. Форма на *-лкāн* не характерна для большинства говоров эвенкийского языка, здесь же весьма продуктивна и используется даже для выражения совместности, что не отмечалось ранее: *хунāдилкāн эмэрэн* 'вместе с дочерью пришел'.

Формы эмоциональной оценки. Они придают именам дополнительные оценочные оттенки: суфф. *-кāн* — ласкательность или уменьшительность: *дiо-кāн* 'домик', *хутэ-кāн* 'ребенок'; суфф. *-кāкiн*, в зависимости от контекста, может придавать

значение ласкательности или увеличительности: *бэе-кэ́кү́н* 'человечище или человек'; суфф. *-ндя* — увеличительность: *урэ-ндэ́* 'большая гора'; суфф. *-ми́* — пренебрежительность, ветхость: *бэе-ми́* 'плохой человек', *дью́-ми́* 'ветхий дом'.

Рассмотренные грамматические примеры характерны для всех имен с некоторыми особенностями (фонетическими, особенностями склонения, например, личных местоимений).

Прилагательное

Прилагательные делятся на два разряда: качественные и относительные.

Качественные прилагательные имеют различные степени проявления признаков, которые реализуются путем сравнительной конструкции: слово, обозначающее сравниваемый предмет — подлежащее, находится в начале предложения, слово — предмет сравнения, оформленное отложительным падежом, следует за подлежащим, а прилагательное с суфф. *-тмар*, *-дымар* занимает последнее место в предложении, выполняя функцию сказуемого: *Бэюн орон-дук гугда-тмар* 'Лось оленя выше'. Данная конструкция может обозначать изменение признака во времени, в этом случае употребляется наречие времени с суфф. *-тыкй́н*: *Хутэ-т инэ́й-тыкй́н хэгды-тмэр* *б-дя-ра-н* 'Ребенок-наш с каждым днем больше становится'.

Прилагательные с суфф. *-чира* обозначают большую или меньшую степень признака: *ая-чира* 'лучше', *уха-чира* 'похуже'.

Наивысшая степень проявления признака передается сочетанием наречия *ди́н* или *сб́* 'очень' и прилагательного: *ди́н гугда* 'очень высокий', *сб́ гудей* 'очень красивый'.

Прилагательные с суфф. *-ргү́* имеют выделительное значение: *ая-ргү́-ва сй́нма-кал* 'лучшего выбери'. Этот суффикс может оформлять и другие части речи: сущ. — *ахй́-ргү́* 'та, которая женщина', *нууа-ргү́* 'тот, который он'.

Относительные прилагательные — всегда производные. В сахалинском говоре наиболее употребительны прилагательные, образованные посредством суффиксов:

-*ма* — для выражения признака предмета по материалу:
мō — *мō-ма* 'дерево — деревянный';

-*дб̄й/-тб̄й* — для выражения признака предмета по языку, одежде, роду: *эвэ-дб̄й турэн* 'эвенкийский язык', *дб̄й-дб̄й бэйнуэ* 'домашнее животное';

-*р* и *-нты* — для передачи признака по времени: *тугэн̄* — *тугэ-р* 'зима — зимний', *дюган̄* — *дюга-р* 'лето — летний', *ануан̄* — *ануан̄-нты* 'год — годичный', *ила-лла* — *ила-лла-нты* 'трехдневка — трехдневный'.

Относительные прилагательные для обозначения признака по действию или состоянию образуются от глагольных основ с помощью суф. *-кин*: *дем̄-м̄й* — *дем̄-кин* 'хотеть есть — голодный'.

Числительное

Числительные в сахалинском говоре представлены следующими разрядами: количественные, порядковые, собирательные, повторительные, разделительные, множительные, и мало отличаются от норм литературного языка¹⁹.

Числительные 1-го десятка: 1 — *умун*, 2 — *дб̄р*, 3 — *илан*, 4 — *дыгин*, 5 — *тунна*, 6 — *нюнун*, 7 — *надан*, 8 — *дяпкун*, 9 — *егин*, 10 — *дян*. В фольклоре сахалинских эвенков для названия десятка встречается *мэдэ*, что не зафиксировано для других говоров.

Числительные 2-го десятка образуются следующим образом: сначала следует числительное *дян*, затем название единиц 1-го десятка: 11 — *дян умун*, 12 — *дян дюр* и т. д., названия десятков — сначала следует количество десятков, а затем числительное *дян* во мн. числе: *дюрдюр* — 20, *иландюр* — 30, *дыгиндюр* — 40 и т. д. Для названия сотни употребляется *ням̄*, *ням̄ди* или заимствованное через якутский из русского языка *мухок* 'мешок'. Названия круглых сотен образуются по типу образования круглых десятков: *умун ням̄* — 100, *дюр ням̄* — 200, *егин ням̄* — 900. Для обозначения тысячи употребляется заимствованное из русского языка *ты́хинча* 'тысяча'.

Остальные разряды числительных образуются от основ количественных числительных:

порядковые — с помощью суфф. *-й̄*, кроме *элэкэсинтй̄* 'первый', *гэ̄* 'второй', *илӣ* 'третий', *дыгй̄* 'четвертый' и т. д.;

собирательные с помощью суфф. *-й̄*, *-нй̄* (для счета людей), *-лла/-лда* (для счета дней), *-чй̄* (для счета возраста), *-рагда* (для счета животных);

повторительные — посредством суфф. *-рā*;

разделительные — посредством суфф. *-тал*;

множительные — посредством суфф. *-мāн*.

Местоимения

В сахалинском говоре отмечены все формы местоимений, описанные в литературном эвенкийском языке: личные, определительные, притяжательные, указательные, вопросительные, неопределенные и отрицательные.

Личные местоимения

Ед. число:	Мн. число:
1 л. <i>бй̄</i> 'я'	1 л. (экскл.) <i>бӯ</i> 'мы'
	1 л. (инкл.) <i>мит</i> 'мы'
2 л. <i>сй̄</i> 'ты'	2 л. <i>сӯ</i> 'вы'
3 л. <i>нууан</i> 'он, она, оно'	3 л. <i>нууартын</i> 'они'

Местоимения 1-го и 2-го лица ед. и мн. ч., как и в литературном языке, имеют супплетивные основы: *би* — *мин*-, *си* — *син*-, *бу* — *мун*-, *су* — *сун*-. Местоимения 3 л. ед. и мн. ч. при склонении присоединяют соответствующие притяжательные суффиксы.

Личные местоимения в сахалинском говоре, как и во многих говорах восточного наречия²⁰, выполняют функции несогласованного определения, что не характерно для литературного языка.

Определительные местоимения

В литературном эвенкийском языке имеются склоняемые и несклоняемые формы определительных местоимений. В сахалинском говоре несклоняемая форма *мәнэкән* '(я, ты, он) сам' *мәнэкэр* '(мы, вы, они) сами' отсутствует.

Определительные местоимения имеют лично-притяжательные и безлично-притяжательные формы.

Лично-притяжательные: ед. ч. — *мэ́нми* 'я сам', *мэ́нни-мэ́нды* 'ты сам', *мэ́нин* 'он сам'; мн. ч. — *мэ́рвун-мэ́рбун* (экскл.) 'мы сами без вас', *мэ́рты* (инкл.) 'мы сами', *мэ́ррун-мэ́рдун* 'вы сами', *мэ́ртын* 'они сами'.

Безлично-притяжательные формы: ед. ч. — *мэ́нми* 'себя одного', мн. ч. — *мэ́рвэр-мэ́рбэр-мэ́нмэр* 'себя многих'. В сахалинском говоре чаще употребляется усеченная форма *мэ́н* 'свой', *мэ́р* 'свой'.

Притяжательные местоимения, как и в литературном языке, образуются от основ личных, определительных местоимений посредством суфф. *-үй* и подразделяются на лично-притяжательные (ед. ч. — *мин-үй* 'мой', *син-үй* 'твой', *ну́ан-үй-н* 'его', *мун-үй* 'наш' (экскл.), *мит-үй* 'наш' (инкл.), *сун-үй* 'ваш', *ну́ар-үй-тын* 'их', мн. ч. — *мин-үй-л* 'мой', *син-үй-л* 'твой', *ну́ан-үй-ли-н* 'его' (многие), *мун-үй-л* 'наши' (экскл.), *мит-үй-л* 'наши' (инкл.), *сун-үй-л* 'ваши', *ну́ар-үй-л-тын* 'их многие', возвратно-притяжательные (*мэ́н-үй -вэй* 'своего одного', *мэ́р-үй-вэ́р* 'своих многих'), определительно-притяжательные, образующиеся аналогично от основы *мэ́н*.

В отличие от литературного языка, в сахалинском говоре притяжательные местоимения не выступают в роли определений, но могут выполнять функции подлежащего, дополнения и сказуемого.

Указательные местоимения: эр 'этот', эри-л 'эти', тар 'тот', тари-л 'те'. Указательное местоимение тар, тарил часто выполняет функции личного местоимения 3 л. ед. или мн. числа: *Тарил Эва бэ́ара?* 'Они что делают?'

Вопросительные местоимения: үй, үйе, үйл 'кто по отношению только к человеку', э́кун, э́кур 'кто к одушевленному, кроме человека, и что', ады́, аху́н 'сколько', йрэгч́ин 'какой', авгу́ 'который', үй-үй, үй-л-үй, э́кун-үй, э́кур-үй 'чей'.

Неопределенные местоимения образуются от вопросительных местоимений при помощи частиц *-вал*, после основ на *н-* — *-мал*: үй-вэл 'кто-нибудь', ады́-вал 'сколько-нибудь' и т. п.

В отрицательных предложениях местоимения с частицами *-да* и *-кат* имеют отрицательное значение, в утвердительных предложениях, наоборот, усиительное: *үй-дэ эчэн эмэрэ* 'Никто не пришел', *үй-дэ тарā сāран* 'Каждый это знает', *Ахүн-да карчиуив āчин* 'Нисколько денег-моих нет', *Ахүн-да бигин* 'Хоть сколько пусть будет'.

Глагол

Глагол имеет грамматические категории наклонения, вида, залога. Наклонение является только категорией глагола; вид, залог, формы модальности присущи также причастиям и деепричастиям.

Виды. В сахалинском говоре выявлены следующие видовые формы: совершенный вид (без показателя), несовершенный (суфф. *-дя-*, после основ на глухой согласный *-ча-*), начинательный (суфф. *-л-*), исходный (суфф. *-хйн-*, лит. *-сйн*), продолженный (суфф. *-т-/чи-*), обычный (суфф. *-унā*), вид многократного действия (суфф. *-кта*), вид быстроты действия (суфф. *-мālча-*, в описываемом говоре этот вид чаще образуется при помощи суфф. *-малдб-*, в литературном он отсутствует).

Залоги. В языке сахалинских эвенков отмечены следующие залого: действительный (без показателя), страдательный (суфф. *-в-/п-, -му-*), возвратный (суфф. *-рга-*), побудительный (суфф. *-вкāн-/пкāн-*), взаимный (*-мāt-/мāч-*), совместный (суфф. *-лдб-*).

Наклонения. В сахалинском говоре имеются следующие наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное, долженствовательное, наклонение вероятности.

Изъявительное наклонение имеет формы настоящего времени на *-ра*, обозначающее законченное действие в момент речи, а в сочетании с суфф. несов. в. *-дя-ра* — незаконченное действие.

Г. М. Василевич отмечала, что настоящее время «часто дается от основ, усложненных суффиксом *-т-*: *нүлпиттан (нүлгирэн)* откочевал (он)»²¹. Эту особенность сахалинские эвенки в своей речи сохраняют до сих пор. В данном случае этот суффикс выполняет функции суффикса несов. в. *-дя-*.

Некоторые информанты в 1 л. ед. числа дают формы с суфф. *-ра*: *бака-ра-м* 'нашёл-я'.

Прошедшее время в сахалинском говоре имеет две формы с суфф. *-чā-* и *-уки-*, значение которых не отличается от литературного и суфф. *-рй*, как в говорах восточного наречия.

Будущее время оформляется суфф. *-дяуā-*, сочетание суфф. несов. в. *-дя-* и начин. в. *-л-* также передает значение ближайшего будущего времени. Будущее время с *-дйā-* сахалинские эвенки почти не употребляют.

Повелительное наклонение имеет две формы: ближайшее будущее (показатели: ед. ч. — 1 л. *-кта*, 2 л. *-кал*, 3 л. *-гин*; мн. ч. — 1 л. (эскл.) *-кпун*, 1 л. (инкл.) *-гат*, 2 л. *-каллу/-калду*, 3 л. *-ктын*) и отдаленное будущее, которое, в отличие от литературного языка, употребляется только для 2 и 3 л. ед. и мн. числа (2 л. ед ч. *-дāвй*, мн. ч. *-дāвāр*, 3 л. ед ч. *-унāн*, мн. ч. *-унāтын*) и употребляется гораздо реже, чем первая форма.

Сослагательное наклонение образуется посредством суфф. *-мча*.

Долженствовательное наклонение в сахалинском говоре имеет показатель *-нāt*, формы на *-мачйн* здесь не употребляют.

Наклонение вероятности. В отличие от литературного языка, где выделены три формы наклонения вероятности²², в сахалинском говоре отмечена только форма с суфф. *-рка*.

Часто вероятность передается аналитически: глаголом изъявительного наклонения и формой эхин от отрицательного глагола э- 'не быть' или биденээн от би- 'быть': *эмэ-рэ-н эхин* 'пришел, наверно', *га-чā би-деуэ-н* 'взял, вероятно, он'.

При спряжении глаголов в сахалинском говоре используются только две группы предикативных суффиксов, в литературном языке О. А. Константинова выделяют три²³.

	I группа		II группа
Ед. число	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ л. } -м \\ 2 \text{ л. } -нни/-нды \\ 3 \text{ л. } -н \end{array} \right.$		$\left\{ \begin{array}{l} -в \\ -с \\ -н \end{array} \right.$
	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ л. (эскл.) } -в \\ \quad \quad \quad \text{(инкл.) } -п \\ 2 \text{ л. } -с \\ 3 \text{ л. } -\emptyset \end{array} \right.$	Мн. число	$\left\{ \begin{array}{l} -вун/-бун \\ -т \\ -хун/-лун/-рун \\ -тын \end{array} \right.$

Первая группа суффиксов оформляет глаголы настоящего времени, вторая — глаголы прошедшего, будущего времени изъявительного наклонения, а также формы сослагательного, долженствовательного наклонений и наклонения вероятности.

Деепричастие

Деепричастия подразделяются на простые (безличные) и притяжательные (личные).

В языке эвенков Сахалинской области отмечены следующие разряды простых деепричастий при одном субъекте главного и второстепенного действия: одновременное (суфф. *-дяна*) обозначает зависимое действие, происходящее одновременно с главным; разновременное (суфф. *-кcā*) указывает на зависимое действие, предшествующее главному. Наряду с этим сахалинские эвенки передают данное значение посредством суфф. *-кēн-*, употребляющееся при разных субъектах главного и зависимого действия, что невозможно для деепричастия с суфф. *-кcā*; условно-временное деепричастие (суфф. *-мī*) обозначает зависимое действие, при условии совершения которого может осуществиться главное действие, выраженное обычно глаголом сослагательного наклонения; деепричастие цели (суфф. *-мнак*) обозначает цель действия.

Притяжательные деепричастия используются при разных субъектах главного и второстепенного действия: деепричастие предшествующего действия (суфф. *-чāлā-*); последующего действия (суфф. *-дāлā-*); деепричастие цели (суфф. *-дā-*); деепричастие параллельного действия (суфф. *-нāхī-*); деепричастие назнательного действия (суфф. *-вūна-*), употребляются всегда с показателями лица.

Причастие

В рассматриваемом говоре отмечены следующие разряды причастий: причастие длежащего действия (суфф. *-рī*); причастие обычного действия (суфф. *-вкī/-нкī*); причастие законченного действия (суфф. *-чā*); причастие результата действия

(суфф. *-на-*), употребляющееся только с притяжательными суффиксами; причастие фиктивного действия (суфф. *-кcāн*), которое обычно употребляется со вспомогательными глаголами *ō-* 'делать', реже *би-* 'быть'; причастие ближайшего действия (суфф. *-лтāк*).

Причастия с суфф. *-дяңā*, *-мачīн*, *-пкā*, характерные для эвенков Подкаменной Тунгуски, здесь не употребляются.

Наречия

В сахалинском говоре имеются наречия места, времени и качественные наречия.

Наречия места представляют собой застывшие формы локативных падежей существительных или указательных местоимений, образованных чаще всего от слов, обозначающих пространственные отношения: *дюлэ-дү* 'впереди' от *дюлэ* 'перед', *ама-скī* 'назад' от *амар* 'заднее место', *угй-лэ* 'наверху' от *угйдэ* 'верх', *хэргн-скī* 'вниз' от *хэргидэ* 'низ', *дага-дү* 'близко' от *дага* 'близость', *горолō* 'далеко' от *горо* 'даль', *эдү* 'здесь' от *эр* 'этот' и др.

Наречия времени обозначают времена года, части суток и другие отрезки времени: *тугэ* 'зимой', *боло* 'осенью', *āхил-тана* 'вечером', *тйнивэ* 'вчера', *эхиткэң* 'сейчас' и т. д.

Качественные наречия образуются чаще от прилагательных в творительном падеже: *ая-т* 'хорошо', *хима-т* 'быстро', в предложном падеже: *сиңтй-лй* 'молча', *лумбү-лй* 'подряд'.

От глагольных основ употребительны наречия с суфф. *-птыкй*: *дэ-птыкй* 'навстречу', *оңкā-птыкй* 'навзничь', с суфф. *-рагар*: *капу-рагар* 'вдрезбегн', *дэлпэ-рэгэр* 'насквозь' и т. д.

Послелогн

Послелогн, как и в литературном языке, представляют собой служебные слова, образованные из форм локативных падежей существительных с притяжательными суффиксами, они всегда занимают постпозиционное положение по отношению к знаменательному слову, образуются от слов, выражающих пространственные отношения: *мō дага-дү-н* 'около дерева', *бира*

баргидā-дӯ-н 'на противоположной стороне реки', *урэ оё-лō-н* 'на вершину горы'. В отличие от литературного, в сахалинском говоре эвенкийского языка нет послелога *дјарин* 'из-за, ради, для'. Значение этого послелога выполняет послелог от *дјугу-* 'за, ради, для', употребляющийся только в притяжательной форме: *бї дјугӯ-дӯ-в* 'ради меня', *сӯ дјугӯ-дӯ-хун* 'ради вас' и т. п. Этот послелог характерен только для говоров восточного наречия.

Междометия

В сахалинском говоре употребляются следующие непроезводные междометия: *кэ!* 'ну!', *де!* 'ну!', 'надо же', *ō-де!* при досаде, *чэ!* 'прочь'.

Производные междометия образуются от именных и глагольных основ с помощью суффиксов: *-ē* (*иҗин-ē* 'ох как холодно' от *иҗин* 'холод'), *-мā* (*ā-мā* 'как хочется спать' от *ā-мї* 'спать'), *-ā* (*хактыр-ā* 'как темно') и др. Вторичную форму междометия можно образовать при помощи суфф. *-кē*, который усиливает их значение: *иҗини-кē* 'до чего холодно'.

Союзы и союзные слова

Эта категория служебных слов развита слабо. Можно отметить следующие: *тадук* 'затем', *тарит* 'поэтому', *тэли* 'тогда', *нјн* 'тоже', *їдӯ* 'где', *ōкин* 'когда', *їлэ* 'куда', *їдук* 'откуда', *ōн* 'как' и др.

Частицы

Частицы служат для выражения дополнительных смысловых оттенков. В сахалинском говоре употребительны следующие частицы:

-да выступает в функции союза 'и' в утвердительных предложениях, союза 'ни' в отрицательных предложениях при однородных членах, союза 'даже' и 'хоть';

-кат в утвердительных предложениях соответствует союзу 'и', а в отрицательных — союзу 'даже';

- вāl/-мāl* выражает неопределенность, предположение;
- лāкā* выражает подтверждение и соответствует союзу 'то' и 'только';
- гū/-кū/-нū* имеет вопросительное значение;
- тy* выражает утверждение;
- нyн* выражает ограничение;
- канā* по значению соответствует союзам 'а', 'же', 'а теперь';
- ка* соответствует по значению союзам 'а', 'то', 'же';
- вахин* выражает пренебрежение и соответствует союзам 'а', 'же'.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Порядок слов в предложении в говоре эвенков Сахалинской области сохраняется, как и в литературном языке: подлежащее стоит в начале предложения, сказуемое — последним, определение — перед определяемым словом, обстоятельства времени, места и образа действия — в начале предложения или занимают место перед словом, значение которого они уточняют. Характерной особенностью всех говоров восточного наречия, в том числе и сахалинского, является неполное согласование определения с определяемым словом, что не характерно для норм литературного языка. В сахалинском говоре часто согласование в падеже отсутствует, что нельзя сказать о согласовании в числе: *гугда-л урэ-л-дū* 'на высоких горах' вместо *гугда-л-дū урэ-л-дū*.

Среди синтаксических особенностей языка сахалинских эвенков следует отметить сохранение более архаичных форм управления некоторых глаголов, например, *гун-ми* 'говорить' требует от дополнения винительного падежа, а не дательного, как в литературном языке: *Бэе-вэ ахй гунэн* 'Человеку женщина сказала'. Глаголы *нэнэ-мй* 'идти', *дэг-мй* 'лететь' управляют винительным падежом вместо продолжного по нормам литературного языка. В роли несогласованных определений, выражающих принадлежность, выступают личные и возвратные местоимения: *бй дйв* 'мой дом' (букв. 'я дом-мой').

Хочется отметить, что язык фольклора отличается от языка разговорной речи. Он больше сохраняет строй эвенкийского предложения, в нем можно встретить много метафор, он

сохраняет архаичную лексику, много повторов, что придает языку фольклора особый синтаксический рисунок, придает динамичность повествованию, например: *Тар-дāt мән дүннэңитын ичэвүллэн. Ичэвүлчэвэ ахүндү нэнэдеңэтын. Нэнэдерэктын, илан бэе дэлэмичэлбэ илбэдерэ* 'Тотчас собственная земля-их показалась. Показавшуюся, конечно, быстро (букв. за сколько) пройдут. Когда шли, три человека стадо (олений) гонят' или: *Кухйчэл кухйрэ, кухйчэл кухйрэ. Дагава-гү токтомōтто, горово-гү токтомōтто, мэртын эхи сара* 'Борющиеся борются, борющиеся борются. Скоро ли рубятся, долго ли рубятся, сами не знают'.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Основной словарный фонд сахалинского говора, несомненно, составляют общеэвенкийские слова. Это можно проследить по всем тематическим классам и вместе с тем этот говор значительно дополняет лексический состав эвенкийского языка новыми словами. На материале собранных фольклорных записей нам удалось составить глоссарий не зафиксированных ни в одном словаре слов, или же обнаружить в отмеченных словах новые значения, и представить его на суд читателю.

Заключение

Наши наблюдения показали, что существующие ранее особенности, характерные для речи того или иного рода, к 90-м годам частично нивелировались. Это дает нам основание считать сахалинский вариант эвенкийского языка единым говором со своими особенностями, о которых говорилось выше. Резко изменилась языковая ситуация. Молодое поколение эвенков Сахалинской области плохо или почти не знает свой родной язык. В таких условиях органам народного образования, самим эвенкам нужно приложить максимум усилий для сохранения этого уникального говора. Для этого необходимо ввести изучение родного языка с дошкольного возраста, повысить уровень преподавания в школах, где преподается эвенкийский язык. Опыт других

регионов, где проживают эвенки, показывает, что необходимы издания на местных говорах, необходимы радио- и телепередачи для повышения престижа родного языка, возможно, нужно разработать телеуроки с учетом новых методик. И прежде всего нужна заинтересованность в этом самих носителей языка, поэтому я обращаюсь к своим соплеменникам: сделайте всё возможное, чтобы наш язык и наша культура не исчезли.

ЛИТЕРАТУРА

- ¹ Записки Императорского русского географического общества по отделению статистики, т. XI, выпуск 3 — Патканов С. Статистические данные, показывающие племенной состав населения Сибири, язык и роды инородцев. (На основании данных специальной разработки материала переписи 1897 г.) Том III, С-Петербург, 1912, с. 982—1000.
- ² Сведения о численности за 1897 год приводятся по указанной книге С. Патканова. В этой же книге приводятся сведения об айнах, которых в период переписи насчитывалось 1443 человека.
Сведения за 1925 год взяты из следующих источников: Соколов Д. Н. и Тихонович Н. Н. «Сахалин», М., 1925; Лебедев Е. В. «Советский Сахалин», М., 1933. Сведения за 1925 год относятся только к части о. Сахалин, расположенной севернее 50-й параллели. Т. И. Петрова приводит данные, что к 1926 году в северной части Сахалина проживало 162 орока, а в южной части острова — 300 (Петрова Т. И. «Язык ороков (ульта)», Л.: Наука, 1967, с. 7).
Данные за 1979 и 1990 гг. представлены нами на основании статистических данных местных органов управления.
- ³ Патканов С. Указ. сочинение, с. 1000.
- ⁴ Новикова К. А., Савельева В. Н. К вопросу о языках коренных народностей Сахалина. // Ученые записки ЛГУ им. А. А. Жданова, т. 157, Л., 1953, с. 92.
- ⁵ Василевич Г. М. Сборник материалов по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору. М.-Л.: Учпедгиз, 1936; Она же: Исторический фольклор эвенков. Сказания и предания. М.-Л.: Наука, 1966.
- ⁶ Мыреева А. Н. Эвенкийские героические сказания. — Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. — Новосибирск, Сибирское отделение: Наука, 1990; Романова А. В. и Мыреева А. Н. Фольклор эвенков Якутии. Под редакцией Г. М. Василевич. Л.: Наука, 1971.
- ⁷ Воскобойников М. Г. Фольклор эвенков Бурятии. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1958; Он же: Фольклор эвенков Прибайкалья. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1967; Он же: Эвенкийский фольклор. Учебное пособие для педагогических училищ. — Л.: Учпедгиз, 1960.

- ⁸ Булатова Н. Я. Говоры эвенков Амурской области. — Л.: Наука 1987, с. 91—128; Она же: Язык и фольклор сахалинских эвенков. // Фольклор и этнография народов Севера. Межвузовский сборник научных трудов. — Якутск: изд-во «Северовед», 1998, с. 25—34; Она же: ЭвэдЫл нимҕаҕар. Подготовка к изданию Л. Гренобль. — Trustees of Dartmouth College. Hanover, New Hampshire USA, 1999.
- ⁹ Чинков - Эдян. Гарпаниндя. Эпическое сказание в стихах. Л.: изд-во Главсевморпути, 1936.
- ¹⁰ Надейн С. Энгеспал. Южно-Сахалинск: Дальневост. кн. изд-во, 1982.
- ¹¹ Василевич Г. М. Сборник материалов по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору, с. 80—82.
- ¹² Василевич Г. М. Очерки диалектов эвенкийского (тунгусского) языка. Л., Учпедгиз, 1948, с. 298—331.
- ¹³ Василевич Г. М. Очерки диалектов эвенкийского (тунгусского) языка. Л., Учпедгиз, 1948, с. 298.
- ¹⁴ Новикова К. А. и Савельева В. Н. К вопросу о языках коренных народностей Сахалина. // Языки и история народностей Крайнего Севера СССР. Ученые записки ЛГУ им. А. А. Жданова. Т. 157. Л.: изд-во ЛГУ им. А. А. Жданова, 1953, с. 84—133.
- ¹⁵ Василевич Г. М. Очерки диалектов ..., с. 301.
- ¹⁶ Там же, с. 302.
- ¹⁷ Новикова К. А. и Савельева В. Н. К вопросу о языках коренных народностей Сахалина, с. 111.
- ¹⁸ Константинова О. А. Эвенкийский язык. Фонетика. Морфология. М.-Л.: Наука, 1964, с. 45—60.
- ¹⁹ Там же, с. 117—125.
- ²⁰ Булатова Н. Я. Говоры эвенков Амурской области. — Л.: Наука, 1987, с. 46.
- ²¹ Василевич Г. М. Очерки диалектов ..., с. 309.
- ²² Константинова О. А. Эвенкийский язык ..., с. 189—192.
- ²³ Там же, с. 170—171.

Героические сказания на эвенкийском языке

ТЕКСТ № 1

Умун бирадү Каганкән-этыркэн бидерэн. Баргидадүн Ньюной-этыркэн илан омөлгилкән. Каганкән-этыркэн умун омөлгилкән. Де, тар бидечэтын.

Умнэкэн Каганкән-этыркэн омөлгин бурйпчэн, 'чуп' бурйпчэ. Идү-дэ албара гэлэктэмй. Ньюной-этыркэн омөлгилин эчэл бакара. Самән бихин тадү.

— Самәнма нимжанмукәннәтын, — Ньюной-этыркэндү гунэн Каганкән-этыркэн.

Каганкән самәндү гунэн:

— Надалла одан хутэв бурйпнэн.

Каганкән-этыркэн дјолән эмэчэ тар самән. Дјолән эмэксэ, сөт хэкрэн, нимјанан. Нимјаныксә-нимјаныксә, хэтэкэнчэксэ, тькрэн самән.

— Этыркэн, — самән гунэн, — хутэс хутэвэн бакарам. Нэнэксэ, оллово вача бичэ хутэс. Вадяракин, илан булдјар баргидадукин кеңлак-удугэн эмэчэн. Кеңлак эмэксэкэн, бугалавй сүптивчә. Дјор илан булдјар баргидалән. Он талә нэнәнэтыхун? Он иснәтыхун? Экундй?

Нюное-этыркэн гунэн:

— Бй хутэлбй нэнэдиңэтын, удядиңәтын.

— Он удядиңәтын? — самән гунэн. — Моңгөевор окаллу.

Моңгөе ора. Нуңартын биксэл, моңгөво ахүндү одиңәтын, тар-дат очәтын. Нэнэхинэ дјор бэе. Тар самән хуктивчэ нуңарбатын илан булдјар баргидалән. Удявән бакаксә, мэтэврэн нуңардүтын, мэртын моңгөт чәскй нэнәнэтын дјор бэе. Нуңартын алаңалбар, элбар бутунну бэләннэчэл. Бэләннэксэкэр, нэнэхинчэтын, тар бэевэ гэлэктэнэрэ.

— Окин эмәнэтпэр, сәнал мэтэвдиңэвун. Он гиркуңәтпар сәнал улгучәндиңэвун. Аләтмй — аләттәвар.

Үнэрэ моңгѳт. Ламүндява баргискай үнэрэ. Үнэрэчл үнэрэ, моңгѳдочѳл моңгѳдоро. Үнэрэсэл — үнэрэсэл илан булдяр баргидан ичэвулчэ, арүн-арүн ичэврэн. Ичэвулчэвэ ахүндү үнэдиңэтын. Үнэдерэктын илан булдяр баргидадүн дүндэ ѳдан. Моңгѳвор эмэныксэкэр, дүннэли үнэрэчэтын. Үнэденэл, умун ахива бакалдыра, дѳр мэдэ элгэдэлкэн, дяпкугдандя гуллэмэлкэн, бодовухинькэ, эмэдерэн.

Бакалдыксакэр, укчакин ухйдукин дявачатын бээл ахива. Тадү ахй гүнэн:

— Экэллу дявара. Дулин буга Дюкинэскэн ахйн бихим.

— Мэнын-кэ ѳдан?

— Мэнын дэлэмичэлбэ илбэдерэн.

Тадү алатта. Бакалдыра. Дюкинэскэн гүнэн:

— Тугэнэ, эда эмэрэс?

— Синэвэ буриксэкэр эмэрэп эри. Саманма нимжанмуканыксал, удявас бакаксал, эмэрэп. Синэвэ кенлак — удугэн хуктывчэ гүнэн эр бугава.

— Тарилба бутунну вачав, — Дюкинэскэн гүнэн. — Надан кенлак бичэн, умун вэрсэ бичэн, акинтын. Вэрсэ бичэвэ нян вачав. Ваксакан, хунатпатын гачав. Эр эмувдем, Мэңрикэнмэ ахива гам.

Сэхэргэнэл-сэхэргэнэл, үнэдеттэ. Мучүдяра. Үнэрэчл үнэрэ, үнэрэчл үнэрэ. Үнэдерэктын, коңдорогор дүннэ ѳча. Тар дүннэ оэлин үнэдерэ. Үнэрэчл үнэрэ, үнэрэчл үнэрэ.

Нуңартын биксэкэр ахүндү үнэдиңэтын. Тар-дат мэн дүннэңитын ичэвуллэн. Ичэвулчэвэ ахүндү үнэдиңэтын. Үнэдерэктын, илан бэе дэлэмичэлбэ илбэдерэ. Бээл 'чуп' бурипрэ. Ахй эмуккэкэн үнэдерэн. Амаскй ичэттэн, дялин 'чуп' бурипчэл, эмэлчэл. Алачиттан, эхи эмэрэ. Дюлгидэгидйн умун бэе эмэдерэн.

— Йлэ нулгиденны? — улгумйрэн тар ахива.

— Бй этыккэңив бихин. Эмэдерэн амардукив. Суптывчав.

— Экун бээлдук этыккэңис бичэн? — тар бэе улгумйрэн.

Тар улгумйрэкин гүнэн:

— Дырү сѳниңин Каганкан бичэн этыркэн. Тар омѳлгин Дюкинэскэн, тар бй этыркэңив. Бй булдяр киливлин бихим, вэрсэгды киливлин. Мэңрикэн киливлин бихим.

— Тарилба экэл алатта. Бй бугалав үнэрэгэт. Тарлаха диң ухал бээл. Бйгдэ ая бэе бихим. Угү буга Омѳлгиканын бихим, — гүнэн.

Үгү буга Омолгиканын ахй укчакин ухйдукин дявача. Ахй гунэн:

— Нэнэкэл-нэнэкэл бугалавй, эр-ты бокондиңотын. Бй этык-кэңив диң сурдэк бэе. Синэвэ вадиңан.

— О, бй нуңандун этэм дабдавра Каганкан омолгин экундук эңэхй биден. Бйгдэ эңэхй бэе бихим, Үгү буга омолгичанын.

Укчакин орон — Мэриңутэ. Тариңнан дявучадяран. Он-кат элчэ тынэ. Бэел 'чуп' эхи эмэрэ. Эриттэн-кэт, эттан-кат, ачин Дюкинэскэн.

Бэе ахй укчакин амаргидалйн дюр мэдэ элгэдэвэн чикаран. Чикакса, укчакинжалй нэнэврэн тар ахйва, тэпкэвчэммен нэнэврэн бугалан. Элгэвурбэн чикакса, эмэнэн, ахйгдава нэнэврэн укчакидын. Ахй, соңоно-соңоно, нэнэрэн. Бэел тыкэн-ты эчэл эмэрэ. Соңовчоно, нэнэврэн ахйва.

Амаргүят тар бэел эмэрэ. Ичэрэ — дюр мэдэ ахй элгэдэн илитчаран, укчакин — илитнагдан. Тадук-ты дэгиливкэнчэ.

— Эр экун хуктыврэн Мэңрикэн ахйвав?

— Удяватын мухйгэт,— гунэн Дюкинэскэн.— Удялкандй нэнэвчэн, угискй-гү хуктывчэн?

Иларакан мухйчэтын, удяватын эчэл бакара. Дюкинэскэн гунэн:

— Эр дюр мэдэ элгэдэвэн дюлавар нэнэвгэт. Дюлавар нэнэвуксэкэр, самандувар нимнавукакар, садиңат экун хуктывнэвэн.

Тар нэнэчэтын. Бугатын дага. Эмэрэ.

— Ахйвавун хуктыврэ. Экун-да хуктывнэвэн эхин сара. Амарла эмэпчэл бичэвун, дэлэмичэлбэ илбэчэвун.

Иларакан анжара дюдүвар. Иларакан анжакса, саманма гэннэрэн.

Де, саманын эхйлэ нимжалча, дюлан эмэксэ.

Нимжалча нимжаран, нимжалча нимжаран. Нимжаныкса-нимжаныкса, угискэки хэтэкэнчэксэ тькрэн. Тькиксэкэн:

— Удява бакам,— гунэн.— Үгү буга сониңин хуктывчэ ахй-вас, Омолдыкан гэрбилкэн. Бэе-дэ бимй — сониң, нуңан угидэ-лйн сониң бэе ачин. Он нэнэдиңэс тар, он гэннэдиңэс?

— Нэнэрийв удявав ичэкэл: нэнэңэтывун-нү, эңэтывун-нү? — Дюкинэскэн гунэн.

Саман удяватын ичэрэн. Нян-дат угискэки хэтэкэнчэксэ, тькиксэ, гунэн:

— О, үнэнэтыл бихис. Үнэрэс-үнэрэс бугалан. Үгү буга оёдүн бидерэн надан ахылкан. Ахывас үнэвнэдйн дяпкун оча,— гунэн.— Дюр чулуролдё-омолгикан тар ахалба каравутчара. Тала илан бэл үнэнүэтытын. Нюрканькан, Килдынькан Дюкинэскэн-үэлй үнэнүэтытын.

Энйндүвй гунэн Дюкинэскэн:

— Үгү бугала экундй ихиврйв. Он үнэнүэтыв?

Атыркан тахагаспй хулэнчэ. Хулэниксэ, бакаран сйранар манā бичэвэ. Тар чйранма бакаран, тадук гунэн:

— Багдарйн эннэкэнмэ гэннэкэл дэлэмичэлдук, гулувунмэ илакскан, тар сэксэдйн йлдыкэл,— гунэн.— Бучупча болла горопты. Мэнын эхалкан, мэнын инҗакталкан одиҗан тариҗис.

Дюкинэскэн эннэкэнмэ дявакскан, сэксэвэн эмувуксэкэн, гулувундулэ гарадаскан, ймтычэ. Манāва тэтыксэкэн дэгиктэнэн, диҗ ая сйран манā. Де, үнэхинүэтытын одан.

Дюр дялты. Умукон чиндэкэ маналкан оча, гё — гёкин маналкан оча. Тариҗилбар тэтыксэл, үнэхинчэл. Каганкан — этыркэн үтэкэнын угидэлын иларакан токорихинчатын. Токори-хыныкскар, нюриндявй гарпачан, тадук гунэн Дюкинэскэн:

— Каганкан-амай, Утакан-энёй, эриҗүв ичэтгэвэр. Бй будэ-кив, сэмтүксэ тькчиҗэн, йникин бихикив, мэнын гилбэлдыдиҗэн, дылачагачйн одиҗан. Окин эмэҗтпэр санал, окин мэтэвдерэв эхип сэра.

Де тадук угискэки сйран манатпй нёрадяран. Де, үнэнчэл үнэрэ, үнэнчэл үнэрэ. Дагава-гү үнэрэ, горово-гү үнэрэ, Үгү буга солкйтпан солчатын, Үгү бугала ючэтын. Ая буга: балдыдья-рйл мучиктэлкэн.

Саман гунчэн:

— Үгү буга дулиндун тар Омолдыкан бугалкан. Тар бугаман үнэнэдэвэр.

Үнэрэ-үнэрэ. Ахун горово үнэнэдиҗэтын, нуҗартын биксэкэр, дэлэмйчэл некэлэн иссатын. Дэлэмйчэл сбма баран. Дюкинэскэн гунэн:

— Эр мёрдйвэр эгэт үнэрэ. Диҗ сурдэк бэл чулурол.

Де, он-он некэксэл, абданнаткар очатын. Абданнаткар оксакар, эдындү эдынмүвчэтын.

О, ахал сол: иненэл-иненэл, ювэтчэрэ дюдуккар. Мэн ахивй такран Дюкинэскэн. Урбакидукин намараран мэн ахидүй. Эва-да эчэ сэра тариҗин, гйл дялин нян намарара.

Дюкинэскэн гүнэн:

— Илэл, мэндйвэр эдэвэр 6ра. Тыкэн-ты бидэвэр. Бй мэн ахй-дүкки намараксакан, улгучэндиңэв.

Де йчэл. Ахал девуксэл, эксал, хуглэхинчэл. Хэгдыңэ дйотын, хунтутыкин комнаталкахал, хуглэвунтын хунту. Тар ахина.

Долбо Дюкинэскэн мэндйвй 6ча, ахылгалйвй хуглэдерэн. Де тадү-вал олодочо ахйн, меликса:

— Эрэй, экун омолгин эмэчэ. Минэвэ хуктувувкй Омолдикан диң сурдэк бэе. Вадйнан синэвэ. Ахалдү катунтын бихин, диң ая ахй. Тадү мэтэвдиңэв сү эмэнэвэхун,— ахйн гунэн.— Сй нян-дат абданакан 6давй.

Де тар нэнэрэкин, абданнаткан оча. Ахй нэнэрэн катундүвй сэхэргерэн:

— Бй этыкэңив эмэчэ мэн бугадуккй, удявав ахача. Он некэ-нэтыт?

Нюжурмэк гүнэн:

— Ахалдү мэтэвуктэ бй, садатын. Саксакал экунма-вал 6ди-нэат чулуролбэ. Бэлэдиңэтын багар. Бй турэнмэв дблдывкйл. Ахй бэевэ мэндйн 6ксакан, депкйтпэ уличэн этыкэндү. Тар некэксэкэн, сйксэ эмэрэн Нюжурмэк, эмэксэ, гунэн: Тыматна вэрсэгдэлбэ туюгот, дэбувкэнэңэт. Омолгикан нэли-дуктын депкйтпэ эвкйл бүрэ нунарбатын вадйнат чулуорлобо.

Акталба ванатытын тымйнын, тымйнын инэчэ. Чулуорлодулэ нэнэрэн Нюжурмэк, нэнэксэ, гунэн:

— Омолгикан бэгинын бихим. Айат уливкй-до?

— Эхип депрэ, экуна-да эхин улйрэ, омйнарап.

— Бү инэнүмэн дйор тухактава ваксакар, сундү будиңэвун, улоксол, дебдэхун. Тыкин Омолгикан этэн эмэрэ. Дйор надаллава биксэл, эмэдиңэтын.

— Эңэ,— гунэ.

Дйор ороорбо вачатын, де туючотын нунарбатын.

Депчэл депрэ, депчэл депрэ. Иртыкй-дэ элиңнэвэр курбуру депчэл. Де тадук урунчэтын.

— Тыкин-лэкэ ая, надалламэктү этэрэв омйнара.

Сйксэ Нюжурмэк эмэчэ нунардулатын:

— Надалламэктү хуглэкэллу. Омолгикан надаллалй эмэди-нэн, тэли тэгэдэвэр.

— Бү катунмун диң ая ахй,— гунэ.

Тар кэнэрэ.

Дюллэвэ хуглэчэлэтын, Ньюнурмэк ичэнэхирэн нунарбатын. Хуглэдерэ. 'Пит' хуглэдерэ, эва-да энэл сара. Гё — хуңту дюгулкэн, гё нян — хуңту дюгулкэн. Туспатыкйн дюгулкэхэл.

Дюкинискэндү гунэн:

— Ая бэе бимй, халкаван угирдиңэс, илан тыкилкән, илан пудилкән, тарā угириксэкэн, дылван капты халкададиңас.

Адбыллава-да бичэлэвэр, ваначал тариңилбар. Дюкинэскэнмэ нэнэвчэтын. Эмэрэ. Чулуро халкандян илан пудилкән, ёдук-та ургэ. Тар халкандяван нэхилэ угирчэн бэе.

— Де, дылиндяван тыкивкэл,— гунэн,— халкадакал сё бэе бимй.

Иткучакса-иткучакса, дылиндялан тыкивчэн-вёт халкава. Халкадачан-да, дылван улту, иргэн эртыкй-тартыкй хэтэкэсчэн. Тар вара.

— Кэ, гёла нэнэгэт. Тара нян мэн халкадын вадиңат.

Де эмэрэ, халкаван нэхилэ угириксэкэн, дылиндяван халкадачан-вёт. Хульту дылиндяван, иргэлин эртыкй-тартыкй хэтэксэнэтын.

Тадук гулувунмэ илаксакар, тогодү далгачатын дюрйвэ.

— Де тькин-лэкэ ая,— гунэ,— Омолгикан эмукин одан. Эмэркин-дэ, экэл нэлэрэ.

Надаллалй эмэңэтын. Бэелбэ дэлби улйрэ, иланйва.

Бэе сониң Дюкинэскэн угидэлин сё бэе ачин.

— Дявакарби аят окал. Нунагда бэе упкатван атагастаран.

— Эңе.

Самнарилби, элби хйвэрвэн, алаңалбар иливчатын. Бэлэннэдерэ. Тыматна эмэңэтын, болдекин оча.

— Он ичэңэтыт?

Удялан нэнэксэл, тыгйтчэрэ удыдүн. Эр-ты эмэңэтын. Тар некеденэл, турэниндёвэ дёлдыра.

— Вэрсэлгэли, сэлэнтэлгэли кухйксэкэн, нэхилэ суптыкса, эмэм,— гуннэ-гуннэ, эмэдерэн.— Окин-да турэнмэв дёлдымй, эмэвкй бичэс. Эксакан эхинни эмэрэ,— тэпкэдерэн Ньюнурмэктү.— Диң сурдэк чулуролгэли, вэрсэлгэли кухйксэ, эмэм. Киливлйтын бичэн, тара гадэви некечэв.— Тар некеденэ, дагамача нунардулатын.

Эрэ, Ньюнканындя удыла хэтэкэнчэ.

— Эрэй, эда бэевэ вадэвар некерэп, сипкитнал-сипкитнал. Мэнмэр ичэпкэнмй аят нуңандүн,— гуныксэ, хэтэкэнчэчэ-вит де.

Бэе олѳдоксѳкѳн, укчактукки хэтэкэнчэчѳ.

— Дулин буга бултыркѳртын эр эмѳксѳл, вѳксадярѳватын. Дулин буга бѳелтын, эр бѳй бугалѳв ѳвун сунѳвѳ эмѳврѳн?

Дѳюкинѳскѳн иликсѳ, гунѳн:

— Нюрканиндѳ экун-да ѳдакин аргистѳвкѳй, таргачѳйн бѳѳѳлѳй кухѳнѳѳтыс-то? Бѳй-лѳкѳ ѳн этѳм эмѳрѳ, ахѳивав ѳда хуктывчѳѳ, удыдѳв бакаксѳ. Тар, ахѳивѳй удына, эмѳчѳв,— гунѳн.— Минѳвѳ вѳксѳкѳн, гакал ахѳивав. Бѳй нѳян араснай кѳгѳлѳкилинѳн, вѳрсѳлнѳн кухѳксѳкѳн, тавар ахѳивав гачѳѳв, вѳрсѳ киливлѳивѳн. Тариѳнѳй мулѳниксѳкѳн, синѳвѳ ахана, эмѳчѳв бугалѳс. Илатѳл нѳюрит сѳра ѳдяп, илатѳл нѳюрит гарпалдыгат.

Илатал нѳюрвѳ бѳлѳннѳчѳтын. Дѳюкинѳскѳн гунѳн:

— Ухава ѳчѳ бѳе, дюлѳлѳ гарпакал. Сѳй ухава ѳчѳс мундѳ, тар дюгѳлѳйн дюлѳлѳ гарпакал. Бѳй нѳян маннѳ бѳихим, бѳй нѳян гарпадиѳѳв.

Дѳявсѳйчаксѳ-дѳявсѳйчаксѳ, тар-дѳт гарпачѳ. Иларѳкѳн Омѳлгикѳн гарпанавѳн, иланѳивѳ алаѳѳдѳвѳй тѳвѳчѳ Дѳюкинѳскѳн. Алаѳѳвѳн-да ѳчѳйн дѳлшѳттѳ.

— Тѳйкин бѳй-кѳнѳ гарпаѳѳтыв,— Дѳюкинѳскѳн гунѳн.

Де Дѳюкинѳскѳн иларѳкѳн гарпачѳн илан нѳюрит.

О! Алаѳѳдѳвѳй тѳвѳчѳ, мѳнѳткѳн инѳѳвчѳ. Алаѳѳлбар гарадаксѳл, самнѳрилдѳвар хупчучѳтын.

Мѳндикѳн эмѳчѳн:

— Дѳюкинѳскѳн, сѳт мѳннѳвкѳл. Дѳюр дѳялдыс умун нѳнѳлдѳвѳдѳ этѳрѳ бѳлѳрѳ. Нюркѳниндѳ-лака этѳн бѳлѳрѳ.

Токтомѳтѳл токтѳмѳтто, токтѳмѳтѳол токтѳмѳтто. Ахѳнма токтѳмѳтнѳвор мѳртын ѳхи сѳра.

Омѳлгикѳн гунѳн:

— Диѳ сурдѳкил вѳрсѳгдѳлнѳн кухѳксѳ эмѳчѳв, сѳнѳв-дѳ ѳчин ѳчѳ. ѳчѳйн кухѳрѳ бѳимѳй, сунѳвѳ-лѳкѳ эмчѳв бѳѳнрѳ бѳй.

Кухѳчѳл кухѳрѳ, кухѳчѳл кухѳрѳ, токтѳмѳтѳл токтѳмѳтто. Дагава-гу, горѳво-гу токтѳмѳтѳл бѳел. Килдыныкѳн, Нюркѳныкѳн тѳгѳтчѳрѳ.

Нѳюѳурмѳк гунѳн:

— Сѳ бѳѳдѳ тувѳхинны. Угѳ буга Омѳлгикѳнын. Ухал бѳимѳй эр бугалѳ эмчѳл эмѳрѳ. Бѳе упкатпѳт атагѳставкѳй сѳй бѳихинны.

Де хѳлгѳрѳ.

— Дѳюкинѳскѳн-сѳниѳ, сѳт маннѳвкѳл, сѳ-да сѳниѳ бѳичѳс. Бѳичѳнѳй ѳчин, ѳкѳл сулѳра эр бѳѳдѳ.

Кухичэл кyxирэ, кyxирэ, кyxичэл кyxирэ. Дагава-гү токто-мōтто, горoво-гү токтомōтто, мэртын эхи сара. Самнāрилбар ичэ-чэл — эхйгдэтын бчāl. Тариңнар гарадāксāl кумнэлдычэтын, дылмāчилчāтын. Дылмāтчāl дылмāтта, дылмāтчāl дылмāтта. Дялин тйкко ичэчиксōтта, дюр дялин.

Дылмāчиксāl, дылмāчиксāl, Омōлгикāн сō турэнын барā бчāн, гунэн:

— Диң сурдэкиг кyxиксэ эмэчэв. Умнэт дэриксэ эмэчэв, эчин кyxирэ бимй, сундү эмчэв дабдара. Нюңурмэк ахйндя, муэ эмүв-кэл тургэндй, билгав олгочб.

Тэпкэчэн-тэпкэчэн, эхин эмуврэ ахйңин. Ахйңин Нюңурмэк гунэн:

— Сб бэе бинэкэн, эксākāн билгас олгорон?

— Эр кyxйндук-вāлдындук суманакив,— гунэн Омōлгикāн,— ураракив, эдэвэр соңоро. Сāвкāндиңāв сунэвэ.

Мэндикэн эмуврэн мэн эдбидүвй мүвэ. Эмувуксэкэн, кōлив-кāнан.

Омōлгикāн гунэн:

— Мэндикэн, тар Дюкинэскэнмэ диң айвунны, бадага. Миндү-дэ мүвэ эхинны эмуврэ.

Мэндикэн гунэн:

— Синдү мүвэ этэм бүрэ. Минэвэ эда эмувчэс?

Омōлгикāн надан ахйлкāн, мунйит дяпкун, умун-кэт эхйн эмуврэ мүе. Дэрчэ.

Дюкинэскэн олгамадйн гарадāчā Омōлгикāнма, тыңэндэдүн тэгэчэн. Тар тэпкэлчэн ахāлдүвй:

— Эр вэрсэл эчāтын? Уркэлвэтын аңакал эмэдэтын. Бэе вадā-вй некэрэн минэвэ.

Мэндикэн гунэн:

— Тариңиллй бoипты бучэл, Дюкинэскэн вāчāн, тогодү далгачāн. Экэл-дэ эрирэ тарилба.

— Эргэчйн сурдэк бэе бихйвэс сāчā бимй, ахйвас эмчэв-дэ эмуврэ.

Ахүнма нэнэдиңэн дэрчэ бэе. Горoво-до эчэ нэнэрэ. Дюки-нэскэн гунэн:

— Бй тыңэндүс тэгэм. Сй нян минэвэ кейчā бимй, вāмчас. Бй нян синэвэ вадāвй некэм.

Соңорон, эран:

— Экэл вāра.

Тар некэдерэкин, умун ампаркандук ахйндя ючэ-вет. Юксэ-кэн, нуңантыкэкин эмэдерэн. Эмэксэкэн, һаладукин дяваран. Тар Омолгикан нэкунин, Пёкчан-ахйкан, соңоно-соңоно, һаладукин дявалатчаран кавкаван чикадэви некэнэвэн.

— Экэл вара, мула акинмав. Акинмав эхикис вара, синдү би һэнэдиңэв. Минэвэ һидү-дэ эвкй бүрэ бичэн акинми.

Де тар дявучаран. Дявучанакан, артаран.

Ахйдуккй улгумйрэн Дюкинэскэн:

— Мэндикэн, он некэһэтыт? Варап, тынэл-кү? Тар Пёкчан нэкунын соңорин-да сө. Тынми-да ая. Кейнавй, окин-да кейдиңав.

Ахйн гунэн:

— Тавар нэкүнмэн гаһатыс-то сй?

— Бүрэн миндү, гадиңав.

Де, Дюкинэскэн тынэн, хунатпан гадан, диң ая ахй. Дюр ахйлкэн одан. Омолгикан гунэн нэкүндүви:

— Мэн дёлэй йвкэл. Иланй бикэллу тадү.

Дюкинэскэн гунэн:

— Дялбас мэн дёлэви йвдиңэв.

Де һэнэрэ. Бокантын араснай девгэвэ астачан. Анңара тадү. Анңаксакар, адыллава-да бичэтын, бёгава. Де тадук мэн бугалавар һэнэхинһэтытын оран. Хунэдин абдүви чакран. Де тыматна һэнэхинһэтытын.

Омолгикан Килдыникандү Ньюжурмэк ахйви бүчэ, гедү нян бүчэ, тунҗа ахйчй эмэнмурэн.

Де һэнэхинэ. Хунэдиндя дэлби дюр мэдэ элгэдэе элгэхинчэ, Омолгикан хунэдин. Мит хунэдит укчактүй угиксакан, һэнэхинэн. Ньюжурмэк һэнэкэкунэн, гунэн:

— Кэ, би һэнэкэкунэм. Килдыникандү һэнэктэ.

Омолгикан гунэн:

— Эр укчаккй бэлэттэдиңэв сундү, йлэ-дэ гиркувун укчакьяс: угискй-дэ дэгдиңэс, дүннэли һэнэдэви эеттэкис, дүннэли һэнэвдиңэн, тадук Дюкинэстү бүрэн.

Пёкчан хунат де тыкэн турэтчэрэн:

— Акэй, тыкин-лэкэ һинён-дэ экэл кухйрэ, сагды бэе оҗа бихинны, синэвэ вэдиңатын. Бугадүвар аят эмэпкэллу.

Тар гуниксэкэн, хуетчэтын. Дюкинэскэн гунэн:

— Валдын-һү, экун-һү одакин, сөт минэвэ бэлэттэрэкэл.

Тар бугалавар һэнэрэ. Каганкан бугалан ихиксакар, тулгидэ-дүн чорамандява иливчатын. Тар бидерэ.

Умун җәнэ хулидүн Каганкән-этыркән балдыран. Дјолкәнин утәндә, дјор хунәдилкән: умун — Нюңурмәк, гә — Нәрәк. Де, тар бидерә. Ёнәндуккәр оллово депрә, сәңан депкичитын эқун-да ачин, таригдава дептә. Нюңурмәк олломйвкй, тадук улбвкй. Атыркән Утакән, Каганкән-этыркән бидерә бираңнар хулидүн.

Умнәкән бадикиркән бәе тулилә турәтчәрән:

— Дорово, дорово, Каганкән-этыркән,— гунән,— сй суракләс эмәм.

— Эңә! 'Дорово' гунәкис, дорово!

— Бй сй ая суракләс эмәчәв. Дјоләвй ивкәнңәтыс, эңәтыску? — улгумйрән бәе.

— Йкәл-йкәл, бәевә эвкй ахара бихим. Эма гәрбилкән бихинни? Йдук эмәмчәс?

— Дулин бугадук эмәмчәв. Гәрбивәв улгумйрәксун, Хурукүбән — сбниң бухим.

Де, этиркән йвкәнчә дјоләвй тар бәевә. Тадук, оллокбнмо улбксбл, туючол бәедү. Туюнутын, бәе девуксә, этәчә оллоңңй, тадук гунән:

— Бй синдук хунәтпас гәлэдәвй эмәчәв. Бүкәл миндү ахиңъяв.

Тар этиркән сагдагү хунәтпй бүдәвй некәрән, Нюңурмәккә. Нйдәгү хунәдин-ка, тәгәтчәнә, тыкүлчә аминтыкйвй.

— Эда миндук энә улгумйрә бәевә дјолә тынәнни, эқун бәевән. Эмәчә бәевә бәемкәңәтыт, бн-кә сб бәе. Бй дылмәтчаңав тар бәеңәлй. Сәнмар тәкәндулин сургатпар иктәмәтчиңәвун. Ахүн-ка сб бәе? Бй иктәрәкйв, ая бәе бимй, тулуйдяңан,— тыкән гуннәә, ючә дјодуккй, тадук әричә бәевә. Әринән, тар бәе ючә.

— Аямат илкал,— хунәт гунән,— минәвә сургатпй иктәкәл эләмәтпй, экәл муләна.

Бәе аямат иликсәкән, иктәрән. Ахй умукбмә халганмй тәмтәррән. Бәевә ахй гунән:

— Бй синә иктәңәтыв. Ая бәе бимй, бй сургавав тулуйдяңас, уха бәе бимй, будиңәс.

Де, иткүчаксә-иткүчаксә, тар бәевә сәнин тәкәндулин иктәчән. тар бәе тарьялә тыкчә, дылван камки иктәчә. Де, вәран тар бәевә. Этиркән ючән, юксәкән, муләниксә, соңочб:

— Эда ванни ая бәевә. Тькин йдук бакадиңәт бәләттй бәевә?

— Таргачйн уха бәевә бакадиңәт,— гунән хунәдин,— мултук, сәнәә ачин.

Де, тадук нян-дāt бидерэ, Экун-да эхин эмэрэ. Де, бичэл бихи, бичэл бихи. Тар некэдерэктын, бадигиркән бэе тулйлэ турэтгэрэн. Этыркән дōлдыран, гунэн:

— Бэе эмэчэ.

— Дорово, дорово, Каганкән-этыркән, горо бугадук эмэдем, сй ая сурактулас.

— Дорово, мātа,— гунэн этыркән.— Эма буга бэен бихинни? Гэрбис нй?

— Бй Булдяр сōниңин бихим, гэрбив Делоргун-сōниң. Дōлā-вār йвкэндерэс, эхис-ку?

— Йкэл-йкэл, бэевэ эвкйл ахара бихип.

Йвкэнчэ, хунātтүвй Нюңурмэктүвй гунэн:

— Олломокол, бэевэ туюдиңот.

Нюңурмэк олломоксōкōн, дōр оллово эмуврэн, тариңнар улōрэ, улōксōкол, туючōл. Оллоңотын бэе депрэн, тадук тэгэт-тэн. Сйксэ бōакин, этыркәнмэ гунэн:

— Сй хунатпас гэлэдэвй эмэчэ бихим. Бүдиңэс, этәнни-гү?

— Он этэм бүрэ! Дōр хунātтукив эмава ээтчәнни, гакал.

Нёрэк нян-дāt тыкүлчā.

— Эда тар бэевэ эмэвкэнәнни? Сō бэе-дō нуңан? Сō бэе бихикин, Нюңурмэккй тэли бүкэл. Бэемкэктэ бй нуңанман. Сёрдулийвар иктэмэтчиңэвун. Бйгдэ сādяңāv, ахүн сō бэе нуңан,— тыкэн гуниксэ, йрэн, бэевэ эрирэн. Бэе йрэн. Хунāt гунэн:

— Эхиткэн сёрдулийвар иктэмэтчиңэт, сōвар сādяңāt.

Бэевэ аямат иливкәнән. Бэе иткүчиксā-иткүчиксā, иктэчэн — ахй тэмтэркэттэн-тэмтэркэттэн нāлалдйвй, тадук иллан:

— Сō бэе бихинни. Нāлас эрчимдукин тэмтэркэчим.

Ахй-кэнэ иктэңэтын.

— Сōт ичэткэл. Бй-дэ нāлав сō сурдэк. Вāксōвкй бихим бэевэ.

Де, ахй иктэчэ. Иктэчэн — бэе мүнэкэн тэмтэркэттэн, эчэ тыкрэ. Де, ахй нāлалдйвй гапгаран.

— Булдяр Делōнындян сō бэе бихинни,— тадук утэндүлэвй йврэн.

Этыркән тар бэедү хунātпи Нюңурмэккэ бүрэн. Де, бидерэ. Умнэкэн Нёрэк, тэргэксэлвй тэтыксэ, 'чуп' нэнэчэ. Ачин. Сйксэ-чэлэн, эмэчэ, хэгдыңэндэ карāv делондэво мирэдүвй эмүвденэ, эмэчэн. Дōлāкитын бихин. Сэлэмэ экйксэлкэн. Тара Нёрэк иларākән токорихинан. Токорихиннадүн, сō гудей дүннэ бран. Эдү Нёрэк делōңнй гарадāран. Гарадāнадукин, сō кэтэ ороп хэтэ-

кэнчэл, мэңумэ дб̄ о̄чā — амп̄ар. Этыркэлкэн атыркән, уруник-сэл, индерэ. Атыркән гунэн:

— Бй Ёгү бугадү балдыгав. Тар бй оrorбй. Ньюрмэктү бунэтыт, эдб̄вй бугалән нулгидән.

Нёрэк диң ая бугадү илчā, сукэндёвэ гачā, гунчэ:

— Дёлонндя, бй дагалав эмэкэл. Эр сукэт дылив хорбнду-лйн сукэдэкэл.

Бэе дагамаран:

— Эрё! Эда бй синэвэ сукэдэдеңэв, вадяңав, будеңэс, бй хон-ңйракив.

— Экэл мулана минэвэ. Хонңйкал аят.

Бэе хонңйдавй умнэт эхин ээттэ.

— Эхикис хонңйра, вадиңав синэвэ,— гунэн ахй.

Бэе иткучачā-иткучачā, хунат хорбндулйн тадук хонңйран. Тариңин тэринтыкй тыкрэн. Калтакадукин элэкэс илдярй омолги хэтэкэнчэрэн, калтакадукин — Нёрэк мэнин илитчаран. Диң ая, эчин-дэ будэ. Ючэ бэе гунэн:

— Бй Каганкән-этыркэн омолгин бихим.

Тар Нёрэкнэли бичэ, олихин эңэхй бичэ. Нёрэк гунэн:

— Бй эхиткэн умукон ом. Эр Дёлминыкән нэкунмй.

Дёлминыкән гунэн:

— Ньюрмэк, Дёлонндя бугалән нулгидеңэс, бй эдү бидеңэв.

Оror диң баран нуңардүтын. Ньюрмэк эдб̄нннмй нэнэрэн. Нуңартын эмэнмурэ, дб̄дүвар бидерэ. Дёлонндя, нэнэхйнденэ, гунчэн:

— Экун-мал сунэвэ ванаракин, эридэвэр, бэ эмэдеңэв.

Тар бидерэ дыгнй бугадүвар. Дёлминыкән бэйңэвэ вавкй. Умнэкэн Нёрэктү нуңан гунэн:

— Бй эма бугалā нэнэмй, ахйявй бакадям. Сй сәнни бидеңэн.

Экинин гунэн:

— Долдыгав, Ёгү бугалā-нб̄н нэнэмй, бакадяңас ахйявй. Де, нэнэңэтын о̄чā Ёгү бугалā.

— Сурдэк ахал, сурдэк бэел вадяңатын синэвэ. Сй эмуккэкэн. Гёс ачин. Бй бэе бичэ бихикив, дб̄рй нэнэмчэт. Аминмар, энин-мэр он гарададяп.

— Экундй нэнэңэтыв тар бугалā?

— Гёвран акинин.

— Утакан-эйндукукэр улгумйкэл.

Омолги эниндулэвй эмэксэ, улгумйрэн:

— Эней, бй угискй нэнэдэв Ўгү бугалā экунма авдүва-гү, экунма-гү нэччэнэс бихин бидеңэн. Бүкэл миндү.

Атыркән Утакан улэксэ-улэксэ, дэктылэвэ бакачән. Бакаксә, ючән, тадук гунэн:

— Бй Ўгү бугадү балдычә бихим. Маинкән киливлин бичэв. Бй диң ая дүннэлэ нэнэксэ, тэпкэдеңэв оронмо.

Атыркән дэктылэвй гачән, юксэксән арпулчән:

— Дёлминыкән-хутэв нэнэдэвй некэрэн Ўгү бугалā. Бй укчакив угискй иелкән, угискй инңакталкаён, угискй кукчалкән, мэмэлдуккй нэмэлкән, мэмэлдуккй нёгулкән,— гуннэ, эрирэн.

Де, тар тэпкэрэкин, туксул эмэрэ, эдын эдынэн, тыгдэ тыгдэрэн, тарил ачир онадутьн укчакин тыкчэ. Атыркән укчаккй омолгидүвй дявакәнән. Дёлминыкән укчака гаксә, дөлактулāвй элгэксэ, нэнэхйнчэ. Тэргэксэвй тэттэн, девгэвэ иниврэн. Нэнэхйнденэ, дөлакйт угидэлийн, иларākән дэгнэ, токорихинан, нюритпй дөлаклавй гарпаран. Дёлминыкән гунэн:

— Нюрвав ичэткэллу. Аят некэектэрэкив, этэн сэмтурэ, ухат гиркуракив, сэмтуксэ, тыкчиңэн.

Де, тар нэнэрэн Ўгү бугаткакй. Де, нэнэчэ нэнэрэн, нэнэчэ нэнэрэн. Укчакин дэгийгэчйн дэгрэн, сөгдан кикэрэн, диң тургэн. Нэнэчэ нэнэрэн. Ўгү буга солкйтпән дāпчән, тадук Ўгү бугалā туктыксэ, кудинмән нэнэрэн, экёниклэтын. Тадү бзел кидүндяра.

— Он нэнэңэтыв талā? Илан туксу дяпкадүн дыкэниксэ, ичэтмй ая бидеңэн,— гунчэрэн.

Де, дыкэниксэ, ичэтчэрэн. Нјалал нјалалдуккар дявалдыксәл, хэкчэрэ. Хэкчэрэктын, умун ахйкән ичэчэ нуңанмән. Ичэксэ, турэтчэрэн:

— Киливлйл, сјарас эрас-кү, умун бэе илан туксу дяпкалйн митпэ каравдяран.

Дялин гунэ:

— Тэдэ бихикин, тыкивкэксэл.

Тар эрирэ нуңанмән:

— Кёдуин сураклән эмэчэ бимй, эмэксэл.

Де, эринэтын, тыкилчэ тар бэе экёндёклэтын. Тыкиксэксән, укчаккй дөлакиндүтын уйрэн.

Ахй гунэн:

— Дагамакал, хэжнэжэл муннён.

Бэе дагамаран хэктэвй, нуңанман-ка гйл бээл хукчудерэ, нуңанман алаңадйвар гарпүчэл, нэлэликсэ, нэнэдэн. Тар бэе гунэн:

— Этэм нэлэллэ сундук. Вәмй, вәкаллу. Бй алаңая ачин сундулэ эмэм. Сундү эжун-да ухава эчэв брә.

— Сй Дулин буга бэен, эда экендәклэвун эмэнни? Эмэнэвй удялйвй нэнэкэл. Эхикис нэнэрэ, вәдиңавун.

Дулин буга бэен нюрвй гадалан, нуңанман гарпачәл. Бэе нуңартын нюрилватын нәлатпй тэвэссэрэн. Тар ахәл мултукил бинәл, гарпүдяра.

— Бй-кэнэ гарпудяңав, аят ичәттэвэр. Сунңэчйн этэм гарпара.

Дулин буга бэен гарпаран, умун бэе нәлавән капурагар гарпаран, айвукнан гарпачә. Гә сәксәкән, нян эмәчэ. Тарә нян гарпанчән, оговон капурагар уйохинэн, тадук тар миркинэн. Тадук нян умун бэе чукчоновон тарә нян Дулин буга бэен гарпаран, эвтылән дорбомукнан. Тар бэе, соңодөно, хэтәкэнэн. Тадук коңнөломо бэе, эмәксәкән, нуңандулан турәттэн:

— Эда уха бәелвэ атагастәнни?

— Мэртын джолэлэв гарпачәтын, минэвэ вәдәвар.

Коңнөломо бэе — Долбор омөлгин. Нуңан гунэн:

— Миндулэ хукчүкэл. Мит дюрй кухйдеңәт, бйгдэ ая биде-нэв синдү, бйгдэ тулуйдяңав.

Де, тар кухилчәтын. Дәлминыкән иларәкән гарпанавән, иланйва алаңаләвй тэвәчэ Долбор омөлгин. Долбор омөлгин гарпаран. Иларәкән гарпачә. Иланйва тэвәчэ алаңаләвй Дәлминыкән. Алаңалбар гарадәксәкәр, самнәрилдйвар токтомбчилчәл. Токтомбтчөл токтомбтто, токтомбтчөл токтомбтто. Горово-гү токтомбтто, мэртын эхи сәра, долбонйвән-да, инәңйвән-дэ эхи сәра. Кухйчәл кухйрә, кухйчәл кухйрә. Самнәрилтын бутунну сэмкәчәл, киндамчәл. Тариңилбар гарадәчәл, дылмәчилчәл. Дылмәтчәл дылмәтта, далмәтчәл дылмәтта ады-да бәгава. Тадук Долбор омөлгин гунэн:

— Де, сумус диң ая, әнәхй бихинни, минэвэ кәйңәт бихинни. Бй дәрим.

Дәлминыкән Долбор омөлгивән дүннәлэ гарадәран, тыңән-дүн тәгэрэн. Долбор омөлгин гунэн:

— Мәтә-бэе, ая бимй, минэвэ экәл вәра.

— Амаргүт эмәдеңәс миндулэ, кухйнәдеңәс?

— Этэм.

Дёлминыкән дёр хуругунмөн чикәран, эдэн дявәдалбй дявү-чара, тадук тһнэн. Тһниксэкән, дэрумкйчиллэн. Нуңан дагадүн һй-кэт ачин. Упкат һнэнчөл. Дялдәран-дялдәран тадук Юлтэн киливлйлән һнэрэн, укчактүви угиксә. Һнэнчә һнэрэн, һнэнчә һнэрэн. Ахүндү һнэндеһэн эргечйн укчактү, исран. Орокөкүн диң сурдэк баран. Чагидә мудандүн ампәр илитчаран, мәңумә. Талә һнэнксэкән, турәттән:

— Юлтэн киливлйн Мәңункән, сй бугаләс ихим, синдулә ирэмәм.

Юлтэн киливлин бокәндүви гунән бәевә йвдэн. Бокәнин йврэн. Аяма лэдэмй сәктәвүндү тэгәврә, туюдөвэр ваңгайва вәк-сакәр, улосөл, улйрә. Дёлминыкән Юлтэн киливливән Мәңункәнмә ахйяви гадан, гунән:

— Эдук бугаләви мучудиһав, аминмй-да, энинмй-дә саг-данчәл.

Илан бәгава биксэкәр ахй бугадүн, дйөләви һнэнэхйнэн. Ахй абдүлвән чакиликсәл, оорордү намара. Мәңункән дяпкурда гуллә-мәндү угиксә, һнэндеһэн. Тыкән Дёлминыкән бугалән һнэрә. Мәңункән, һнэнэхинденә, гунән:

— Бй Дёлминыкән бугалән һнәнм. Экунмй-дә ачин. Үгү буга, бй синдук нулгидем.

Нулгирә. Нулгичөл нулгирә, нулгичөл нулгирә хәргискәкй. Үгү буга солкйтпән солла. Дулин бугалә тыкрә, тадук Дулин бугава һнэрә. Бугаләви иснан дэләмйчәлин диң баран өчә. Амин-нин үтәнин тогон тышудяран. Нёрәк ампаркәнин тогон һян тышудяран. Дурукитын бидерә. Экинин, эмәксә, турәттән:

— Дёлминыкән-нукө, Дулин буга Олбуникәндулә эдыләчөв. Экәл тыкулла. Аминты, энинты йникир. Бй Олбуныкән бугалән һнәнәһтыв. Синэвә алатчарав.

Дёлминыкән Олбуникәндү гунән:

— Бугадүс һй бихин?

— Һй-кэт ачин.

— Тәли экәл һнэрә, умундү бигәт, бй гөв өкал. Экинмун Нюңурмәк һнәнчән Дёлһинидя бугалән.

— Кә, тыкән-дә бигин,— гунән Олбуныкән, эмәпрэн нуңар-дүтын.

Де, тар бидерә.

Дулин буга дулкәиндүн умун этыркәлкән атыркән балдыдя-чәл, колдокә дэктәннән элэкэс севйрдеңэхин. Эр некәдерэктын, умун омологичәлкән бәчәл. Де, этыркән бимй, омблгивй иргичипкй. Умун инәңйлкән илтәнэкин, умун анңәнийлкән бпкй. Тар некәденә, омблгин ихәпчә.

Ихәврән. Умнәт тар омблги тыкулчә: әмй гуннә — элчә угләхинә, түктә гуннә — элчә түрә, депмй гуннә — элчә дептә.

Атыркәлкән этыркән гунчә эрә:

— Эчән омблгит?

Омблгитын надәлламакту түктәдүви элчә турә, депкйтгүви — элчә дептә, амактадүви — элчә әхина. Тар некәденә, омблгитын турәхинчә:

— Кәндә — кәндокә-кә, эней Тотәй, амай Коңанай. Эр-вет Дулин дүннәңдүвэр бидерәп. Он-ка бимчә бй удялбахун удякта-ракив? — гундерән арай Дәлминыкән.

Де, тарә атыркән уйдәчә: билир этыркән некәәктәнэвән бака-дәви некәдерән.

— Кәндә-кәндокә, эней Тотәй, амай Коңанай. Йлә-кә нәнә-дем? Инән бимй, ичәптын тэргәксәев тәтывкәллү. Будәкив, бухик тэргәксәе тәтывкәллү, — гунән Дәлминыкән.

Атыкән бимй, костөскө-костөксө, тәтывчә омблгивй. Аямат тәтывчә.

Омблги бичә, корбә бимй, хиркинын бдан, накитә бимй, сөт-марини бдан. Де, нәнәксә, тулилә йөксә, дөлкиндятын бихин. Тар дөлкиндя илан бәе кәмнәвкйл. Илан гирактава амаскй гирахинан, алаңавй бәләннәрән, де, тадук турәхинән.

— Кәндә-кәндокә, эней Тотәй, амай Коңанкән. Эр-вет аят инән гуркунмав ичәткәллү нйорвав, садәхун эмәнәм. Экәндә бар-гидәдүн дулмак йөчәрит гарпаңатыв. Инән бихикив, тыкә-ты бидиңән, — гунчә, — кәндә-кәндокә, ухат гиркуракив, лукив, сәм-түдиңән. Кукәр бдакив сәмтүксә-сәмтүксә, нйорив экәндәдү тык-чиңән, тәлй экәллү-дә минәвә аләтта, — гунчә.

Энинын манәян бүчә сәлэмә кирәктәвә.

— Эней Тотәй, амай Коңанкән, сү эдәрмәдүхун Ыгү бугалба тарвән нәдүхун миндү эчәллун аңира-до? — улгумйчә.

Атыркән йдук-йдук сәмтүриктә, бучупчәва сәлэмә гәкинма бүчә. Де, тарә омблги гачә. Нәнәрийви нәнәрән. Йлә нәнәрийви,

мэнын эхин сара, йлэ дэгрйвй. Сэлэмэ гёкинын нэнэвдерэн тар нуңанман. Умнэт уйдэмэк бчә: чутума нянъява орондйвй начаран. Ичэрэн: нянъя бдан, туктыгчэ угискй. Тар некэденэ, мэнын сэхэргёдерэн омблги:

— Эр-вет минэ сэлэмэчэн гёкчән манāv эмупчэ-вёт. Билир амакав бн гиркунавāн удыкарбāн ихивдякал,— гунчэттэн де, нэнэденэ.

Нэнэденэ, сэлэмэ гёкин манāн Ўгү буга солкйчин мавут гилдыкәннәчйнын араккән чолпблорон бадага.

Ўгү бугадү чүт чүкалкән, мучйктэлкэн дүннэ. Диң нэри дүннэ-вит Ўгү буга.

Де, Дёлминыкән хэкиктэчэн, ёктачән-да, уруныксэкэн, 'О' гунчэ де:

— Гэ, эр буга-вит.

Дулин дүннэндуктын илаптакин нэри бөлла дүннэ.

Дүмайдэрэн эр омблги. Нй-дэ эчэ эмэрэ нуңандулāн. Ахунма-да бихйвй эхин сара. Эрэй эргискй ичэхиннэн — эргйлэ барандук баран нәлалдуккар гаксал, токкор-токкор токкорчол. Омблги бимй Ўгү буга тыкйктамадүн, туксу угдэдүн калтака эхатпй ичэтчэрэн, илалламәкту ичэтчэрэн. Ахй бимй, ахй маны-нин. Де тадү чадүвй танмүчилчә Дёлминыкән. Илйтын иңэнидү турәнмэ турэчилчэ ахй:

— Кимок-кимокё, эрдбн эдэныл, мүнэткэн илвāндякаллу. Бй ёкунма-ка энум. Ичэнэвэ нй-дэ эчэн сара. Сү-дэ бимй, бкй-да эчэллун сара бидиңэн. Эр-вёт Ньюнурмэк-экэй, Ўгү бугадү йвдён экёндёктү баран бэе чакитнан. Сагдагүматын сиңэн бидиңэс Ўгү бугадү. Чолпон туксу дяпкалйн ичэвдерэн, сипкитчаран. Эр-вет Ньюнурмэк-экиндё илэвэ-гү эчэс хэнүрэ? — гунчэ.

Тарā хәнүлчэл. Угискёкй дылилбар таранчал-вет, экиндёвэр омночбл. Илалламәкту ичэтчэл, умун-до эчйн ичэрэ, иллалламәкту эчэл экёнэ.

Экинтын бимй, экёндё Тутāкин турэчилчэ:

— Нэри, нэрей, Ўгү йлтэн киливлин Мэңункёндё, эрбэн экёндёк дулкәкиндүн мукэксэкэн халдянадүвй ичэксэн бдянны, йлтэн гунденны: 'Бэевэ ичэм.'

— Кимок-кимоке, Ўгү бугава эхалбй албачāl ичэтмй. Йвдён экёндёк дулиндулāн тыккэл, илэ мэндивй тыкнэкэл. Ўгү буга нянъя бихи тыкйктамадүн чолбон охйктаңив Ўгү бугадү гилбэлэ-дечэн. Бэе бимй, муданин бидиңэн, сёниң бимй — сёниңин

бидиңэн. Илэ мэндивй тыкнэкэл, тыкнэдекэл, Ыгү буга юлтэн киливлйндян экендэктулэн тыкнэкэл. Ыгү бугадук тыккэл дюр дэктэннэлбй киптыйди кивинкәкал, йвдән экендэк дулиндулән чухиндякал.

Де, тар бэе тыкилчэ тар-дәт. Дбчә, илан бэе кэмнэктын экендэдү.

Мэңункэн, юлтэн киливликән, икэллэн:

— Кимок-кимокә, Дулгү бугадук иснәнавй гэрбидүн, Дулин буга сөниңин, умун-дэ бэе энэн дөлдыра, бэе эхадүн эчйн ичэврэ бэе, Дулин буга Коңанкән омблгин Дёлминыкәнтын, дорово, дорово, — гунчэ. — Эр-вёт, Ньюрурмэк — экэй, надалламакту сип-китчә бэе.

Тар бэе Дулин буга бэеңин бичэ: корбэ наннан арбагахилкән, корбэ мөтан мөтакалкән, корбэ охан унталкән. Бэе бимй, бэе мәнын, кумандя калтакан хэтэн.

Лам сөниңин булдяр Искундөр икэлчэ:

— Йвдән экендәккэ Ыгү бугава таканачә. Дулин буга бултэркэ-бултэркэ мйн бугавав таканачә. Ахакаллу нуңанман, — гунчэ Искундә, — Ыгү бугала эмачән бултэркэ ухаңин. Искундә угидәлйн бэе эчйн балдыра. Ыгү буга сөниңилтын Дулин буга бултыркэвән ахакаллу. Мәтә бимй, сөңитын бй одям, — гунчэ.

Де тар бидерэктын киливли Мэңункэн эмэчэ. Киливли Мэңункэн икэлчэ:

— Кимок-кимокә, Дулин буга сөниңин Дёлминыкәнтын бидиңэс, горо бугадук эмәнэвй гэрбидүн йвденэкән дулиндулән йнэдекэл. Йвденэкән экендэк дулиндулән йкэл. Бй Ыгү буга юлтэн киливли Мэңункэн бихим. Минңәлй йнэкэл экендәктулэ, — гунчэ нүңан ичэчипкй бәелэ. Эрей дявачә тар бэевэ, дявакә баткаритчаммән, ирихйнчә экендәктулэ. Тар бэе дбөрә-гү, иларә-гү токорихйнчә дүннэвэтын. Тар бэе кэңтырэгйдин булдяр Искундә турэтчэчэ:

— Дулин буга сөниңиндян, бэе бимй, нбрилбй гакал. Дулин буга сөниңин, Дёлминыкән, эр-ты будәнни, — гунчэ, тадук гарпалчә. — Дялдүвй-дэ экэл дявара, вәвмй, — гундерэн кэңтырэмэвән гарпалдяна. — Ыгү буга экендәккән экэл такара. Мэңункэн — киливли, экэл элгэрэ, сй бй анализ бихинны. Сй билиргйдук бй анализ, надалкәндукис. Сэрэкэл, сэрбэкэл, Дёлминыкән, — гунчэ-дэ, тар некәдерэкин, алаңә йгин дөлдывчә.

Дёлминыкән, алаңа йдэлэн этэкэнчэчэ. Хэтэкэнчэчэ, арай ичэчэ: булдяр Искундэ гарпанча. Тарьялә тыкчэ Дёлминыкән. Тар некэнэ, булдяр Искусдэ нян-дәт давсйнчалча. Бэе-дэ бимй, бэе сониңин, бэе-дэ бимй, бэе сурдэкин тар Искундэ.

Булдяр Искундэ икэллэн:

— Тыкин одакин дэлэлгэдү бакалдыдяңат. Дэлэлгэдү йвдён экендөккэр бэе сөксэдин хуларйнди такадиңат, хуларйин-мэңун гирилкән туңуручөңүэр бэе сөксэдин караскадиңат, хуларйин-мэңун иңаралкән бэе сөксэдин такаңатын — гунчэ тадук нян-дәт Дёлминыкәнма гарпачан.

Иларакан гарпанаван, иланбава тэвэстэн бэркэндулэвй, алаңалан игдырэчэ, тарилба дүннэткй гивухинчэ. Он-ка успейча? Мин-һит-кэнэ бэлэннэлчэ. Дёлминыкән алаңавй илвэн танча, окиптй билиргиптй амйңахан алаңан бичэ, бучупча, тахилама бучупча, тариңй таңкүрча, гарпадавй бэлэннэлчэ, тадук турэчилчэ:

— Кэндэке-кэндэке, эр-вет нян Ыгү буга экендөк дулиндүн илан нюрвй улгадям. Бэе чүри сөксэлэн наңатыв, — гунчэ-дэ, гарпача булдяр Искундэвэ, лупуругэр гарпача. Тариңин 'парас' оңкаптыкй тыкчэ. Умукөмиэ хэтэкэнчэ. Тара нян алаңалкән сомнарилкән. Бэе-дэ бимй бэе сурдэкиңин нян. Хэтэкэньпкй бэе гунчэ:

— Сурдэк эр бэе Искундэвэ вача. Эрбэн эдэнил Дулин буга сониң соңдукин тұлбанап? Йвдён экендөккэ таканаран, авак-аван! Тыкин валдын аяңуңан бй ювдиңэв. Мэңункэндэвэ тыссэмэтчиңэв, этэм тбнэ һаладукки юлтэн киливли Мэңункэнмэ, валдын аяңуңан ювдиңэв, — гунчэ Ыгү буга булдяриңин, Няңнялима.

Самнарва гача-да, никимняван йктэлчэ, никимнян тэкэнмэвэн мит бэеңүэт йктэчэ. Бэе адагача, самнарван тэвэчэ. Эрэй! Токтотылчал, кухылчэл экендөктү. Дэлби хэкичэл хуларйин-мэңун туңурукучөн иңаралкәнман. Де, гадү бэе-дэ сөксэн оча, хуларйин — мэңун иңаралкән хуларгача. Де, самнар манаврилан кумнэлдбичэл, дымачилчал. Элэ-гала тэмтэркэчилчэ Ыгү буга булдярин Няңнялимандя.

Няңнялима турэчилчэ:

— Дулин буга сониңин Ыгү буга сониң угидэлин одавй некэлчэ. Ыгү буга сониңиңуңан Няңнялимандява гарандававй некэнны, — гунчэ, тадук куричэ-дэ, гарандача. Маңа куңтыкэңитын тымбалагачин тэринтыкй эптэһинчэчэ. Умнэт Дёлминыкән

булдяриндява гарадачā-да, тар-дāt тыңэндүн тэгэчэ, сэмтүриктэ котоконмй тагдыхинчā.

Экэндөктү Няңнялимакән угиелй һэнэксэ, бэе Эхадүн энэ ичэврэ турэтчэрэн, надан тамнакса угидэлйн, чүрин нэжик тыкик-тамадүн, турэндөн бичэн:

— Эхиткэн гиркуктадякал, уркэн этыркэн бодакис, омөлгиңис лүкикэлди лүкичилчэлэн, ахаткәңис киптыйкәнди гиркәчилчә-лән, тәлй аямат нимэвудиңэв,— гунчэ.

Тар тыкиндэлэн эчэн савра.

Де, эр бэе, тэгэчиксэ, сэмтурйн котовй дявүчаксә, кавканду-лән йвүэтын.

— Кэндө, кэндөкө, амаргүма турәнмй турэткэл. Эр һэрй инэңйңис муданын бдан.

Тар некэксэкэн, тариңин сәксэндөт инамүнакән, соңокон турэчилчэ:

— Гинэ, гинэ, гинэ. Минэвэ инэнди тынэкис, синдү упкатыян бүдиңэв. Минэвэ инэнди тыкэл.

Дөлминыкән гунчэ:

— Бэе бксәкән, эңэтыв тынэ. Гә бэевэ ваңатыв, экэл-дэ арта-ра,— тар некэксэ, мйхинчэ тар капкавән.

Тармадү уйдэмэк бчә. Эхадүн тамнакса бичэгэчйн. Уйдэмэк очә-вйт, коңдэ тәкачәнма михинчэ-вйт. Кихийиксә, тыкүликса, хэвй илан бугадү кирехит инңакәтчә сэмтүриктэн котокондйвй. Гиркуктаксә, эксәкән, тыкән, гуннэ, турэчихйлчэ:

— Кэндө-кэндөкө, бй Үгү буга юлтэн бугалән бн-мал некэксэ иснәкта.

Манәлбй гаксә, һэнэчэ угискэкй. Горово аяннәрка, дагава аяннәрка исмәк бчән арай дылачә гарпәлин эделйн юрә дүннэкэн оелйн.

Тадү авлан куңтыкэндөдүн умун дјокчәмий бидерэн хула-рйн — мэңүн элбэнэлкэн.

Дбксәкән, турэчихйинчэн:

— Үгү буга юлтэн киливлйн Мәңүнкән-ахәкән, бй эринэс турәнлэс йнэв, иснәм. Ухамй дјөләвй йвкэндиңэс-тө,— гунчэ,— Бэе-дэ бимй бэңдиңэс,— гунчэ аңадян.

Юксэкән, аямат игдыксә, эксә, тыкән турэчихйинчэ ахй-киливлй:

— Кимбк-кимокө, горо бугадук иснәнас гәрбидис бн некэди-ңэв, умнэкән әнңамкәдиңәс,— гунчэ.

Тар-дāt илэ мэндйвй бчā, дјондјлāн йчэ. Сэгэлтэ сэктэвүрбй сэктэвчэ, лэдэмуc хуллалдйвй хуллалчā, сйксэ углэхинчэл дјорй, Дёлминыкāн гунчэ:

— Кэндб, кэндбкэ, бй синдулэ горо бугадук иснāм, бэе бимй, бэе бмй дјорй.

Ахй гунчэ:

— Гэ, кимбк-кимбкэ, бигэт.

Де, тькэн билчэл. Умун анјанймāкту бичэл. Умун анјāнй бчāлāн, бэе бимй, энилкэн аминмй нян гэлэлчэ, тар турэнкэнмэ турэчихйнчэ:

— Кэндб-кэндокэ, бй нян бугалкāн бихим.

Ахй гунчэ:

— Де, элэкин. Умун анјāнйва бйхип, аят бихип, кэ нэнэгэт Дулин бугалā.

Ахй бимй экун! Эва-да эчэ чакра, билирги чэкчэкэндү тэгэксэкэн тькэн турэчихйнчэ:

— Кимбк-кимбкэ надан дэткэн дэлэмйчэл, хуңту бугалā нулгихйндеп, чакйпкалу.

Надан буга элгэдэн бутунну чакйпчā, бутунну инивүпчэл, дјокчāми сёраңилбāн мёрсэ тькэн эмэпчэл.

Мэңункэн ахй калтака алгандйвй мукдэкэндулэ түчэ, калтака алгандйвй гуллэкэндулэвй укчалāдяна, амаскй, ичэхиньксэ, турэхйнчэ:

— Кимбк-кимокб, билир ихэвдэк дүннэңив ая майгитпй эмэнчэкэл, бй хуңту бугалā нулгидиңэм,— тар нэнэхйнчэ.

Дёлминыкāндү билир бнатын нэмэн бичэн бидиңэн. Надан дэткэн дэлэмйчэвэ тар илбэхйнчэ. Нэнэксэ-нэнэксэ, ахүнма аян-нārка, Угү солкйтпāн хэргискй нэнэхйннэтытын. Киливлйкāн, тькэн гуннэ, турэчилчэ:

— Кимбк-кимокб, тькин Дулин бугалā тькчэңэт надан дюпты уксэ бксā. Надан дэткэн дэлэмйчэл, нюнжакйл бкаллу,— гунчэ, тар-дāt хэргйскэкй тькчэл Дулин бугалā. Дулин бугалā йсна-тын энинын бичэ сагданчā, бэе эңэтын тākра бчā. Аминын бичэ дылдукин бңко балдылчā, сагданчā. Урунчбл. Урунб бн этэрэ! Дјордјан анјанйт эдэрйл бчāл. Дјокчāндјя тэлэчэ, чорāмая. Этыкэлкэн атыкāн уруниксэл, умнэт бэе хэннэнын дюгарма бкнан дүннэвэ хэкйчэл надалламāкту.

Де, эр биденэл, Мэңүнкэн ахй долбо тāринталчā, нуңан гунэн:

— Кимōк-кимокō, Дёлминыкән-эдэ, толкичим: долбонмōн вāлдын хэгдыңэ биңэтын. Надалла дōгидāлын синэвэ умнэт дōр олдōнылис сѣксэт хуикэн хулэнчэңэтын.

Тогово илачā бэе, нэхйлэ бсқуйчā. Оскуиксā, долбонй дулинын бичэн, чоран ситкин умнэт угиричэ.

Бэе паркйрагда килихйнчачā сōна дяпқалйн. Тадū ичэчэ: надан бэе бичэ, алаңатпар дōрй гарпұчал, нэмкйчэл. Бэе дюлāкин ұлāмйгдат. Надалламāкту нэмкйнэтын бэе дюлāкин, оедун тэргэксэ-дэ эчэ сулапта.

Мэңункэн-ахй, йоксэ, гунылчэ:

— Кимōк-кимокō, эр-гū бугат муданын дагамаран? Эр-бэн бэе, надан бэе умун бзелэ эмэчэл. Бугат муданын дагамаран-дō?

Тар гунчэлэн, Тōтай-атыркән йоксэкэн, гунчэ:

— Тōтай, Тōтай, эр-кэ бй билир нэкўлкэн бичэв, омōлгичән Чалбāнындй. Эрбэн кухйнмэ бн эхин дōлдыра? Йдū бихин?

Тар эридерэн бэлэттэн. Тар нуңан тугэнын.

Бэе-кэ надан бзелнйон кухиңнэлдэн. Тар некэдерэктын хигин эмэчэ. Илалламāкту хигин эдбйниксэ, эқун-ка дōлāтын 'лос' дōчāтын. Сэлэмэ кирэктэндэ элгэксэкэн 'лос-лос' чоң-киксā, илэ мэндйвй бксā, гиркукталқатчā. Тар-дат тыкэн турэнмэ турэчихйнчэ:

— Тывй-тывй, торō, эр-гō бй тугэнмэв муңнāдырас,— сам-нāрви тар-дат гачā-да, тоқтомōчилчā. Надалла дōгидāлын дōр бзел сулаптан арай, тунңаватын вāран.

Дёлмйныкән сѣксэн дōр олдōндун ухйкэнңэчйн ухйлэгик-сōрэн. Тарилдук умун бэе эмэпчэ, сулапчā дōрйкэн бксāl, самнāр манавчән, тар-дат кэмнэлдэчэл бзел, де, дылмāчилчāтын. Дылмāтчāl дылмāтта, дылмāтчāl дылмāтта, ахўнма кухйрэ, ахўн-ма дылмāтта мэртын эхил сāра. Адбй инэңйвэ кухйркэл, адбй анңа-нйва дылмāтчāl?

Тар некэксэл, дōрй-дэ бэе сōниңилтын: мит омōлгит Чалбу-ныкән тадук баргўкин Угū буга Дёлōнындян, булдйр Дёлō-нындян.

Надан инэңйвэ дылмāчиксāl, элэ-галā тухйлтэнэл, гарандāчā Дёлōнындйва, тымбала эптыхикнэн. Тугэнмй эрилчэ:

— Тывй-тывй, торō, тугэн Дёлмйныкән, бзеңнэс тырэм, хэргэңй мэнны сāкал,— гунчэ.

Эрэй, нэхйлэ эмэкэкүнчэ Дёлмйныкән, бэе сәксэн бутунну сэмтүчэ, котоконмй һалихиньксә, гунчэ Дёлмйныкән:

— Корёс-та турэнмэ экэл турэттэ, нэривей умнэкэн ичэкэл,— гунчэ тар-дәт капкаван мйхинылчэ.

Тар мйхиндерэкин, умун ахй һаладукин гаксә, турэчихинчэ:

— Киливлй бэе, киливли мәнһин киливлй бимй, киливлй аяһин. Каринэ, нэгинө, мата-бэе, акинмав тйкэл,— гунчэ.— Бй мәнмй умукөмэ акинмй дёлөдүн дёлдындиһав.

Чалбаниндя гунчэ:

— Гэ.

Хэргү бэе йлчә, дёләвар йвуврэ, сивайбачәл.

Сивайбаксәл, тйкиндэлэн бихи бидиһэн.

Тар муданын.

Переводы

ТЕКСТ № 1

На одной реке Каганкан-старик поживает. На противоположной стороне Ньюой-старик. Трех сыновей имеет. У Каганкана старика один сын. Так и поживают. Однажды сын Каганкана-старика потерялся, 'чуп' потерялся. Нигде не могут найти. Сыновья Ньюой-старика не нашли (его). Шаман был там.

— Шамана должны попросить пошаманить, — Ньюой-старик сказал Каганкан-старик.

Каганкан шаману сказал:

— Семь дней исполнилось, как сын мой потерялся.

В жилище Каганкана-старика пришёл тот шаман. В жилище его придя, много плясал, шаманил. Пошаманив-пошаманив, подпрыгнув, упал шаман.

Шаман-старик сказал:

— Ребенка-сына твоего нашел. Уйдя, рыбу убил сын твой. Когда убивал, из-за трех океанов кеҗлак-удугэн пришла. Кеҗлак, придя, в свою землю увезла за шесть (букв.: дважды три) океанов. Как туда пойти? Как доберётесь? На чем?

Ньюой-старик сказал:

— Мои дети пойдут по следу.

— Как же будут выслеживать? — шаман произнес. — Лодку себе сделайте.

Лодку сделали. Они будучи, лодку за сколько сделают, тотчас сделали. Собрались двое мужчин. Тот шаман перевез их через три океана. След найдя, указал им, чтобы сами на лодке дальше поплыли двое мужчин. Они луки свои и прочее все приготовили. Подготовив, отправились, того человека поехали искать.

— Когда будем знать о возвращении, сообщим. Как будем странствовать, расскажем. Коль ждате будете — ждите.

Отправились на лодке. На противоположную сторону огромного океана переплыли. Ушедшие едут, плывущие (на лодке) плывут. Плыли-плыли, противоположная сторона трех океанов показалась, чуть-чуть виднеется, до того места, которое показалось, долго ли будут плыть. Когда плыли, на противоположной стороне трех океанов земля показалась. Лодку свою оставив, по земле пошли. Идя, одну женщину встретили, с караваном в два десятка, в восемь копыт верхового оленя ведя, идет. Встретившись, за уздечку верхового оленя остановили мужчины женщину.

Тут женщина сказала:

— Не ловите. (Я) Средней земли богатыря Дюкинэскэна жена есть.

— А сам-то (он) куда девался?

— Сам стадо оленей гонит.

Тут стали ждать. Встретились.

Дюкинэскэн сказал:

— Братья, зачем пришли?

— Тебя потеряв, пришли вот. Шамана заставили шаманить, след твой найдя, пришли. Тебя кеңлак-удугэн увела, сказал (шаман) на эту землю.

— Тех всех убил,— Дюкинэскэн сказал.— Семь кеңлаков было, один вэрсэ был, брат их. Одного вэрсэ убил. Убив, девушку (их) взял. Вот, веду, Мэнрикэн женщину взял.

Разговаривая-разговаривая, едут. Возвращаются. Едущие едут, едущие едут. Пока ехали, край земли настал. По верху того края едут. Едущие едут, едущие едут. За сколько же пройдут? Тотчас своя земля показалась. А до того, что показалось, за сколько пройдут. Едут, три человека стадо оленей гонят. Мужчины 'чуп' пропали. Женщина одна едет. Назад посмотрела — попутчики ее пропали, отстали. Ждет поджидает — не приходят. Вперед один мужчина идет.

— Куда едешь? — спросил он женщину.

— У меня муж есть. Едет сзади. (Я) вперед поехала.

— Из какого рода муж твой был? — тот мужчина спросил.

На этот вопрос ответила:

— Богатырь океана Каганкан-старик жил. Его сын Дюкинэскэн мой муж. Я красавица дыру, (а это) дочь вэрсэ. Мэнрикэн-красавица есть.

— Их не жди. На мою землю пойдем. Те (попутчики) очень плохие люди. Только я хороший человек. Верхней земли Омолгикан,— сказал.

Верхней земли Омолгикан уздечку верхового оленя женщины схватил. Женщина сказала:

— Иди-иди на землю свою, вот-вот приедут. Мой муж очень злой человек. Тебя убьет.

— О, я ему не дамся. Сын Каганкана с чего может быть сильным. Только я сильный мужчина, Верхней земли сынок.

Верховой олень его — Мэрингутэ. Его держит (за уздечку). Никак не отпускает. Мужчины не едут. И зовет, и кричит (женщина) — нет Дюкинэскэна.

Мужчина позади верхового оленя женщины караван оленей в два десятка отрезал.

Отрезав, вместе с верховым оленем увел ту женщину, хоть и кричала, увел на землю свою. Караван ее, отрезав, оставил, только женщину увел на верховом олене. Женщина, плача-плача, ехала. Мужчины так и не приехали. Хоть и плакала, увез женщину.

Только позже те мужчины приехали. Смотрят — караван в два десятка стоит, а от верхового оленя следы. Прямо с этого места и улетели.

— Это кто увез Мэңрикэн, жену мою?

— Давай поищем следы,— сказал Дюкинэскэн,— по земле ли (букв.: со следом ли) увели, вверх ли увез.

Три раза кругом обошли, следов их не нашли. Дюкинэскэн сказал:

— Этот караван в два десятка оленей домой уведем. Домой уведя, шамана заставив шаманить, узнаем, кто увел.

Так и пошли. Земля их близко. Дошли.

— Жену увезли. Кто увез, не знаю. Позади остались, стадо гнали.

Три раза заночевали дома. Три раза переночевав, за шаманом отправился.

Шаман тут стал шаманить, в жилище его придя.

Шаманивший шаманит, шаманивший шаманит. Пошаманив-пошаманив, вверх подпрыгнув, упал. Упав:

— След нашел,— сказала,— Верхней земли богатырь, сильнее его богатыря нет. Как поступишь с ним, как пойдешь за женой?

— Посмотри пойду ли я (букв.: идущий след мой посмотри): пойдем или нет? — Дюкинэскэн спросил.

Шаман дорогу их (букв.: след их) смотрит. Опять вверх подпрыгнув, упав, сказал:

— О, пойдете. Вот едете-едете на землю его. Наверху Верхней земли есть семь жен. С женой твоей увезенной восемь стало,— сказал. Двое чулууро-парней тех женщин караулят. Туда трое мужчин пойдут: Нюрканыкан, Килдыникиан с Дюкинэскэном поедут.

Матери своей сказал Дюкинэскэн:

— До Верхней земли на чем доберусь? На чем поеду?

Старуха вещи свои разобрала. Разобрав, нашла высохшее приспособление для полета. То приспособление (букв.: высохшее) нашла, затем сказала:

— Белого олененка выбери из стада, костер разведя, кровью олененка окропи,— сказала.— Высохшее же, старое (приспособление). Оно само с глазами, само с шерстью станет.

Дюкинэскэн олененка поймав, кровь его принеся, в костер бросив, окропил. Приспособление надев, попробовал полетать, очень хорошее приспособление. Ну пришло время отправляться. Два друга. У одного приспособление — синица, у другого — ястреб. Их (букв.: те свои) надев, стали собираться в путь-дорогу. Над жилищем старика Каганкана три раза облетели вокруг. Облетев, стрелу огромную свою выстрелил, затем сказал Дюкинэскэн:

— Каганкан-отец, Утакан-мать эту мою (стрелу) смотрите. Коль я умру, заржавев, упадет, коль жив буду, сама по себе блеснуть будет, как солнце. Когда о приезде знать будем, когда сообщим, не знаем сами.

Затем прямо вверх на приспособлении своем впереди всех летит. Ушедшие едут, ушедшие едут. Долго ли, коротко ли ехали, вход в Верхнюю землю проехали, в Верхнюю землю въехали. Хорошая земля с распутившимися почками.

Шаман говорил:

— В середине Верхней земли родина Омолгикана. На его землю летите.

Едут-едут. Долго ли будут ехать, они будучи, до стоянки оленей добрались. Оленей очень много. Дюкинэскэн сказал:

— (Мы) сами собой не пойдём. Очень страшные чудовища — чулуурол.

Что-что сделав, листочками обернулись. Листочками обернувшись, ветром подгоняемые, полетели.

О, а женщины веселые: смеясь-смеясь, выходят из жилища своего. Свою жену узнал Дюкинэскэн. К платью жены своей прилип. Ничего не знают те их (женщины). Другие попутчики его тоже прилипли.

Дюкинэскэн сказал:

— Люди, сами собой не становитесь. Так (листочками) и будьте. Я, за свою жену зацепившись, буду наставлять.

Вошли. Женщины поев и тому подобное сделав, легли. Огромное жилище их, в разных комнатах, на отдельных постелях. Вот и заснули.

Ночью Дюкинэскэн самим собой стал, с женой своей лежит. Ну тут испугалась жена его, проснувшись:

— Чей сын пришел? Меня увезший Омолдыкан очень страшный человек. Убьет тебя. У женщин старшая есть, очень хорошая женщина. Ей скажу о вашем приходе,— жена его сказала.— А ты снова листочком обернись.

Когда ушла (жена), (муж) листочком обернулся. Жена пошла старшей рассказала:

— Мой муж приехал из своей земли, по следу моему гнался. Как поступим?

Нююрмэк сказала:

— Женщинам расскажу-ка, чтобы знали. Узнав, что-нибудь сделаем с чулуrol. Может быть помогут (женщины). Меня (букв.: моего слова) слушают.

Женщина, мужчину в себя самого превратив, едой накормила мужа своего.

После того, вечером пришла Нююрмэк, придя, сказала:

— Завтра только вэрсэ будем угощать. От еды Омолгикана не дают им. Одного оленя (букв.: бегающего) убив, накормим. Того съев, насытившись, будут отдыхать (букв.: лежать). Когда лягут — их уьем, чудовищ.

Оленей (букв.: кастрированных) на следующий день будут резать. Следующий день настал. К чулуrol пошла Нююрмэк, придя, сказала:

— Старшая (я) Омолгикана есть. Хорошо кормят?

— Не едим, ничем не кормит, проголодались.

— Мы сегодня двух оленей забьем. Двух оленей забив, вам дадим, сварив, чтобы поели. Сейчас Омолгикан не придет. Четырнадцать дней побыв, приедут.

— Хорошо,— ответили.

Двух оленей забили, угостили их.

Едящие едят, едящие едят. Поели так, что никуда повернуться (букв.: шевельнуться) не могут. И тут обрадовались:

— Теперь-то хорошо, до семи дней не будем голодать.

Вечером Ньюнурмэк пришла к ним:

— Семь дней лежите. Омолгикан через семь дней придет, тогда встанете.

— Наша главная очень добрая женщина,— сказали (чулурул). Так похвалили.

Когда два дня пролежали, Ньюнурмэк пошла посмотреть их. Лежат. 'Пит' лежат, ничего не зная. У каждого отдельное жилища имеют.

Дюкинэскэну сказала:

— Если сильный человек, молот поднимешь, в три веса, в три пуда подняв, голову его плашмя ударишь молотом.

Несколько дней побыв, отправились убивать тех своих (чулуру), Дюкинэскэна повели. Пришли. Молот чулуру в три пуда, очень тяжелый. Молот его насилу поднял человек.

— Прямо на голову его урони,— сказала,— если сильный человек, ударь молотом.

Целившись-целившись, прямо на голову чулуру уронил молот (Дюкинэскэн). Ударил молотом (Дюкинэскэн), голову (чулуру) вдребезги, мозг его в разные стороны разлетелся. Так убили.

— Ну, ко второму пойдем. Того так же его молотом уьем.

Вот пришли, молот его насилу подняв, голову его молотом ударили. Размозжили голову, так что мозги его в разные стороны разлетелись.

Затем костер разведя, в огне спалили обоих.

— Ну теперь-то хорошо,— сказали,— Омолгикан один остался. Если даже идет, не бойся.

Через семь дней должен прийти. Людей дэсыта накормили, троих.

Богатыря сильнее Дюкинэскэна мужчины нет.

— Оружие свое хорошо подготовь. Ведь он (Омолгикан) всех людей обижает.

— Ладно.

Мечи свои и тому подобное наточил, самострелы свои настроил. Готовятся (к бою). Завтра должен прийти, срок его пришел.

— Как увидим?

На тропу (букв.: след его) пойдя, караулят на тропе. Вот-вот должен прийти. В это время громкую речь услышали.

— С вэрсэ, с сэлэнтэ боровшись, на силу убежав, пришел,— приговаривая-приговаривая, идет.— Всегда, как голос мой услышит, встречала. Почему не идешь? — кричит (он) Ньюнурмэк.— С очень страшными чулуру и вэрсэ сразившись, пришел. Девнца — красавица была у них. Ту хотел взять в жены.

Так приговаривая, подошел к ним.

О, Нюрканиндя на тропу выскочил.

— О, почему человека хотим убить исподтишка. Себя покажем-ка хорошо ему,— сказав, прыгнул на тропу.

Мужчина, испугавшись, с верхового оленя своего спрыгнул.

— Средней земли люди придя, хотят убить. Средней земли люди, на эту мою землю кто вас привел?

Дюкинэскэн, встав, сказал:

— Нюрканиндя, что бы ни случилось, всегда побеждает, с таким человеком будешь сражаться? А мне как не приходиться! Жену мою зачем увез, по следу моему найдя? По следу жены своей пришел,— сказал.— Меня убив, возьми жену мою. Я тоже с разными кеглак и вэрсэ сражавшись, эту женщину взял, красавицу-дочь вэрсэ. Ту свою пожалев, за тобой гоняясь, пришел на землю твою. По три стрелы (выстрелить) договоримся, наверно, по три стрелы будем стрелять.

По три стрелы приготовили. Дюкинэскэн сказал:

— Плохое сделавший человек, первым выстрели. Ты зло сделал нам, но несмотря на это первым стреляй. Я тоже крепкий, я тоже выстрелю.

Готовившись-готовившись, тотчас выстрелил. Трижды Омоггиканом выстреленное, (все) три стрелы на лук-самострел свой поймал Дюкинэскэн, даже лук-самострел не лопнул.

— А теперь я буду стрелять,— Дюкинэскэн сказал.

Тут Дюкинэскэн три раза выстрелил тремя стрелами.

О! На лук-самострел поймал (стрелы Омоггикан), немного только шкуру содрал. Луки-самострелы побросав, мечами своими кинулись в бой. Мэндькэн пришла:

— Дюкинэскэн, соберись силами. Два друга твоих даже в одной схватке не помогут. Нюрканиндя-то точно не поможет.

Рубящиеся рубятся, рубящиеся рубятся. Сколько рубились, сами не знают.

Омолгикан сказал:

— С очень сильными вэрсэ только что сразившись, пришел, и силы-то нет. Если бы не сражался, вас-то не оставил бы в живых (букв.: в людях).

Сражающиеся сражаются, сражающиеся сражаются, рубящиеся рубятся. Скоро ли, долго ли сражались мужчины. Килды-никан, Нюрканикан сидят.

Нюңурмэк сказала:

— Сильному человеку попался, Верхней земли Омолгикан. Слабые были бы, на эту землю не пришли бы. Всех людей обижающий ты есть.

Схватились за загровки.

— Дюкинэскэн-богатырь, постарайся, сильным богатырем ведь был. Не жалея силы для этого человека.

Сражающиеся сражаются, сражающиеся сражаются. Скоро ли рубятся, долго ли рубятся, сами не знают. На мечи свои посмотрели — одни рукоятки остались. Те (рукоятки) бросив, схватились в рукопашную, стали биться головами. Борющиеся борются, борющиеся борются. Друзья его так и смотрят, два друга.

Боролись-боролись, Омолгикана (громкое) слово многословным стало, сказал:

— Очень много сражавшись, пришел. Совсем устав, пришел, если бы не сражался, вам бы не поддался. Нюңурмэк-жена, воды принеси побыстрей, горло мое пересохло.

Кричал-кричал, не несет жена его воды. Жена его Нюңурмэк сказала:

— Всемогущий человек ты есть, с чего же горло твое пересохло?

— Если после этого сражения спасусь, — сказал Омолгикан, — останусь жив, не плачьте. Узнаете тогда вы меня.

Мэндькэн принесла своему мужу воды. Принеся, напоила.

Омолгикан сказал:

— Мэндькэн, Дюкинэскэна очень любишь ты, кажется. Мне же воды не принесешь.

Мэндькэн отвечает:

— Тебе воды не дам. Меня зачем привез?

У Омолгикана семь жен, с нашей — восемь, ни одна (из жен) не несет воды. Устал.

Дюкинэскэн на спину сбросил Омолгикана, на грудь его огромную сел. Тот закричал своим женам:

— Что с вэрсэми случилось? Двери их открой, чтобы пришли. Пришла пора человеку убить меня.

Мэндикэн говорит:

— Те твои давно уже умерли. Дюкинэскэн убил, в огне спалил. И не зови их.

— Если бы знал, что (ты) такой сильный человек, жену твою не брал бы.

Сколько продержится уставший человек. И долго-то не боролся.

Дюкинэскэн говорит:

— Я на грудь твою сел. Ты, если бы так же меня поборол, убил бы. Я тоже тебя убью.

Плакал, умолял:

— Не убивай.

В это время из одного жилища женщина выбежала. Выбегав, прямо к нему идет. Придя, за руку его схватила. Это Омолгикана младшая сестра, Пекчан-девушка, плача-плача, за руку его хватает, когда (Дюкинэскэн) горло (Омолгикана) перерезать хочет.

— Не убивай жалкого старшего брата моего. Если старшего брата моего не убьешь, за тебя пойду. Меня никому не отдавал старший брат мой.

Ну так держит, держа умоляет. У жены своей спросил Дюкинэскэн:

— Мэндикэн, что будем делать? Убьем, отпустим ли? Да и Пекчан — младшая сестра его плачет очень. Отпустить-то хорошо бы. Кого победил — всегда одолею.

Жена его сказала:

— Эту младшую сестру его возьмешь ты?

— Отдал (Омолгикан) мне, возьму.

Тут Дюкинэскэн отпустил, сестренку его взял в жены, очень красивая женщина. Две жены стало. Омолгикан сказал сестре своей:

— В свой дом введи. Втроем живите там.

Дюкинэскэн сказал:

— Сородичей твоих в свой дом введу.

Так и разошлись. Слуга их разной еды приготовил. Заночевали там. Заночевав, несколько дней пожили, с месяц. А затем на свою землю должны отправиться. Девушка богатство свое собрала. Завтра должна отправиться в путь. Омолгикан Килдыникану Ньюнурмэк-жену свою отдал, второму тоже дал, с пятью женами остался.

Отправились. Девушка много оленей, два десятка в караван связала, Омолгикана младшая сестра. Наша девушка на верхового оленя своего сев, отправилась.

Ньюнурмэк пошла и говорит:

— Ну я поехала. За Килдыникана пойду.

Омолгикан сказал:

— Этого верхового оленя своего подарю вам, для поездки в любое место: и вверх полетишь (на нем), если по земле захочешь ехать, по земле повезет,— затем Дюкинэскэну отдал.

Пекчан-девушка так говорит:

— Братец, теперь-то ни с кем не воюй, старым мужчиной стал, тебя убьют. На земле своей счастливо оставайтесь.

Так переговорив, расстались.

Дюкинэскэн сказал:

— Бой ли или что подобное если будет, хорошо мне помогай.

На землю свою отправились. До земли Каганкана добравшись, около него жилище поставили. Так и живут.

ТЕКСТ № 2

На берегу одной большой реки Каганкан-старик родился. Дом его — утэн. У Каганкана — две дочери: одна — Ньюнурмэк, другая Нёрэк. Так и поживают они на берегу реки. С реки своей рыбу едят, кроме налима еды никакой нет, только этим и питаются. Ньюнурмэк ловит рыбу, затем варит. Старушка Утакан, Каганкан-старик живут на берегу реки своей.

Однажды рано утром человек на улице говорит:

— Здравствуй, здравствуй, Каганкан-старик. Добрый слух о тебе привел меня.

— Хорошо! Если «здравствуй» говоришь, здравствуй.

— Я о тебе доброе слышал, поэтому и пришел. В дом свой вступишь или нет? — спросил человек.

— Входи-входи, человека я не выгоняю. Как имя твоё?
Откуда пришёл?

— Из Средней земли пришел. Коль спрашиваете имя,
Хурукучон — богатырь я.

Тут старик пригласил в дом пришедшего человека. Затем
рыбу отварили и угостили гостя.

После угощения человек, съев рыбу, сказал:

— Я дочь твою пришёл просить. Отдай мне её в жены.

Старик свою старшую дочь решил отдать, Ньюнурмэк.
А младшая дочь, которая сидела, рассердилась на отца:

— Почему меня не спросив, мужчину в дом пустил, не зная
какой он. Пришедшего человека должны проверить, насколько
силен он, как мужчина. Я поборюсь с этим человеком. В основа-
ние ушей кулаками будем биться, насколько сильный мужчина?
Если выдержит мой удар, значит сильный, — так говоря, вышла
из жилища своего, затем позвала человека. Пришедший человек
вышел за ней.

— Прими удобное положение, — девушка сказала, — и ударь
меня кулаком со всей своей силой, не жалей.

Человек приготовившись, ударил. Женщина только на одну
ногу покачнулась. Затем женщина сказала мужчине:

— А теперь моя очередь. Если сильный человек, мой кулак
выдержишь, если слабый, умрёшь.

Прицеливаясь-прицеливаясь, в основание уха того человека
ударила. Тот мужчина далеко отлетел от сильного удара в голову.
Так и убила того человека.

Старик вышел, пожалев, поплакал и сказал:

— Теперь где найдём помощника себе?

— Такого слабого человека найдём, — ответила дочь его, —
слабый, силы нет.

Так и живут дальше. Никто к ним не приходит. Живущие
живут, живущие живут. Однажды рано утром человек на улице
разговаривает. Старик услышал, сказал:

— Человек пришёл.

— Здравствуй, здравствуй, Каганкан-старик, из далёкой
земли иду, так как хорошая молва о тебе идёт.

— Здравствуй, человек, — ответил старик. — Какой земли
человек ты есть? Имя твоё кто?

— Я богатырь Морской земли. Имя моё Дёлоргун-богатырь.
В дом свой впустите или нет?

— Входи, входи, людей не прогоняем.

Вошли, дочери своей Ньюнурмэк сказал:

— Иди порыбачь, человека угостим.

Ньюнурмэк порыбачив, двух рыб принесла. Сварили и угостили человека. После угощения вечером пришедший человек говорит старику:

— Твою дочь просить пришёл. Отдашь или нет?

— Как не отдам! Из двух моих дочерей какую хочешь, бери.

Нёрэк же опять рассердилась:

— Зачем этого человека привел? Что разве очень сильный человек он? Если сильный мужчина, только тогда отдай замуж Ньюнурмэк. Проверю-ка, как мужчину, я его. В основание ушей будем биться. Только я могу узнать, насколько сильный он,— так сказав, вышла, человека позвала. Человек вышел.

Девушка ему сказала:

— Сейчас в основание ушей будем биться, силу свою узнаем.

Мужчину как следует заставила встать. Человек прицелившись-прицелившись, ударил — женщина, потеряв равновесие, покачалась-покачалась, помахала своими руками, затем встала.

— Сильный человек ты. От сильного удара твоей руки я покачнулась.

Теперь женщина должна ударить.

— Приготовься к моему удару, и моя рука очень сильна. Сразу убиваю человека.

Женщина ударила. Ударила — мужчина чуть-чуть покачулся, но не упал. Тогда женщина захлопала руками и сказала с радостью:

— Дёлонындя-богатырь Моря — ты сильный человек. Входи в наше жилище — утэн.

Старик отдал в жёны дочь свою Ньюнурмэк этому человеку. Стали жить дальше. Однажды Нёрэк надела одежду из замши и 'чуп' исчезла внезапно. Не было ее целый день. Когда наступил вечер, пришла, неся на плече огромный серый камень. Недалеко от жилища было место для посадки с железным покрытием. Это место Нёрэк три раза обошла. Обойдя, она оказалась на очень красивой земле. Тут Нёрэк сбросила камень. Как только бросила камень, много оленей поскакало, серебряный дом появился — ампар. Старик со старухой очень обрадовались.

Старуха Утакан сказала:

— Я родилась на Верхней земле. Это мои олени. Их мы должны дать Ньюнурмэк в приданое, чтобы в страну своего мужа могла перекочевать.

Перед их отъездом Нёрэк, взяв в руки топор, подошла к Дёлонындя и сказала:

— Дёлонындя, подойди ко мне и этим топором ударь меня по макушке головы.

Дёлонындя подошёл и стал отговаривать:

— О! Зачем я буду ударять топором, убью ведь, умрёшь, ведь я расколю тебя топором.

— Не жалею меня, ударь посильней,— просит его Нёрэк. Дёлонындя же никак не хочет исполнить её просьбу.

— Если не ударишь, я убью тебя,— сказала тогда девушка.

Дёлонындя ничего не осталось как прицелившись, ударить по макушке девушки. Нёрэк разделилась надвое. От одной ее половины молодой юноша отскочил, от другой половины — Нёрэк сама стоит. Очень красивая и живая. Молодой же юноша сказал:

— Я сын Каганкана-старика.

Это он с Нёрэк вместе существовал, поэтому она сильной и была. Нёрэк сказала:

— Я теперь одна осталась. Это Дёлминыкан — младший брат мой.

Дёлминыкан сказал:

— Ньюнурмэк, ты на землю Дёлонындя перекочуешь, я же здесь буду жить.

Оленей у них было очень много. Ньюнурмэк уехала с мужем, они остались и живут в своем жилище.

Дёлонындя, уезжая, сказал:

— Если кто-нибудь вас придет убивать, позовите меня, я приду на помощь.

Так и проживают вчетвером на Средней земле. Дёлминыкан зверя добывает. Однажды он спросил у Нёрэк:

— Сестрица, в какую страну мне пойти, чтобы жену себе найти. Ты знаешь, наверно.

Старшая сестра ответила:

— Слышала я, если только на Верхнюю землю пойдёшь, найдёшь жену себе.

Наступила пора собираться Дёлминыкану на Верхнюю землю за невестой.

— Не ходи. Там очень злые женщины, очень свирепые мужчины живут. Они убьют тебя. Друга нет у тебя. Если бы я была мужчиной, вдвоём бы пошли. А как мы бросим отца и мать?

— На чем я могу добраться до Верхней земли? — в ответ спрашивал брат.

— Спроси у нашей матери Утакан.

Сын, придя к матери, спросил:

— Мама, на чем я могу добраться до Верхней земли, что-нибудь вроде оленя или что подобное есть, наверно. Дай мне.

Старуха Утакан, порывшись-порывшись, крылья нашла. Взяла их и, выйдя на улицу сказала:

— Я родилась на Верхней земле, была красавицей Маинкана. Я должна пойти на красивое место и позвать тебе верхового оленя.

Старуха взяла крыло и махнула им, говоря:

— Дёлминыкан ребёнок мой хочет отправиться на Верхнюю землю. Мой верховой олень рогами вверх, вверх шерстью, вверх копытами, от самого себя имеющий седло, от себя имеющий уздечку, появись.

Когда так прокричала, тучи надвинулись, ветер задул, дождь полил, а когда все стихло, верховой олень появился. Утакан верхового оленя вручила сыну. Дёлминыкан взял за уздечку верхового оленя и повёл к месту посадки. Стал собираться в дорогу, оделся, еду навьючил. Уезжая, над местом посадки три раза покружил, а затем выпустил стрелу на место посадки и сказал:

— За стрелой моей следите. Если хорошо буду странствовать, не заржавеет, если что-то плохое случится со мной, стрела заржавеет, упадёт.

С тем и уехал на Верхнюю землю. Едущий едет, едущий едет. Верховой олень его, как птица, летит, только уши его посвистывают, очень быстрый. Едущий едет. Вот и до места соединения Средней земли с Верхней землей долетели. Оно называется солкит. Затем на Верхнюю землю забрался.

Идёт Дёлминыкан по краю Верхней земли и видит место плясок. Там люди пляшут.

— Как пройти туда? Между тремя тучами спрятавшись, хорошо будет смотреть,— подумал юноша.

Так и сделал, и стал наблюдать за пляшущими девушками. Вдруг одна девушка увидела и сказала своим подругам:

— Красавицы, знаете или нет, один мужчина за нами наблюдает через три тучи.

Подруги её сказали:

— Если правда, пусть спустится к нам.

Девушки-киливли * позвали его. Дёлминыкан пришел на место плясок, сошёл со своего верхового оленя и привязал его.

Одна из девушек сказала:

— Подойди, иди водить хоровод с нами.

Дёлминыкан подошёл, чтобы встать в хоровод, как вдруг мужчины Верхней земли подбегают к нему и стали пускать свои стрелы, чтобы испугавшись, ушёл. Но Дёлминыкан сказал:

— Не испугаюсь вас. Коль хотите убить, убивайте. Я без лука к вам пришёл. Ничего плохого вам не сделал.

— Ты Средней земли человек, зачем к месту наших плясок пришёл? По следу своему, которым пришёл, уходи. Не уйдёшь, убьём.

Дёлминыкан стал готовить свои стрелы, а мужчины Верхней земли уже пускают в него свои стрелы. Дёлминыкан же все стрелы ловит своей рукой. Это женщины, хоть и бессильные, стреляют.

— Теперь я буду стрелять. Хорошенько смотрите. Как вы стрелять не буду,— сказал Дёлминыкан и стал стрелять из лука.

Выстрелил человек Средней земли — руку одного человека насквозь прострелил, достаточно ему достало. Второй узнав, тоже пришёл. В того тоже выстрелил, ногу насквозь прострелил, тот затем пополз. Ещё в одного присевшего человек Средней земли пустил стрелу, что даже ребро ему сломал. Тот человек заплакал и отскочил. Тут подбежал очень чёрный человек и говорит ему:

— Зачем слабых людей обижаешь?

— Сами прежде меня стреляли, чтобы меня убить.

Чёрный человек был сыном Ночи. Он сказал:

— Налетай на меня. Мы вдвоём будем бороться. Только я тебе могу быть достойным соперником, только я могу выдержать бой с тобой.

Стали состязаться. Три раза выстрелил Дёлминыкан. Все три стрелы сын Ночи поймал на свой самострел. Теперь очередь сына

* Киливли — красавица.

Ночи. Три раза выстрелил он. Все три стрелы поймал на свой самострел Дёлминыкан. Богатыри побросали свои самострелы и стали сражаться мечами. Сражающиеся сражаются, сражающиеся сражаются. Долго ли сражаются, сами не знают, ни ночи, ни дня не знают. Сражающиеся сражаются, сражающиеся сражаются. Мечи их совсем истерлись, обломались. Их бросили, стали бороться головами. Борющиеся борются, борющиеся борются несколько месяцев. Затем сын Ночи сказал:

— Сын Средней земли Дёлминыкан твои жилы очень крепки, и ты очень силен. Я устал.

Дёлминыкан сына Ночи на землю сбросил, на грудь его сел. Сын Ночи стал просить:

— Пришелец-человек, если добрый ты, не убивай меня.

— А потом придёшь ко мне, воевать будешь со мной? — спросил Дёлминыкан.

— Нет.

Тогда Дёлминыкан отсек два больших пальца сына Ночи, чтобы оружие не мог держать и отпустил. Отпустив, стал отдыхать. Вокруг его никого нет. Все ушли. Подумал-подумал и решил идти к красавице Солнца. Сел на своего верхового оленя и поехал. Едущий едет, едущий едет. Долго ли будет ехать на таком верховом олене — добрался. Видит очень много оленей. В конце противоположной стороны дом стоит, золотой. Дёлминыкан подошёл к нему и сказал:

— Красавица Солнца Мэңункэн, до твоей страны добрался, в гости к тебе пришёл.

Красавица Солнца сказала служанке своей, чтобы впустила человека в дом. Служанка впустила в дом, и посадила на лучший коврик из рыси. Забили яловую важенку, сварили и стали угощать. После угощения Дёлминыкан попросил красавицу Солнца стать его женой. Она согласилась. Дёлминыкан сказал:

— Я должен вернуться на Среднюю землю, там мои мать и отец. Они очень состарились.

Три месяца побыв в стране жены, Дёлминыкан стал собираться домой. Собрали приданое жены и навьючили на оленей. Мэңункэн села верхом на оленя, который имел силу в восемь раз превышающую силу оленя Средней земли. Так они поехали на родину Дёлминыкана.

Мэңункэн перед отъездом сказала:

— Я на родину Дёлминыкана поехала. Никого у меня нет, ни отца, ни матери. Я покидаю тебя, Верхняя земля.

Кочующие кочуют, кочующие кочуют прямо вниз. Спускаются с Верхней земли. Вот и место входа в Верхнюю землю миновали, на Среднюю землю попали и поехали по ней. Так добрались до земли Дёлминыкана. Видят очень много оленей пасётся. Огонь в жилище отца дымится. Дымится и жилище Нёрэк. Значит все живы. Навстречу вышла сестра и сказала:

— Дёлминыкан-братец, здравствуй. Я за человека Средней земли Олбуныкана вышла замуж. Не сердись. Отец наш и мать наша живы. Я же на родину Олбуныкана должна ехать. Тебя вот ждём.

Дёлминыкан спросил у Олбуныкана:

— Кто есть на твоей родине?

— Никого нет.

— Тогда не уезжай, давай вместе жить, будем помогать друг другу. Сестра наша Ньюжурмэк уехала на родину Дёлонындя и там живет.

— Ну что ж, пусть будет так,— сказал Олбуныкан и остался у них.

Так и живут.

ТЕКСТ № 3

Посредине Средней земли один старик со старухой рождались, когда крыло бабочки только появлялось. Когда так жили, один сын родился. Ну старик сына (своего) растит. Один день проходит — годовалым становится (сын). Так сын (его) и вырос.

Вырос. Вдруг этот сын рассердился: спать — не спит, ходить — не ходит, есть — не ест.

Старуха со стариком думают:

— Что случилось с сыном?

Сын их до семи дней ходить — не ходит, есть — не ест, спать — не спит. Так делая, сын их сказал:

— Кэндо-кэндоке-ке, мать Тотай, отец Коңанай, вот на Средней земли (своей) живём (мы). Что же будет, если я по следам (вашим) пойду? — говорит Дёлминыкан.

Старуха поняла: по следам старика он хочет пойти (по дорогам старика хочет пройти).

— Кэндо-кэндоке, мать Тотай, отец Коңанай, куда же пойти? Коль жив буду, в одежду, которой любят, наденьте, коль умру, в одежду, в которой хоронят, наденьте,— сказал Дёлминыкан.

Старуха, поискав-поискав, одела сына (своего). Хорошенько одела. Сын же, как дикий олень в пору гона, как медведь во время гона.

Ну, сразу пойдя, на улицу выйдя, место для посадки (их) есть. Это место трое мужчин могут объять. Три шага в сторону отшагал, лук (свой) приготовил, затем сказал:

— Кэндо-кэндоке, мать Тотай, отец Коңанкан, вот хорошо ли я живым хожу (странствую) смотрите. На противоположной стороне места плясок стрелу (свою), чтобы вы обо мне знали, до середины чтобы была видна, выстрелю. Коль жив буду, так же и будет,— сказал,— и продолжает:

— Кэндо-кэндоке, плохо коль буду странствовать, стрела (моя) заржавеет. Мертвый (букв. плохо если буду странствовать) коль буду, поржавев-поржавев, стрела (моя) упадет, тогда и не ждите меня,— сказал.

Мать (его) дала приспособление для полета стального дятла.

— Мать Тотай, отец Коңанкан, вы в молодости на Верхней земле когда странствовали, мне разве то, что надо, не подарили? — спросил.

Старуха откуда-откуда заржавленного, высохшего ястреба дала. Того сын взял. По своему пути пошел. Куда идет, сам не знает, куда летит. Стальной ястреб несёт его. Вдруг понял (он): о голубое небо макушкой ударился. Видит: небо стало, забрался наверх. Так делая, сам с собой разговаривает парень.

— Вот меня стальной ястреб, приспособление (моё) для полёта, привезло, ведь. В древности, в старину отец (где) странствовал, туда доведи,— думает, летя.

Летя, стальной ястреб-приспособление вход Верхней земли размером с петлю аркана чуть-чуть пронзил, кажется.

На Верхней земле зеленым-зелена трава, зелень имеющая земля. Очень светлая земля Верхняя страна, оказывается (наша).

Дёлминыкан поплясал, подобное поделал, обрадовавшись.

— О! — сказал затем: — Ну, это земля ведь.

Средней земли в три раза светлее земля (Верхняя).

Подумал этот парень. Никто не пришел к нему. Сколько пробыл, не знает. О, вниз посмотрел — внизу много-много за руки взявшись, вокруг-вокруг кружатся. Парень есть парень, на вершине Верхней земли с облака одним глазом (букв. половиной глаза) до трёх дней смотрит. А женщина — из всех женщин лучшая. Ну тут голову задрал (вверх стал смотреть, букв. сухожилие стало тянуть) Дёлминыкан. На третий день слово стала молвить женщина:

— Кимок-кимоке, столько есть подруг, потихоньку вставайте, я что-то заметила. То, что я видела, никто не знает. Даже вы никогда не видели (не знали), наверно. Вот Ньюнурмэк — сестра, у входа Верхней земли к месту плясок много людей скопилось. Самой старшей ты, наверно, будешь на Верхней земле. Отверстие между тучами виднеется, наблюдает (кто-то). Как же Ньюнурмэк — сестра совсем не заметила? — сказала.

Того заметили. Прямо вверх головы (свои) запрокинули, про старшую сестру (свою) забыли, до трех дней смотрели, ни одна не увидела, три дня не водили хоровод.

Старшая (их) сестра будучи, сестра Тутакин заговорила, (запела).

— Нјери-нјерей, Верхнего солнца красавица Мэңункэн, на середине такого места плясок, испортив воздух, от того, что стыдно стало, делаешь вид, что увидела, выйдя говоришь: «Человека вижу».

Звезда-красавица запела:

— Кимок-кимоке, на Верхнюю землю глаза (мои) не могут смотреть. На середину входа упади, человек, сам собой упади. На вершине Верхней земли отверстие — звезда (моя) светилась. Если человек — смерть придет, коль богатырь, то один из лучших должен быть. Человек, самим собой упади (спустись), падай. К месту плясок звезды-красавицы Верхней земли. С Верхней земли спустись, два крыла своих как ножницы соедини, прямо на середину места плясок быстро упади.

Тот человек стал падать (спускаться) тотчас. Приземлился на месте плясок в три человеческих обхвата.

Мэңункэн, звезда-красавица, запела:

— Кимок-кимоке, в честь имени (твоего), что дошёл из Средней земли, богатырь Средней земли, о котором ни один человек не

слышал, глазу человека не попадавшийся человек, из Средней земли сын Коҗанкана, Дёлминыкан, здравствуй, здравствуй,— сказала.— Вот Ньюҗурмэк-сестра, семь дней карауливший человек.

Это Средней земли человек был: из шкуры дикого оленя меховое пальто, из шкуры головы дикого оленя шапка, из камысов дикого оленя унты. Человеком будучи — из людей лучший, размером с половину жира большой нерпы.

Богатырь океана Искундя запел:

— Место для ритуальных танцев на Верхней земле пришел пачкать (осквернять). Средней земли пучеглазый-пучеглазый мою землю осквернять пришел. Гоните его,— сказал Искундя.— На Верхнюю землю зачем пришёл из людей худший? Сильнее Искунди человек еще не родился. Верхней земли богатыри Средней земли пучеглазого выгоните. Коль человек, богатырем (главным) я буду,— сказал.

Так когда было, красавица Мэҗункэн пришла. Красавица Мэҗункэн запела:

— Кимок-кимоке, Средней земли богатырь Дёлминыкан, наверно, (ты) будешь, в честь того, что из далёкой страны пришёл, на середину места для ритуальных плясок выходи. Как войдёшь, сразу на середину хоровода выйди. Я солнца Верхней земли красавица Мэҗункэн есть. Ради меня входи в хоровод,— сказала она смотрящему человеку. О, схватила того человека, схватив, опираясь на ноги, втащила в хоровод. Тот человек два или три раза обогнул землю (их). За спиной того человека (Дёлминыкана) богатырь Искундя говорил:

— Средней земли богатырище, если человек, стрелы возьми. Средней земли богатырь Дёлминыкан, сейчас же погибнешь,— сказал (Искундя), затем стал стрелять.— Даже в уме не держи, что не убью,— говорит, прямо в спину целясь.— Верхней земли место для ритуальных танцев не оскверняй. Мэҗункэн-красавица, не уговаривай, ты моя невеста есть. Ты давным-давно моя невеста, с семи лет. Берегись-берегись, Дёлминыкан,— сказал, да и, когда так делал, звон стрелы послышался.

Дёлминыкан, до того как стрела вонзилась, отскочил. Отскочил, вдруг увидел; богатырь Искундя выстрелил. Туда далеко упал Дёлминыкан. В это время богатырь Искундя опять приготовился к схватке. И человек, богатырь из людей, коль человек, то из всех сильный тот Искундя.

Богатырь Искундя запел:

— Теперь на открытом ровном месте встретимся. На открытом месте вход для ритуальных танцев кровью человека как красной краской оскверним, красно-желтый берег маленького нашего озера (круглого) кровью человека покрасим, красно-желтую гальку (на берегу) кровью человека оскверним,— сказал, затем опять в Дёлминыкана выстрелил.

Три раза выстреленные три стрелы поймал на лук свой, в лук (его) впились (стрелы), тех на землю стряхнул. Как же успел? Теперь наш стал готовиться. Дёлминыкан тетиву лука натянул, старый, древний, покойного отца лук был высохший, до треска высок, тот (лук) натянул покрепче, выстрелить приготовился, затем запел:

— Кэндэке-кэндэке, вот опять на середине места плясок Верхней земли три стрелы оставлю на память. В синюю кровь человека должен попасть,— сказал да и выстрелил в богатыря Искундю, насквозь прострелил. Тот «парас» на спину упал. А один отскочил. Того тоже надо пристрелить из лука. Человеком будучи, из людей сильный тоже. Убежавший человек сказал:

— Сильный этот человек Искундю убил. Сколько нас богатырей — Средней земли богатыря силы испугались? Вход места плясок пришел осквернить, до чего обидно! Теперь лучший исход борьбы я выведу. За Мэңункэн буду бороться (обнимать), не выпущу из рук красавицу Солнца Мэңункэн, лучший исход борьбы выведу (я),— сказал Верхней земли богатырь Няңнялима.

Меч взял да и в шею хочет ударить, прямо в основание шеи нашего человека ударил. Человек отстранился, меч (его) поймал. О! Стали рубиться, бороться на месте плясок. Очень потоптали красно-желтую гальку озера. Ну там и кровь человека пролилась, красно-желтая галька покраснела. Когда мечи сломались, (букв. кончились), схватились руками и упёрлись головами. В разные стороны (букв. туда-сюда) стал шататься Верхней земли богатырь Няңнялиманда.

Няңнялима заговорил:

— Средней земли богатырь Верхней земли богатыря сильнее (букв. выше) стать хочет. Верхней земли богатыря Няңнялимана бросить хочешь? — сказал, затем покружил (Дёлминыкана) да и бросил.

Твердая земля, как грязь, в обе стороны брызнула. Вдруг Дёлминыкан богатыря океана сбросил да тут же на грудь (его) сел, заржавевший ножичек вытащил из пояса.

На месте плясок Нянялимакан по верху пролетев, в глазах человека невидимый говорит, над семью туманами (букв. небесами), прямо с макушки зеленого неба, речь (его) была:

— Сейчас пока живи (букв. ходи), попозже, когда старым стариком станешь, сын (твой) из лука когда начнет стрелять, дочь (твоя) ножницами когда начнет резать, тогда хорошенько придём друг к другу в гости,— сказал.

До сих пор ничего не было слышно о нем.

Ну, этот человек посидев, заржавленный нож подержав, в горло (его) должен вонзить.

— Кэндо-кэндоке, последнее слово (своё) скажи. Этому светлomu дню (твоему) конец настал.

После этого тот (его), кровью истекая, плача, запел:

— Гине-гинё, гине-гинё, меня живым если отпустишь, тебе всё дам, принесу. Меня живым отпусти.

Дёлминыкан же сказал:

— Человеком оставшись (т. е. живым), не должен отпустить. Другого человека (т. е. врага) должен убить, даже не проси,— так сказав, перерезал шею (его).

Тотчас очнулся. В глазах его туман как бы был. Понял вдруг — пустое бревно отрубил ведь. Раздосадовавшись, рассердившись, на лбу (своём) в трех местах крест надрезал заржавленным ножичком (своим). Походив и тому подобное сделав, так говоря, заговорил:

— Кэндо-кэндоке, я до Верхней земли, до земли Солнца, что-нибудь сделав, должен дойти.

Приспособление (своё) для полёта взяв, улетел (букв. пошёл) прямо вверх. Долго ли странствовал, близко ли странствовал, добрался вдруг до восхода лучей солнца над землёй.

Там, на возвышенности поляны, одно жилище есть с красно-жёлтой покрывкой.

Сев, заговорил:

— Верхней земли красавица солнца Мэңункэн-девица, я позову твоему вошёл, дошёл (до тебя). В плохонькое жилище (своё) позволишь войти? — сказал.— Коль человек, то мужем (своим) сделаешь,— сказал сирота.

Выйдя, хорошо расчесавшись и кое-что ещё сделав, так заговорила женщина-красавица:

— Кимок-кимоко, в честь того, что из далекой страны при-был, что поделаю, один раз попытаешься заночевать,— сказала.

Тотчас человек собой стал, в жилище (её) огромное вошёл. Соболиную постель постелила, рысьими одеялами покрыла, вечером легли вдвоём.

Дёлминькан сказал:

— Кэндэ-кэндоке, я до тебя из далёкой земли пришёл, коль человек, людьми будем оба.

Женщина сказала:

— Ну, кимок-кимоке, давай жить.

Ну так стали жить. До одного года жили. Когда один год наступил, коль человек есть, по матери с отцом тоже затосковал, такую речь начал:

— Кэндо-кэндоке, у меня тоже родина есть.

Женщина сказала:

— Ну хорошо. Один год прожили, хорошо прожили, давай поедем на Среднюю землю.

Будучи женщина что (ей)! Ничего не собирала, на старьёй пенёк присев, так заговорила:

— Кимок-кимоке, в семь тундр олени, в другую землю перекочёвываем, соберитесь.

Караван в семь земель все собрались, все навьюченные, от плохонького жилища остов только так остался.

Мэңункэн-женщина одной ногой на пенёк встала, другой ногой на верхового оленя садясь, назад оглянувшись, сказала:

— Кимок-кимоке, старая земля (моя), где я выросла, с добрым сердцем (букв. характером) оставайся, я в другую землю кочую,— так с тем и поехала.

У Дёлминькана в старину сделанное седло верховое, наверно, было. Оленей в семь тундр (т. е. занимающих семь тундр) стал гнать. Едут-едут, сколько ехали, вход, где Верхняя земля со Средней соединяется, должны проехать.

Красавица, так говоря, запела:

— Кимок-кимоке, сейчас на Среднюю землю должны упасть семирным лебедем (т. е. лебедем в семь раз больше нормального), обернувшись. В семь тундр олени, гусями обернитесь,— сказала, тотчас прямо вниз упали на Среднюю землю. До Средней земли

когда добрались, мать так состарилась, что человек не может узнать. А у отца из головы, оказывается, ягель стал расти, так состарился. Обрадовались. Как же не обрадуются! На двадцать лет моложе стали. Жилище огромное поставили в форме колокола. Старик со старухой обрадовавшись, землю топтали (плясали) до семи дней, что она по колено стала.

Так когда, жили, Мэункэн-женщину ночью стало лихородить, она сказала:

— Кимок-кимоко, Дёлминыкан-муж, видела сон, этой ночью большое убийство будет. Через семь дней неожиданно два бока (твоих) кровью стружкой (букв. уздечкой) будут течь (букв. раскрыты).

Огонь разжёл муж, еле пришла в себя (Мэункэн). Придя в себя, а была середина ночи, покрывка чума вдруг поднялась.

Мужчина в одном нижнем белье выглянул через отверстие жилища. Там увидел: семь человек было, из луков двое выстрелили, выстрелили: Человек раздетый, одни руки только. До семи дней стреляли из лука, человек голый, на нем сверху даже ровдуги не осталось.

Мэункэн-женщина, выйдя, заговорила:

— Кимок-кимоко, это что конец земле (нашей) пришёл? Столько людей — семь мужчин к одному человеку пришли. Конец земли (нашей) пришёл что ли?

Когда так сказала, Тотай-старуха вышла, сказала:

— Тотай, Тотай, ведь я в старину младшего брата имела, мальчик Чалбанындя. Такую битву как не слышит? Где есть (он)?

Это зовет она, чтобы помог. Это ее двоюродный брат.

Человек же (Дёлминыкан) с семью мужчинами только и боролся. В это время (букв. так когда делали) сильный ветер подул (букв. пришел). Три дня пурга пуржила, кто-то прямо в середине «лос» сели. Железный дятел прилетев, «лос-лос» поклевав, человек сам собой обернувшись, стал ходить. Тотчас такую речь стал говорить:

— Тыви-тыви-торо, вот ведь моего зятя мучаете,— меч (свой) тотчас взял да и стал рубить. Через семь дней два человека остались, пятерых убил.

Кровь Дёлминыкана с двух боков, как уздечка, стружкой вьётся. Из тех один человек остался, вдвоём оставшись (букв. сделавшись), меч сломался (букв. кончился), тотчас вруко-

пашную схватились люди и упёрлись головами. Борющиеся борются, борющиеся борются, сколько (времени) боролись, сами не знают. Сколько дней боролись, сколько лет дрались, упёршись лбами?

Так делая, оба человека богатыри: наш парень Чалбунькан и с противоположной Верхней земли Дёлонындя, богатырь океана Дёлонындя.

Семь дней боровшись врукопашную, туда-сюда пошатываясь, сбросил Дёлонындю, что грязь расплескалась. Зять (своего) стал звать:

— Тыви-тыви-торо, зять Дёлминыкан, человека (твоего) победил (букв. подавил), судьбу внизу лежащего сам решай,— сказал.

О, еле-еле подошёл Дёлминыкан, кровь человека совсем запеклась (букв. заржавела), ножичек (свой) неся в руках, сказал Дёлминыкан:

— Последнее слово даже и не говори, на свет в последний раз посмотри,— сказал, тотчас шею стал перерезать. Когда собрался так отсекал голову, одна женщина за руки (Дёлминыкана) взяв, сказала:

— Красавец-мужчина, из красавцев лучший, красавец будучи, из красавцев самый лучший. Каринэ-нэгино, чужеродец-человек, старшего брата (моего) отпусти,— сказала.— Я сама вместо единственного старшего брата (своего) пойду за тебя.

Чалбанындя сказал:

— Ладно.

Лежащий внизу человек (букв. нижний) встал, в дом (свой) ввели, свадьбу справили.

Свадьбу справив, до сих пор, наверно, живут.

Вот и конец.

Глоссарий *

А

āбалākān олень до года

абдū богатство

абду- похудеть: Хутэт бутунну абдуран 'Ребенок наш совсем похудел'

авадй-да 1) никакой (в отрицательном предложении); 2) какой бы то ни был, всякий (в утвердительном предложении)

авакка междометие, выражающее досаду, проклятие

авалан- проклинать

авгавū ~ авгағū который

авгūt-га 1) ниоткуда (в отрицательном предложении); 2) отовсюду (в утвердительном предложении)

авгūdū где?, в каком месте?, которму?

авгунчā 1) пожелтевшая трава; 2) увядший, пожелтевший

авлān- выравнивать землю; превратить лесной участок в поляну

авлйн- вытереть слезы: Инамўктави авлйкал 'Слезы свои вытри'

аглан- 1) расстилаться (о равнине); 2) превращаться в поляну (при расчистке от леса)

ағул- говорить горячо, с пылом

ағўн шум, крик, гвалт: Йдук тар ағўн? 'Откуда этот шум?'

ағўн- 1) сказать что-либо с пылом; 2) кричать

ад- спасти

адан сеть: Эр адан мунчэ 'Эта сеть сгнила'

адан- 1) зеленеть; 2) желтеть (о растениях)

адапту боковые доски для привязывания малолетних детей к вьюку: Адаптува чалбāндук опкйл? 'Боковые доски для привязывания малолетних детей к вьюку из березы делают?'

адйтāнэ 1) разный, различный; 2) по несколько штук

аза- 1) надоесть, приесться; 2) быть измученным (в пути)

азан мучение

азарай сорванец, озорник

айкта 1) стелька из травы для обуви; 2) жимолость

айавус- украшать

айалдин 1) мир; 2) спокойствие

айамān любящий все красивое

айан пройденный путь

айанā- ехать, путешествовать

* В глоссарий включены слова, употребляющиеся только в сахалинском говоре или в двух-трех говорах восточного наречия эвенкийского языка, отмеченные Г. М. Василевич в «Эвенкийско-русском словаре» (М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958), а также слова, не зафиксированные ранее ни в одном из опубликованных словарей, которые представлены с фразовыми примерами. Слова в глоссарии, в отличие от текстов, даны в фонетической записи.

- айаңта-** хранить что-либо в качестве хорошего
- айата-** красоваться
- аймак** 1) род, племя; 2) сородичи
- айувчарй** сытый
- айуп-** сломаться
- айуптан-** пройти, проехать мимо:
Нуңан мунэвэ айутанан 'Он мимо нас проехал'
- айупчā** сломанный; побеждённый
- айӯс-** починить, исправить; изменить
- акса** обида
- ала-** перевалить через горный хребет
- алан** кочевая белка
- аланму-** пересекаться (о дорогах)
- алāнча-** ласкать (ребенка)
- албастакта-** обманывать, хитрить
- алга** пожелание благополучия; благословение
- алга-** пожелать благополучия; благословить
- алгаһā-** ошибиться
- аливсē** *межд.* беда какая!
- алмā-** петь: Куңакār айат алмāзара 'Дети хорошо поют'
- алмāн** песня: Эр алмāн горопти 'Эта песня старая'
- алчарга-** широко раздвинуть ноги
- амаһйкла-** 1) попятиться; 2) вернуться
- амкāчāн** поляна
- амнан** 1) глухарь (самец); 2) кета (самец)
- амҗадā-** сглазить
- анā-** подарить: Бугдй оронмо миндӯ акинми анāчāн 'Пестрого оленя мне старший брат мой подарил'
- анали** невеста (по предварительному сговору): Бй анализ иһэпчэ, окин газиңāv? 'Моя невеста выросла, когда возьму (я)?'
- анам** лось (перед спариванием)
- анда-** умориться
- андаға-** присягать, клясться
- аниһин** наряд (платье)
- аниһин-** наряжаться
- āнҗак** знакомое, привычное место для стоянки
- аңазан** сирота
- аңнакй** 1) зять; 2) инородец
- апчā** см. хāпчā
- арамама** медленно, еле-еле
- арба** небольшой, неполный отлив (на море)
- арбāнча~** арбарйн косматый, лохматый
- арвāн-** 1) парить в воздухе (о птицах); 2) оживлять
- аргй-** 1) шуметь (о реке); 2) грохотать
- арйғй-** оживить (в памяти)
- арикта-** парить в воздухе
- аринкй** дьявол, злой дух
- арит-** пугать (о невидимом духе)
- арйһин-** попутно заехать, залететь: Дигин дэгиткЭр арйһина нуңанмāн, гилбэлэмэл 'Четыре птички попутно залетели к нему, блестящие'
- арка(н)** 1) *анат.* лопатка; 2) углубление между лопатками
- арна** 1) осока; 2) болотная трава
- арпул-** 1) порхать; 2) плескаться (о рыбе)
- артā-** просить, умолять
- артāt-** 1) упросить, уговорить; 2) взмолиться
- арӯрйн** бледный
- аскйтāнэ** во все стороны
- астā-** готовить еду
- астāmӯ** стряпуха
- ата-** 1) устроить; 2) устроить, организовать; 3) срубить
- атактак** избалованный, изнеженный ребенок
- атал-** 1) отделить; 2) разделить тушу; 3) вынуть, выгачить
- атамāлкй** кухонная тряпка
- атан-** сломать, переломать
- ати** 1) вещь; 2) продажа
- атйлас-** купить
- атир** самец (нехолощенный)
- атиркāлкāн** женатый
- ату-** опасность (об опухолях)

атурга- 1) побледнеть; 2) выщестить (о ткани)
а̄тчи- скучать, горевать: Окин омблгивар бакалдизиңа̄т, а̄тчилим 'Когда сына своего встретим, соскучились'
аһагас 1) пустой; 2) дырявый; 3) открытый
аһакй крыло
аһарйи черная лиса
аһйкта пихта
аһйктаг пихтач
аһйлкән женатый
аһылтәна вечером
аһу- мять
аһукәкүн очень мало
аһукәлә- схватить пригоршню
аһүрамакй неоднократно
аһүнта- употребить на какое-то время: 'Мүнчэ унтава ахүнтазиңав, тар-дәт тәкэргэзиңэн 'Сгнившие унты сколько проношу, тотчас разорвутся'
ачәгэ след соболя

Б

бабира 1) ворчун: Ахйв бабира бчә 'Жена моя ворчуньей стала'; 2) ворчливый: Бабира ахйва нй айавзиңән! 'Ворчливую женщину кто будет любить!'
бабира- ворчать: Экэл бабирара 'Не ворчи'
бабирб- сморщиться
бағар вероятно, возможно
бағас частица, вносящая значение пренебрежения
багдакта бельмо
багдакти- белеть
багдәламйи набело, белым-бело: Иманна багдәламйи тиктэн 'Снег белым-бело выпал'
багдаргавкән- выбелить, отбелить
бадаға возможно
базиркир~ базиниркән рано утром

базиний утро: Инэңмэн аяа базиний 'Сегодня хорошее утро'
базир утром
бакулди- выскочить откуда-либо
бакурча- выскользнуть
балайда много, порядочно
баламат отчаянный, бесшабашный
балий- 1) обмануть, обсчитать; 2) не смочь; Бэйэ орорбо балийран бакамай 'Человек оленей не смог отыскать'
баликәт- подмигнуть
балинна- подмигивать
баличә- быть с закрытыми глазами
балчән- раскорячить, широко раздвинуть ноги
барәкса баранья шкура
барга предсказание
боргала- предсказать
баргилта противоположный
бәткән- принять устойчивое положение для стрельбы
баткәри- упираться ногами: Зэ баткәриксәл, дилмәчилчәл 'И упершись ногами, стали бороться'
батурга- рассвирепеть (о звере)
бәл- затрудняться, не смочь
билгэ постоянное местожительство: Эр бирадү бү билгэвун бичэн 'На этой реке наше постоянное местожительство было'
билэ отворот на унтах
бипкэ сильный, крепкий, неподдающийся
биру много: Орор нонон мундү сб биру бичэн 'Оленей раньше у нас очень много было'
бобикил- кричать (о зайцах)
бббикта плод шиповника: Бббиктава билир бү чайтйңквивун 'Плод шиповника в старину мы заваривали и пили как чай'
бобирга- 1) сморщиться; 2) етать мятым
бобирйи 1) морщина на лице; 2) сморщенный
боғоло- обделить, обойти кого-либо

- боғолов-** быть обделенным, остаться без своей доли
- боғуна** град
- боғоло-** обижать: *Задаң бэйэвэ экэл боғолоро* 'Бедного человека не обижай'
- ббқачан** остров
- бокитй-** есть орехи, шишки (о белке)
- бокон-** 1) догнать; 2) отомстить
- ббқта** 1) дождь с градом; 2) град; 3) снежная крупа
- ббқтат-** идти (о граде, снеге)
- болго-** 1) испугаться; 2) досадовать
- болголов-** досадовать
- болгон** обίδα: *Мэн болгонми омңокол* 'Свою обиду забудь'
- болгонзоно** обиженно
- болзок** 1) время; 2) срок
- болзокток** 1) удачливый; 2) удачно: *Болзокток бимй, сй давдизиңас* 'Удачливым будешь, ты победишь'
- болоко** чубук трубки
- болокбн** мундштук трубки
- ббм** 1) помеха, препятствие; 2) болезнь
- ббмтуй-** плохо расти, медленно развиваться
- боңнон** 1) шалун; 2) баловник
- боңнбмо** 1) шаловливый; 2) шалун
- бор** горка, покрытая стлаником
- ббра-** 1) порываться, рваться (об олене); 2) торопиться (о человеке)
- ббракй ~ ббрам** 1) олень, рвущийся вперед; 2) торопливый человек
- бори** возвышенность, покрытая горелым лесом
- борикаг** гора, поросшая стлаником
- борикта** холм
- боско** 1) часть, отдаленная от целого; 2) свободно, слабо привязанный; 3) бесплатно
- боскоң** паралистик
- ботб-** завязывать узел
- ботбр** узел
- ботбрикта** узловатый
- ббү-** заслонить свет
- буғалā** 1) пошел вон!; 2) в стороне
- буғалй** 1) стороной (пройти); 2) говорить невпопад, ложь: *Бугалй эңнэкэл гуңэ* 'Ложь не говори'
- буғаскй** 1) домой; 2) в сторону
- ббўйан** обшлаг
- ббўу** сильный
- ббўй** беспокойный олень
- ббўйксэ** кровавная колбаса
- буқачан** см. ббқачан
- букса** хряц
- буктэ** наледь
- букчургэ-** сторбиться
- булбэнтэ-** вскочить
- булзār** океан
- булку-** смешать
- буллэ** сухожилие
- бултукан** полированный
- бултут-** отвязать
- бултэркэ** фольк. 1) черт, негодник; 2) непутевый
- бултэвўн** утюг
- бултэлдй-** выпучивать глаза
- булук** лесной островок на безлесной площади
- булумзу** внебрачный ребенок
- булумзу-** родить ребенка вне брака
- булумзучā** девушка, родившая ребенка
- бун ~ буни** смерть
- бунэчин** чахлый
- бурбукйткан** утка-моклок
- бургал-** заметать, заносить снегом
- бурган** речная отмель, поросшая кустарником
- бургй-** 1) откормить; 2) уничтожить
- бургйзэри** смертельный, уничтожающий
- бурй-** 1) потерять; 2) преждевременно родить
- бурйп-** исчезнуть, потеряться
- буркасча-** сесть
- буркилэ** больной
- буруйлкан** виноватый
- бутэк** больной, болезненный
- бутэр-** кончить
- ббучивчā** запекшийся (о крови)

бэ приманка для зверя
 бэбэ люлька для ребенка
 бэбэ- укладывать в люльку, качать
 бэбэв- быть уложенным в люльку
 бэгэ лекарство
 бэгэдэмнүү доктор, врач
 бэитчэ- караулить: Бй дэрим бэитчэ-
 мй 'Я устал караулить'
 бэйүксэ см. буйүксэ
 бэйэдэ- 1) подкрадываться к зверю;
 2) охотиться
 бэй- охотиться на опытного зверя
 бэкиг крепко
 бэкэй (<ор.) юкола, заготовленная
 пластинками: Минэксэ оллово,
 бучиэиңас, тар бэкэй бэиңан 'Наре-
 зав (поперек) рыбу, высушить, это
 юкола будет'
 бэкэн наживка для ловли рыбы
 бэлгэ- 1) нянчить; 2) сажать на ко-
 лени
 бэлэк подарок
 бэлэктэ- дарить
 бэрин- поддаться в игре
 бэркэтигэ- пойти охотиться с луком-
 самострелом
 бэрэ смиренный
 бэрэ- успокоиться, присмиреть
 бэрэм 1) тихий, смиренный; 2) сговор-
 чивый; 3) работоспособный
 бэһир- вздуться (о животе)
 бэчимэ бичева, которой тянут лодку
 бэчимэ- тянуть лодку бичевой

В

вәләмәт- браниться, ругаться
 вәлдйкйт 1) место драки; 2) убий-
 ство
 валё! межд. ну вот!
 вәнәза 1) убийца; 2) охотник
 ваңәлә- быть открытым, разинутым
 вәптин- приносить в жертву
 варйли сморщившись: Үтәндулэ
 йнэн, атиркән варйли тэгэгчэрэн

'В жилище вошел, старушка, смор-
 щившись, сидит'

варсикән сморщенный: Нанна ди-
 лачадү варсикән бчә 'Шкура на
 солнце сморщенной стала'
 вэрйли см. варйли
 вэрсэ черт: Ичәһийнэн, вэрсэ тукса-
 Заран 'Посмотрел — черт бежит'

Г

гагдака юкола, сушеная плашмя,
 без соли
 гагдака- делать юколу
 гәдик 1) рыба, дохнущая у истоков
 рек; 2) место, где кета мечет икру
 гайкән- удивляться, поражаться
 гәкй ~ гәкү ворона
 гаңгәлама человек или животное
 с широко расставленными ногами
 гаңгәла- стоять с расставленными
 ногами
 гәнди 1) нож-оселок; 2) огниво
 гәрә орел: Гәрә нуңанмән дэгиврэн
 'Орел его перевез'
 гардәв- перебраться посредством
 чего-либо
 гәрус 1) атлас; 2) шёлк: Гәрусма
 тәтивэ байаһал-н'үн тэтчәңкитин
 'Одежду из атласа (шелка) только
 богатые носили'
 гаһа серый журавль
 геван заря
 геванил- 1) сватать; 2) заниматься
 (о заре)
 гевул маленький шест для отталки-
 вания при охотѣ с лодки
 гевул- грести веслом
 гёкин ~ гёкчән ястреб-тетеревятник
 гёлган 1) проворный, ловкий; 2) гиб-
 кий
 гёпчаригда скелет
 гёргарағар врассыпную: Бэйэл гёр-
 гарағар туксара 'Люди врассыпную
 разбежались'

- гилбэнэ-** мелькать, сверкать, искриться
- гилгин** поводок
- гилди** петля аркана
- гилдисчэ** сухое русло реки
- гилли** 1) холодный (о воде); 2) блестящий (о воде, льде); 3) прозрачный (о воде)
- гиллин-** ощущать холод (от прикосновения к воде, холодным предметам)
- гиллун** 1) упругость; 2) упругий
- гилэкэ** нивх
- гимка-** спустить петлю
- гирамкйн** 1) могила; 2) кладбище
- гири** 1) песчаный берег; 2) край чего-либо; 3) отмель
- гиривун** выкройка
- гириптилэ** лоскут, обрезок
- гиркуфир** бродячий олень
- гирэ** пар, туман (в морозную погоду)
- гобзэ-** охотиться: *Зиң айа инэңй, этэм гобзэра 'Очень хороший день, не буду охотиться'*
- гобзён** сезон охоты на соболя
- говонун** дикий чеснок
- гого-** 1) лаять; 2) ворчать (о людях)
- гоко** крюк
- гокчин** соревнование
- голдин** колечко-пряжка на ремне седелки, лыжного ремня
- горги** металлическая пряжка на подпруге верхового оленя
- горолйһин-** отправиться в дальний путь
- горулин** 1) длительный, долгий (о пути); 2) медлительный
- гоһин-** соревноваться
- гоһинан** пара (самец и самка)
- гөһик** колчан для лука и стрел: *Тар турэчиксэкскэжэн, бэркэрби, н'урилли, алаңави гөһиктүви дйксэкэн, бэйэ горо залви залданави нэнэһиндэви н'экэлчэ 'Так сказав, самострелы свои, луки свои, тетиву свою в колчан свой положив, человек давнюю мысль свою задуманную осуществить (букв. пойти) решился'*
- гудакта** горный хребет
- гузэмэт-** 1) любить друг друга; 2) целоваться
- гудй** брюшина, желудок
- гукчан-** бежать наперегонки
- гулбут-** подняться
- гулив-** вспыхивать
- гулик** настил на сваях для костей животных
- гуллан** зарница
- гуң-** грохотать, раздаваться
- гурун-** распусться, развязаться
- гурэн** человек, хорошо умеющий развязывать узлы
- гурэн-** развязать
- гуһикэн** морской орел
- гуһин-** промолвить, проговорить
- гэвэ-** 1) раздаваться (о громе): *Агдй сбмат гэвэзэрэн, эр-дэг тигдэлзи-һэн 'Гром очень гремит, вот-вот дождь пойдет'; 2) звенеть (от удара по металлу): Дэрүмб, экэл гэвэрэ 'Устала, не греми (не стучи по металлу)'*
- гэён** звук от удара по металлу
- гэл-** 1) рассеиваться (о тумане); 2) проясняться (о небе): *Аймаат тамнакса гэлилчэ 'Хорошо туман стал рассеиваться'*
- гэлтэ-** 1) раздаваться, звучать; 2) дойти (о слухе); 3) услышать
- гэлтэр** 1) звонкий, звучный; 2) настоящий, подлинный
- гэлүмэт-** одичать (об олене)
- гэрбэ-** очищать дерево от веток, обрубать сучья

Д

- дабакү** след выдры
- давсйнча-** приготовиться к схватке: *Сониңил давсйнчара, тадук дилмачилла 'Богатыри приготовились к схватке, затем стали бороться'*

дāвуи деверь
давухин- переправиться через реку
дағаримни- натереть спину оленю:
Айат нэмэвэ намакал, укчаккав
экэл дағаримнира 'Хорошо седло
оседлай, верховому оленю моему
не натри спину'
дāкта клещ
далба место хозяйки в чуме, палатке
далди вкусный; сладкий
далдй- изгибать доски для лыж
далдйвун станок для изгибания
лыжных досок
далича- протянуть руки
даллѐ межд. ах, как сладко!
далли(н) 1) сладкий, вкусный;
2) сладость
дапкаптин орнамент из меха посе-
редине кумалана (коврика)
дарама 1) поясница; 2) позвонок,
соединяющий холку животного со
спинным хребтом
дарги гарпун
дилгумā- отправиться за лыком
дйлй 1) стороной; 2) по возвышен-
ности (пройти)
дилмāт- бороться, опёршись голо-
вами
динниā- пицать, звенеть (о кома-
рах)
дицниймэ- бежать (о животных)
дицниймэлэн скакун (об олене)
дицниймэйһин- 1) убежать (об оленях
в нарте); 2) уехать быстро (на нар-
тах); 3) заставить оленей бежать
галопом
дипкэ 1) бесполезный; 2) бесполез-
но: Уркэй экиниттэн, дипкэ, эһин
айвра 'В дверь свою пинает, беспо-
лезно, не открывается'
дипчэ- 1) стиснуть зубы; 2) сдви-
нуть брови
дирү океан: Дирү сōницин Каган-
кāн-этиркэн бичэн 'Богатырь Оке-
ана Каганкан-старик жил'
дōбат шашка (оружие)
дōлакйт место посадки

доңкила- опустить голову
доңкочо 7-й шейный позвонок
доңорйн 1) жесткий; 2) твердый
дорбōт- ушибить ногу: Халганми
дорбōтчō сулакйчāн 'Ногу свою
ушибла лисичка'
дōрбу- 1) наполниться (о сосуде);
2) забеременеть
дү- повадиться (о волках)
дубда- застать: Нуңан мунэвэ туңу-
руктү дубдачāн 'Он нас на озере
застал'
дудукэн воркотня, ворчание
дудун- 1) ворчать; 2) говорить не-
внятно, бубнить
дукчā кунжā (рыба)
дулэй глухой
думбарга- ослабнуть (об узле)
дуңкинча- сидеть с опущенной
головой
дүпку 1) материк: Аймакилбй дүп-
кудү бизэрэ; 2) таежный: Эвэнкил
дүпку бэйэл 'Эвенки таежные
люди'
дурув- подтапливать костер, когда
еще не погасли угли: Отүва дурув-
закал 'Костер подтапливай'
дүрэңи- скакать, прыгать
дүтэ прямой, короткий (о пути):
Дүтэ хоктоли нэнэмй, этэрэс амāн-
нира 'Короткой дорогой пойдете,
не опоздаете'
дүтэ- пройти, проехать коротким
путем: Тар урэкэнмэ дүтэкэллу
'Ту горку перевалите коротким
путем'
дүтэрэгэр напрямик, наперерез
дүча повадившийся (о волке)
дэбдй- разбросать вещи
дэбдйв- быть разбросанным (о ве-
щах)
дэвгидэткй вверх (к тундре, к бо-
лоту)
дэвүлтэр достаточно, с избытком
дэвүсэл фольк. девицы: Дэвүсэл, он
бизэккүнзэрэс? 'Девицы, как
поживаете?'

дэвэ сурик
дэвэвун трафарет из бересты для орнаментирования
дэвэксэрук сумочка из бересты для хранения красок и трафаретов
дэвэл- петь и плясать национальный танец
дэгдй- 1) печалиться; 2) скучать
дэгдйн 1) печаль; скука; 2) печальный
дэгдэ- подниматься, всходить (о солнце)
дэксэ шкура с головы лося, покрывающая верховое седло
дэктэк см. дэвэксэрук
дэлби очень, сильно
дэлмй- дичать (о домашних оленях)
дэлпэргэ- треснуть, расколоться, лопнуть
дэлэ очень, чрезвычайно
дэлэ- квакать
дэлэгэй 1) обширный; 2) обильный
дэлэй 1) ширина; 2) широкий
дэлэмэ открытое ровное место
дэлэмйчэ одичалый олень
дэлэмйчэ- 1) разбежаться (об оленях); 2) дичать (об оленях)
дэн 1) неожиданность; 2) случайность
дэпкй 1) навстречу; 2) прямо, в упор
дэпкилтэ 1) отовсюду; 2) навстречу
дэрбэ- собрать вещи
дэрги- вздрогнуть

З

Завā оружие
Завсйнча- приготовиться к бою: Золбникан завсйнчаран 'Дёлоныкан приготовился к бою'
Зака 1) женское нагрудное украшение; 2) вещь; 3) богатство, драгоценность
Залā- породниться
Заланцахā тощий
Залгари- страдать расстройством желудка

Залки- волноваться (о море)
Залки(н) 1) прибор; 2) непогода
Залувув- осуществиться (о желаниях)
Залүддй- разъехаться, разойтись (в пути)
Залумкākй 1) переполненный, 2) полным-полно
Зāримү запевала (в хороводе)
Зарун гадкий, отвратительный
Зарунин- чувствовать отвращение
Зидин ~ **Зидима** небольшая горка
Зил тетива: Золбникан мэнин энэт кэйра, сэнэн манавулчā, бэркэнин-дэ Зилин ачин бчā 'Дёлоныкан сам не может одолеть, силы его иссякают'
Зикти 1) удивительный, редкий; 2) удивительно
Зиктэргэ- удивляться
Зиң очень
Зогомно- зевать
Зогор мало
Зугарма тропинка
Зугдулэ- толкнуть в грудь, вытолкать
Зуғи марево, туман
Зуғу будущее, будущность
Зуғэлэ- сменяться
Зудалā- сверкать, мелькать
Зудалāmэ пылающий, сверкающий, горящий
Зудэй- 1) худеть; 2) портиться (о мясе)
Зудэк 1) неряха; 2) худой, тощий
Зукур- 1) пойти вперед; 2) рваться вперед (чаще об олене)
Зүлкүр- пойти вперед
Зуллэ- фольк. убить
Зуллэн суд
Зулэһу передний отросток на роге оленя
Зүмā- разойтись по домам
Зүнмй двойня, близнецы
Зүнмуһэт- пойти в разные стороны
Зүптирй олень-бык пяти лет
Зүртикй обоим

Зүрэн- прыгать, сдвинув ноги
Зүтала- 1) сверкать (о молнии);
2) поlying (о пожаре)
Зутарга- 1) покраснеть (о человеке);
2) накалиться докрасна (о железе)
Зутйһий вкусный
Зуһик домашнее платье
Зуһулэн- 1) притворяться; 2) вредничать
Зэвгэ 1) гарпун; 2) острога
Зэвгэ- убить острогой
Зэгэт- чинить одежду
Зэлув- не заметить, пропустить
Зэңкэ 1) прозрачный (о воде); 2) холодный (о воде)
Зэра позвонок (спинной)
Зэримти- отдыхать: Ёкун-ка тадү
Зэримтитэн 'Кто-то там отдыхает'

Е

ёвү для чего?, зачем?
ёкәкән мелкая вещь в хозяйстве
ёкунүй-кат 1) любой, всякий (в утвердительном предложении);
2) ничей (в отрицательном предложении)
ёлаһа в какое время года?
ёлаһанй какое время года?
ёллапти обгорелый, обугленный
ёман 1) так, зря; 2) шутя
ёмбу- 1) ослабеть, подкоситься (о ногах); 2) слабнуть (об узле)
ёнча- управлять рулем
ёнчавүн руль
ёнчазарй рулевой
ёнэ 1) полноводная река; 2) течение полноводной реки
ёң- скрыться, удалиться
ёңта- уважать
ёңэ исток

И

й обод, обруч
ибгэн гибкий

йбзэн площадка, утопанная от плясок
ивә- идти (о шуге на реке)
йвут- 1) вести кого-либо, внести что-либо; 2) начать придирааться, искать повод для ссоры
игдирән- втыкать
игдирэ- вонзиться: Иларәкән гарпанавән, иланй алаңалән игдирэчэл 'Три раза выстреленное [им], три [стрелы] в лук его вонзились'
игин дождь с ветром
игит- 1) шуметь; 2) спорить
йгит- греться у огня
игэһин- 1) поместиться (в чем-л.); 2) исчезнуть; 3) выглянуть
игэчән коршун
идакавкй крапива
идарйһи 1) вино; 2) горький, кислый
йдү-кэ где-то, где-нибудь
йдү-кэт 1) везде (в утвердительном предложении); 2) нигде (в отрицательном предложении)
идэ 1) талант; 2) привычка
иксә- 1) обессилеть (в бою); 2) обратиться со всеми силами; 3) заторопиться
икуктэ 1) весь; 2) целый
икэвйэ мягкая вьючная сумка
икэвкэ 1) песня; 2) припев, запев
икэксэ чешуя
икэмү певец, певица
икэн- фольк. соревноваться (в силе, ловкости, быстроте)
икэнңэ 1) падь, ущелье; 2) седловина, горный перевал
икэри кость
икэри- стряпать
икэригдэ 1) скелет; 2) костлявый
икэрук сумка для котла
икэчән котелок
ил тетива: Зблминикән алаңавй илвэн тәнчә 'Дёлминькан тетиву лука натянул'
илакә лыко
иләлда- жалеть

илбарйһи приторный
илбйлэв- изнаситься, обветшать (о одежде)
илбйлэмэ изношенный, ветхий
илбирйи ветхий, обветшалый
илбэн наживка
илбэргэ- выпучить глаза
илдумна- заключать, сделать вывод
илзи насквозь: Сэлэмэ тэргэксэвэн илзи нэнэкнэн Сэлэргүчэнмэ токточдн аһакән 'Через железную одежду насквозь прошла [стрела], так Сэлэргүчэна побилла женщина'
илзирй- перевариться (о мясе)
илзит 1) наказ (через посланного); 2) гонец
илзитгэ- 1) обещать, 2) наказывать кому-либо (через кого-л.)
илйв- натянуть тетиву
илкукта незрелая ягода
илкургэ- давиться (едой)
илкэн метка на ушах оленей
илкэн- делать метку на ушах оленей
иллан- сжалиться, смягчиться
иллэвүн потник
илрә- жалеть: Аңазакәнма экэл ата-ҕастара, илрәңнакал 'Сиротку не обижай, жалей'
илтэе мимо, через, насквозь
илтэнму- пропустить, просрочить
илтэс мимо
илэмэкэн всюду
илэт обманщик, жулик
илэһин- немного содрать кору
имә(н) 1) закопать; 2) похоронить
имаған 1) теленок-урод с короткой нижней челюстью; 2) теленок-недоносок
имнүктэ черемуха (ягода)
имнүктэмкурэ черемуха (дерево)
ймти- поливать кровь в костер
имүрэвүн маслобойка
имэндүлгэ- 1) распахнуть одежду; 2) расстегнуться (о пуговицах)
ин ноша, вьюк
ин- ~ **ина-** нести что-либо на спине
инамү- плакать

индә- оттолкнуть лодку от берега: Моңгова индәкал 'Лодку оттолкни от берега'
инмэкэ удочка, крючок
иннан тетерев
инна волос, шерсть (животного)
иннамыкта морошка (ягода)
иннамыктамыкүрә морошка (куст)
иннаһа- срезать шерсть со шкуры: Тар наннава иннаһакал 'С той шкуры срежь шерсть'
инэкэ морской лев: Эдэрнэһийви — н'үн би инэкэвэ ичэчэв 'Только в молодости я морского льва видела'.
инэн живой: Инэн биһикив, н'урич этэн тиктэ 'Коль живой буду, стрела моя не упадет'
инэт- остановиться на один день
инэ- 1) прилипнуть; 2) зацепиться
индәрән 1) отмель; 2) речная коса; 3) галька
инциһийи холодный (о воздухе, воде)
инчү- 1) звучать; 2) шуметь, греметь
инсэ 1) обжора; 2) обжорливый
инчүккүн сильный звук
инэв- светать
инэһитикин ежедневно, каждый день
инэһитикипти ежедневный
инэһимэн сегодня
инэрй рассвет
инку- приказывать
йр- сойти с ума
иргивлэн прихвостень
иргйник откуда
иргэ- 1) ворожить; 2) предсказать: Миндү айаа иргэкэл 'Мне хорошее предскажи'
иргэм забывчивый
иргэһэ продукты на дороге
йрдән каков?, сколько?
йрзурй сумасшедший
йрил- сойти с ума
иркиһин- закричать тонким голосом

иркэкин свежий, новый (след)
иркэкйэт 1) по-новому; 2) вновь
ирүмат волоком (тащить)
ирүн дикий олень
ирүнан грузовая нарта: Эр ирүнан-
 ма мэндулэви кулуйкал 'Эту грузо-
 вую нарту к себе запрягай'
ирчавүн невод, сеть
ирчат- ловить рыбу неводом с лодки
йрэ 1) где?, 2) какой?: йрэ газам?
 'Какой (который) взять мне?'
йрэғ лиственный бор
ирэпчумжү столяр
итикн'а сова
иткә- принять устойчивое положе-
 ние для стрельбы
иткән 1) закон; 2) привычка
иткү- ~иткүча- 1) натягивать лук;
 2) замахиваться кулаком; 3) при-
 целиваться (из ружья)
йтчи дух-хозяин
итэгэй- поверить
иһөр шов крестом через край
иһөрдә- вышивать крестом
иһэ- рвать, тошнить
иһэв- расти (о человеке)
ичи- спускаться вниз по течению
ичэвур проверка, контроль
ичэдэ 1) образ, внешность; 2) при-
 вычка
ичэмзэ межд. противно!, некра-
 сиво!
ичэмэй- поступать плохо: Ичэмэй-
 зэрэкис, нй айайа синдү бэзиңән?
 'Коль плохо ведешь себя, кто доб-
 рое тебе сделает?'
ичэптйн подарок: Ичэптйнмэ гакал,
 збнчавүнави 'Подарок возьми, что-
 бы помнить'

Й

йавда- раздаваться, разноситься
 (о звуке)
йак юкола со шкурой, порезанная
 поперек

йәка- состариться (о рогах оленя):
 Орон ийэлин йакачәл 'Рога оленя
 состарились'
йапә 1) белобрысый, белесый;
 2) бесцветный (о глазах)
йапәлит- слезиться (о глазах от вет-
 ра, от болезни)
йара- идти вброд по ручью, чтобы
 не обнаружить свой след: Хунәт
 биракәнма йарачән 'Девушка по
 ручью пришла вброд'
йаргида- журчать (о ручье)
йоғонб- пойти охотиться: Кэ, йоғо-
 ногот! 'Ну пошли охотиться'
йөктарй гроза
йувнэ младший родственник мужа
йувумжү 1) запевала; 2) зачинщик
йүлтэн фольк. 1) заря; 2) солнце;
 3) утренняя звезда
йумбу сухой, сухощавый
йумбу- похудеть, ослабнуть
йумэкин слабый (о человеке)
йэнэ 1) полноводная река; 2) боль-
 шое течение

К

кавран- жилище, сделанное из коры
 лиственницы: Кавранзи зуга биң-
 кивун 'В жилище, сделанном из
 коры лиственницы, летом жили'
каврикй 1) кнут; 2) остол
каврикй- затормозить остолом
кавритит- охрипнуть, осипнуть: Ёк-
 сә каврититинни? 'Почему охрип?'
кавуй женский нож
када- 1) вынуждать, принуждать;
 2) препятствовать
кактәлама ~ кактарйн бледный
 (о лице)
калбаку анат. лопатка
калбигур- расширить
калбиң 1) широкий (о плечах);
 2) ширина
калбин подкожный жир оленя
кәлбу 1) пояс; 2) талия

кълбулā- подпоясаться
кълган подпорка у двери жилища
калдамй широкий женский нагрудник
кълди- тяжело дышать (о животных): Орон кълдиникнавай хуктирэн 'Олень бежал, что стал тяжело дышать'
калим 1) кит; 2) морж
калкарй красный тальник
калну- лежать (на скате)
калта- разбиться, расколоться на две части
калтаґа- быть разбитым, расколотым
калтām- 1) расколоться; 2) потрясаться
калтарāнди олень с подпиленными рогами
калтāрга- разорваться (о шкуре): Нанна бучувуксā калтāргачā 'Шкура, высохнув, разорвалась'
камну клей из рыбих пузырей
кампарй- 1) разбиться вдребезги; 2) разрушиться; 3) обветшать
кампи плашмя
камуй- складывать, убирать
камурган ключица
камухин- поиграть на варгане
калтаґа- треснуть, расколоться на две части
калтарагди 1) отлогий противоположный берег; 2) косой (о глазах)
камамāt- бороться, не разжимая рук
каґги- брэнчать, звенеть: Ёкун каґгизаран? 'Что брэнчит?'
каґгирйн звенящий (о звуке металла)
кандарйгди ~ кандарйхи 1) утомительный, надоедливый; 2) скучно, утомительно
канна- пускать кровь
капаку сойка
капата плешивый
капкак 1) крышка сосуда; 2) покрышка выюка, выючных сумок:

Капкактū н'ан н'эчүксэвэ саґанарап, капкак-ка — кйвэ 'Покрышка тоже замшей обшиваем, а покрывка же из коры березы'
капта- 1) ровнять; 2) сплющивать
каптавүн ~ каптаґун 1) зажим для выпрямления лыжных досок; 2) доска
каптэрга- побледнеть
капчурга кисет
капчурґав- расплющиться
кар локтевая кость
карай- 1) спасать; 2) ухаживать, следить; 3) растить, воспитывать
каракй черный рябчик
карачигэй ласточка
карбун пояс
каргистā- 1) вредить; 2) обижать: Бэйзэвэ каргистāракис, унас мэнмэс бокоңзиґон 'Человека обидишь — зло твоё тебя самого настигнет'
кари кулак: Зурмэн илчарйадукис Заваканам, каринзādүви учиниксā, эр-ти сигдэнзэвэс н'илилим 'Две косищи твои схватив, на кулачище свое намотав, сейчас же спину твою раздвою (букв.: расколю, разрублю)'
катā- закрыть, запереть
катāвчэзэ- быть постоянно закрытым
катан быстрый, шустрый: Катан аһй Сёкāнкāн 'Быстрая женщина Секанкан'
катун 1) начальник; 2) жена богатых
каһи- 1) порвать, разорвать; 2) изнашивать
каһирґа- порваться, изнашиваться
качарґа I карась
качāрґа II верша, морда (рыболовная)
кёґлак ~ кеґлак фольк. ведьма
кёка бельмо
кёла широкая долина
кёнарин ржанье
кёта кета (рыба)

кй- побеждать: Сулакй гāрāва кйвкй бичэ 'Лиса орла побеждала?'

кивинкā- соединить: Угū бугадук тйккэл, зур дэктэннэлбй киптийзи кивинкāкал 'С Верхней земли упади, два крыла своих, как ножницы, соедини'

кйвэ береста

кивэмэ берестяной

кигдир утка-луток

кигин вой бури

кигинб- превратиться в бурю

кийка- раздражать

кикинэ- завывать (о ветре, вьюге)

киктэ вяленое мясо

кикэвкй ~ **кикэгди** свистун (птица)

килан- вопить, пронзительно кричать

кйла- сшивать

килир коробка, короб: Лам чуңу-рудун дигин килиркāн биһин, тар дбдун н'икйчэн биһин 'Посредине моря четыре короба есть, внутри них уточка есть'

килар косою, косоглазый

килдилā- выскочить

килдинча- выскакивать

киливи девушка, сестра (в эпосе)

килийн- выглянуть: Бэйэ сбна Зап-калин килиийнчā 'Мужчина через отверстие жилища выглянул'

кимерйн блестящий (о шерсти оленя)

кинā- 1) ржать (о лошади); 2) мычать (о немом человеке)

киннэк 1) нервный; 2) злой

киңэмук- сломать(ся): Зур бугалий киңэмукнэн удэкиптй иктэчэн 'В двух местах доской своей для шитья так ударила, что сломали кости'

кипчйлама 1) тесный (об одежде); 2) худой

кира маленький

кираткāн кусочек

кираһа- порошить, падать (о мелком снеге)

кирапаран мелкий снег

кирга- фольк. косить, уничтожать (людей)

киргб- 1) грызть; 2) подъедать

кири 1) грязь; 2) грязный; 3) песок

киримкин ресница

кирин 1) грань; 2) край чего-либо

кирийһи 1) вонючий; 2) противный, отвратительный

кирийчй граненый

кирса песец

киста- 1) проталкивать; 2) складывать, класть в кучу

кигил берег

китин- собраться в одно место

киһан- 1) заботиться; 2) беспокоиться; 3) чувствовать что-либо

киийй- сердиться

киһилāk 1) зло; 2) досада; 3) злой, вредный

киһиргэ- зазнаваться, важничать, хвастать

киһиргэс 1) хвостун; 2) хвастливый

киһит- злить, раздражать

кичэ- быть бережливым

кичэмү бережливый

кббакта- прыгать со сдвинутыми ногами

кбвдарил- 1) проголодаться; 2) хотеть пить

ковй часть (чего-либо)

ковлб- 1) жаловаться, сетовать; 2) сплетничать

ково сплетня

коволб- сплетничать, наговаривать

ковбтчу сплетник

койпоко кривой, искривленный

койпокот криво: Атиркāн билāтин койпокот тикчэ 'Платок старухи набок (криво) сполз'

кбл- пить

колбон- соединиться

кбливкāн- напоить

кблимү- жаждать, хотеть пить

колку 1) спокойный; 2) свободный; 3) звонкий

колкумакāн 1) свободный; 2) свободно

- кололй** 1) икринка (лягушки);
 2) икра (рыбья)
колбпка черный соболь
колгом- 1) треснуть (о дереве, деревянных изделиях); 2) быть разбитым молнией
комуй 1) пятерня; 2) пригоршня
комуй- убирать, прибирать
коңјалан 1) дупло; 2) черная утка
коңго глухой: Сагданикса, коңго бча биним 'Состарившись, глухим стал'
коңгор юг
коңдо- огигать, обходить вокруг
коңкочок *анат.* копчик
коңюки- окрасить в черный цвет
коңюбломмйн 1) чернота, темень; 2) начерно
коңорзо- дуть (о ветре)
копиталиг *уст.* место в тайге, где хранились большие запасы пищи
копукша шиповник
корголзун олово
коркикта морская раковина
коро ~ корок яд
корбн 1) нора; 2) берлога
коспокой отделение, ячейка в жилище
кохру- 1) ковырять (чем-либо); 2) выскребать что-либо
кубдүлэмэ 1) темный (о цвете); 2) взъерошенный
куйалэ куница
куйувун выводок: Туңуруктү куйувун билчэ 'На озере выводок появился'
куйукэн птенец
куйун цыпленок
куйун моль
куктök сказительница: Эвэкэв сба куктök бичэн 'Бабушка моя хорошей сказительницей была'
кукут детские рукавицы без пальца
кукчан копыто оленя
кукэр *фольк.* мертвый: Кукэр бдакив, сэмтүксэ-сумтүксэ н'урич тик-чиңэн 'Мертвый коль буду, совсем заржавев, стрела моя упадет'
күлтир древко у порога палатки, чума
кума нерпа
кумнүчэмэт- обниматься
кумтикэ хорошее моховище в районе пастбища
куму- набросить на себя (одежду)
кумэлэ- набросить что-либо на плечи
кумурэ мозговая, губчатая костная ткань
кумурэ- грызть мозговые кости
кунулэ- ревновать
кунулэн ревность
куңгил- 1) ударять в полный предмет; 2) выгонять соболя из дупла
куңгилин звон ботал
куңул 1) мнение; 2) избалованность
купкук ~ куппук скарб, домашние вещи
купони детская зимняя одежда с глухими рукавами (из оленьей шкуры)
күпэ- испортиться от нехватки воздуха (при сушке рыбы)
курив- кружиться вокруг себя
курбукй 1) беспокойный; 2) олень одичалый
курбут- бессильно биться над чем-либо
кургив- 1) зажечь; 2) сверкать; 3) обгореть
курзак лопатка (для снега)
курив- 1) оцетиниться, встать дыбом (о шерсти); 2) топорщиться (о шерсти, волосах)
курим 1) свадьба; 2) торжество, праздник
куримин олень (для угощения на свадьбе, на торжестве)
куримнй- приезжать на свадьбу, торжество
куркэн биток (для сбивания ягод)
курулэ- веселиться
кут гнилушка
кут- гнить (о дереве)

кучи древесная труха
кучив- гнить, тлеть, истлеть
кучикāмкурā верба
кучуктэ целый
кэвдэрил- мучиться (от голода),
 проголодаться
кэвэ 1) челюсть; 2) полоз (нарты)
кэйи- метнуться в сторону
кэй- 1) заточить; 2) обнаглеть: **Авун-
 зивй ēнавй кэйчэ** 'Бессовестным
 стал, обнаглет (досл. шапкой своей
 глаза закрыл)'
кэйрэн чугунный котел
кэйучэ пенка (на супе, на молоке)
кэлимсэх поджарка из сала: **Имүк-
 сэдук Зэгиксэл, кэлимсэйэ** **окалту**
 'Сало нарезав, поджарку сделайте'
кэлин свояк (муж сестры)
кэлли нож для очистки шкуры и
 рыбы: **Кэлливэв бүкэл** 'Нож мой для
 очистки шкуры и рыбы подай'
кэлтэкэ I. 1) нечетное число; 2) хро-
 мой; 3) односторонний; II. мимо:
кэлтэр 1) мимо; 2) плохо, непра-
 вильно (поступать): **Кэлтэр экэл**
бра 'Плохо не поступай'
кэлүмэ мальчик (девочка) на побе-
 гушках
кэлэмкэ- соревноваться на оленях:
Гэвануан эдү кэлэмкэчэвун 'В про-
 шлом году здесь соревновались на
 оленях'
кэлэмэн 1) прислужник; 2) мальчик
 (девочка на побегушках)
кэлэн быстроногий олень
кэмпи рябина (ягода)
кэпкэ- ~ кэпкэргэ- покрыться гря-
 зью, загрязниться
кэри- скоблить: **Наннава кэрикэл,
 тадук монңикал** 'Шкуру поскобли,
 затем помни руками'
кэрий- осматривать местность
кэрмй- обходить местность
кэрчэ скупой, жадный
кэхэ мучение, горе, страдание
кэхэ- 1) мучиться, маяться; 2) быть
 проученным

Л

лавукта мох на деревьях
лавукста- объедать мох на деревьях
лам 1) море; 2) ягель
ламā- 1) стать водянистым (о ягодах
 после мороза и снега); 2) протух-
 нуть (о рыбе, мясе); 3) устать
ламба- прилипнуть
ламү см. лам (1)
ламус глубокий снег, при котором
 прекращается охота на пушных
 зверей
ламус- выпасть (о глубоком снеге)
ландүлама 1) оборванный; 2) обо-
 рванец
ландулбу- 1) раскачиваться (о вися-
 чем предмете); 2) махать, размахи-
 вать чем-либо; 3) повисать
ландурйн 1) с отвислыми ушами
 (о собаке); 2) отвислый, обветша-
 лый
лāндэр мыс (морской)
лаңй- сложить (палатку)
лап- истрепаться, износиться, выте-
 реться (об одежде)
лāпка- схватить (о животных): **Ңина**
куңакāнма лāпканан 'Собака ребен-
 ка схватила'
лāпкāн- наброситься (о собаке)
ларбāлэмэ лохматый, пушистый
ларгй- покрываться зыбью (о море)
лāргэ 1) пятнистый тюлень; 2) мор-
 ская зыбь
лāргэксэ шкура пятнистого тюленя
ласкаңа бычок: **Ласкаңадук айа силэ**
бвкй 'Из бычка хорошая уха полу-
 чается'
летāгэ белка-летяга
либгэ большой снегопад весной
ливгэ- падать, идти (о первом снеге)
лōглāн ~ лōклāн 1) первый шейный
 позвонок; 2) горлышко посуды
лоңдор отвесная скала
лоңки кижуч, красная кета, лосось
лос ложа ружья

лоторб 1) развесистый, густой (о дереве, рогах оленя); 2) усыпанный ягодами (о кусте)
луғули- покачать отрицательно головой
лубдир короткие (до колена) зимние меховые унты
луки 2-й шейный позвонок
лукй- стрелять из лука
лумрй вечер
лумрй- смеркаться, вечереть
луни- идти, падать (о мокром снеге)
луңкин- наклонить голову
лупку- 1) клевать (о птицах); 2) грызть, жевать; 3) совать
лусма носовая кость оленя
лэдэ- подстелить ветки
лэдэми рысь: Лэдэми эһиткэн аһин о́чә 'Рыси сейчас не стало'
лэкэ ~ лэкэпти топь, трясына
лэндүлэ- свисать, качаться, развеиваться
лэндүлэмэ 1) свисающий (о ветке); 2) развеивающийся (о флаге)
лэнкирй- хлестать (о крови)

М

майги характер
маЗарйн кривоногий
майма форель
макта- 1) хвалить, восхвалять; 2) благодарить за услугу
малаҕар 1) широколицый; 2) открыто, широко
маладаһун празднество, пир, угощение
маладаһунна- праздновать, шировать
мәлгин глупый
малтар кит
ман 1) стая птиц; 2) топла
мәнә фольк. приспособление для полёта (в виде копыта или птицы)
манди- 1) лететь стайками; 2) двигаться (о шуге, льде)

мәни 1) опрятный; 2) почтенный, знатный; 3) образованный, культурный; 4) красивый
мәнила- 1) почитать, уважать; 2) предпочитать; 3) угощать
мәнит хорошо
маннув- I. фольк. нести человека на крыльях (о крылатом олене или коне)
маннув- ~ **маннус-** II. 1) стараться, стремиться; 2) держаться, крепиться
маҕан- укрепиться
маҕй дух земли
маҕча- выдержать, вытерпеть
маҕчан терпение, выдержка
мара обжора
мәтә 1) человек; 2) пришелец; 3) фольк. богатырь
майа- 1) испытывать затруднения, не иметь удачи (на охоте); 2) не мочь
меву трудолюбивый
мәрат- крикеть
микав- дать осечку (о ружье)
микәт- осечься (о ружье)
мйктэн рябина (дерево)
милэ- мстить: Бй синдү милэм 'Я тебе отомстил'
миникча- опечалиться
минилгй- увести, увезти
мирэн- 1) взять в жены; 2) выйти замуж
мичи- 1) мести; 2) передвигаться (сидя)
мбдикә медведь-муравьед
мокчболо- лежать, свернувшись калачиком
мокчболомо кругленький, шарообразный
мбманай отваренные толстые кишки животного
монҕй- мять руками шкуру: Аят наннава монҕйкал 'Хорошо шкуру мни'
монтокй короткие летние унты: Монтокйва зуҕа-н'ун тэтчэчинни 'Монтоки только летом носишь'

- моңго** морская лодка: моңго онон 'нос лодки'
- моңо** 1) валежник; 2) упавшие деревья, вынесенные течением в устье реки
- моримāt-** бороться, кружась на одном месте; Зэ, эр-кэн куйлчэл, моримātчäl моримātта, моримātчäl моримātта 'Ну, тотчас стали бороться, борющиеся борются, борющиеся борются'
- моһик** чехол для боевого снаряжения: луков, стрел и т. п.
- мугди-** извиваться (о змее)
- мугдирэмэ** перистый (об облаках)
- мугдирйн** 1) извилистый, неровный; 2) волнистый; 3) рябой
- мудан** 1) вершина; 2) конец (чего-либо)
- мүдэ-** 1) прибыть (о воде, наводнении); 2) разбавить водой
- мүе-** 1) недолюбливать; 2) ненавидеть
- муькэ-** 1) покачиваться (о деревьях); 2) качаться (на качелях)
- муйнэ-** гнуться, качаться (о деревьях)
- мукан** болезнь желудка
- мукан-** болеть желудком
- муктй** тупой (о ноже)
- муку-** набрать в рот жидкости
- мукчу** 1) рубеж; 2) край, конец
- мукчэктэ** шарообразный
- мулкачан** олень-бык от двух до трех лет
- мүлтү-** растопить лед, снег
- мултук** 1) слабый; 2) неумелый: Эдймис мултук бэйэ 'Муженек твой неумелый мужчина'
- мултэ-** обессилеть, устать
- мүлтэ-** покрыться шаугою (о реке)
- мулчургэ-** выскользнуть (из рук)
- мунни-** 1) всматриваться, взгляды-ваться; 2) осматриваться; 3) наблюдать: Аһй бичэ сōна запкалйн мунниЗэрэн 'А женщина через дымо-вое отверстие наблюдает'
- муңив-** биться, ударяться
- муңичй** мучительный
- муңка** невод
- муңкачā-** неводить
- мурувун** ~муруғун- высокие мехо-вые унты с отворотом
- муручүн** круглая коробка, обшитая ровдугой
- мурэжэтин** обшивка, затяжка у верхнего края обуви
- муһй-** искать следы вокруг: Муһй-рэн-муһйрэн, эчэ бакара узавāн 'Искал-искал, не нашел следа'
- мучу-** драть лыко
- мучуктэ** 1) почка; 2) хвоя
- мэгдин** 1) террасовый берег, покры-тый древесной растительностью; 2) пойма
- мэдэ фольк.** десяток: Зүр надан мэдэви энтэвкэкэл 'Сто сорок оле-ней своих [букв.: две семерки деся-ток] позови'
- мэдэвки** чуткий (о человеке)
- мэйнэ-** 1) гнуться; 2) качаться, колы-хаться
- мэйнэгэн** утка-шилохвост
- мэлэмкй** первый шейный позвонок: Мэлэмкйвэ бэйэдү эңэтис туйурэ, бүрэкис — бэйэ тикулңатин. Мэ-лэмкйвэ уһа бэйэдү-н'үн бүңэтис 'Первым шейным позвонком чело-века не должен угощать, если поста-вишь — человек должен рассер-диться. Первый шейный позвонок только плохому человеку можешь подать'
- мэнэнтэ-** бегать (об испуганных оле-нях)
- мэнэ** зря, попусту; чуть-чуть, едва
- мэнэк** 1) без меры, много; 2) куда попало (идти); 3) попусту делать
- мэнэткэн** немножко
- мэңти** 1) дикий олень-бык; 2) олень коричневой масти; 3) лось
- мэрив-** 1) изгибаться; 2) вспучить живот

мэрилдй- рябить
мэрилэ пестрый
мэрсэ стоя: Надан буға элгэдэлкэн бутунну чакипчā, Зукчāмй сера-
ңилбāн мэрсэ тикэн эмэпчэл 'Мно-
жество оленей согнали [букв. кара-
ван оленей в семь земель собрал-
ся], жерди жилища, стоя, так и
остались'

мэтэв- сказать, предупредить

мэхэйдэ- мешать работе, отвлекать

Н

нā- 1) встретить; 2) попасть (в цель)

нāдачй нужный

накитā медведь

накса- праздновать. Накитāва вāмй,
наксаңкивун 'Если медведя убива-
ли — праздновали'

нактарйн бледный

намув- смяться (о ткани)

намур 1) крутой склон; 2) складка
(на материале, на платье)

наптағā 1) равнина; 2) ровный

напта́ла- 1) лежать раскинувшись;
2) быть распластанным (о шкуре
зверя)

никун маленький

нилбэ 1) сени; 2) внутренняя стена
палатки (любая)

нилгу олень (без вьюка) в караване

нилгудэ- ехать верхом без седла

нимни- зажмурить глаза, прищу-
риться

ниму́- ~ **нину-** охать, стонать

ниндукāн сухостой

нирпаға- царапать (о колючих рас-
тениях)

нит ровный, плоский берег

нбди красивый (о предметах)

нүвтй- перегонять оленей для смены
места питания: Орорбо бира бар-
гидāлāн нүвтйкэл 'Оленей на ту
сторону реки перегони'

нувча(н)- 1) запретить чего-либо де-
лать; 2) отговорить

нудукāрā неряха

нудукāрāt кое-как, как попало

нукси вожжа: Тар наннадук нук-
сэйэ бдāвй 'Из той шкуры вожжи
сделай'

нуксэ сажа, налет от дыма при копи-
чении

нуңой *обрац.* сестрица: Нуңой, бн
бизэнни? 'Сестрица, как пожи-
ваешь?'

нуңблзэ- свататься: Унāтпат нуңбл-
зэрэ, ёзап? 'Дочь нашу сватают,
что будем делать?'

нэгди- пахнуть гарью, горелым
(о пище)

нэмэс- латать, пришивать заплату

нэ́нэ- 1) загадать; 2) отгадать

нэ́птэ 1) ровный; 2) ровное место;

3) открытый, открыто (об улыбке);

4) Нэ́птэ ин'эзэчэ 'Открыто улы-
бался'

нэ́птэли- расстелить

нэрэнүэ- 1) порхать; 2) махать
крыльями

нэ́һйтчэ едва-едва, еле-еле

Н'

н'а- гнить, гноиться

н'агда позвонки

н'ака 1) довольно, хорошо; 2) ни-
чего

н'акат лучший

н'акчағар коренастый, приземистый

н'акчарга- согнуться под тяжестью
(о человеке)

н'албу́ла- лежать неподвижно

н'албу́лама мягкий, пушистый

н'аллиғ ~ **н'алликта** слизь

н'амагдан 1) подстилка в люльке;
2) пеленка

н'амн'а- 1) ехать рысью на олене;
2) соревноваться верхом на оленях

н'амн'улама 1) беззубый; 2) беспомощный, безвольный (о человеке)

н'ан'ав- подпускать оленей друг к другу для драки: Корбэвэ завак-сэл, н'ан'аврав ирүнтикй 'Домашнего оленя-быка поймав, подпустили к дикому оленю'

н'арахин непродыmlленная шкура

н'ачалда- линять (о пушном звере)

н'эдрус шкура оленя (после линьки с новой короткой шерстью)

н'эдрус- линять (об оленях)

н'эк ветошь

н'экэ старое стойбище: Тим'дү н'экэлбун биhi бизиңэн 'На Тыме старые стойбища наши может быть есть'

н'элбу накидка охотника (от дождя)

н'элгут- ехать налегке (об олене без вьюка или о седоке без седла): Н'амй тирэвчэ, н'элгут гилбэкэл 'У важеньки спина натерта, без вьюка привяжи в караван'

н'елик 1) сухостой, высохшее дерево; 2) гнездо белки

н'епкэ маленькая вошь

н'еркэ мусор

н'ивэк мелкий тальник

н'икрикәғ чаща

н'йларга- опуститься (об ушах животного)

н'илбирә- рязмякнуть от сырости (о коже, об опавших листьях)

н'илбирйн 1) вертлявый; 2) гибкий

н'илбут гибкий (об олене): Укчак н'илбут эңэтин биhi 'Верховой олень гибким не должен быть'

н'или- разрубить, расколоть: Эр-ти сигдэнзэвэс н'илилим 'Сейчас же спину твою [букв. поясницу] разрублю'

н'ирайкән 1) новорожденный; 2) младший ребенок в семье; 3) неженка

н'ири позвончик, филейная часть мяса

н'ирикта см. н'ири

н'ирил- разделявать тушу

н'иркун- упасть на живот, споткнуться

н'иркуптикй животом вниз, плашмя

н'ирури- 1) грубо проводить рукой по спине; 2) ударять по спине: Экэл н'ирурира 'Не бей по спине'

н'уливуи скребок для соскабливания шерсти

н'умурй- 1) ослабеть (о руках и ногах); 2) болеть (о детях); 3) испытывать неприятные чувства

н'уңэ закон

н'уңи голень

н'уңэй вождь: Бү н'уңэйвун сөмат тикүлзаран, сәвкәннәчән, һй сй биһинни, ёкунма элэ гәннэчэс 'Наш вождь очень сердится, отправил узнать, кто ты есть, зачем сюда пришел'

н'уңур- вести, указывать путь: Би омолгивй куликәткән өксә, н'уңуриттэ 'Я сыну своему, червячком обернувшись, укажу путь'

н'эгдэ четыре позвонка холки: Н'эгдэ доңкөчон амардүн биhi 'Четыре позвонка холки после седьмого шейного позвонка бывают'

Ң

ңүв- лечь ближе к печке, к огню

ңей линия горизонта (на море)

ңейникин 1) пологий; 2) нижний

ңй-кэт 1) никто (в отрицательном предложении); 2) каждый (в утвердительном предложении)

ңйһй- перевозить тушу убитого зверя

ңэкли пихта

ңэмтэлэмэ прозрачный, ясный (о воздухе, небе)

ңэмэ приспособление для просушки рыбы: Ңэмэ дагадүн самҗина окалу 'Около приспособления для просушки рыбы дымокур сделайте'

ңэн мастерица шить одежду

О

- оҕо-** задыхаться, тяжело дышать
- озуркай** корень березы (для трубок)
- оҕймакэ** 1) навеки; 2) давний
- октөн** ткань, материал
- олббн-** скупать
- олбун** оборотень: Сёкәнкән олбун
 бксэ, экирн'унми бизэчэ 'Секанкан,
 обернувшись мужчиной, с сестра-
 ми своими жила'
- олбун-** превратиться, обернуться
 в другой образ
- оли** ворон
- олиһин** 1) наверное, вероятно; 2) по-
 этому: Тийнвэ гилһиһи мўвэ умчән,
 олиһин бэмүллэн 'Вчера холодную
 воду пил, поэтому заболел'
- олломолдйўн** орел-рыболов
- олукти** щелка
- олчаргу-** 1) наклониться набок;
 2) искривиться (о лице)
- омй** фольк. синица
- оминэ-** голодать: Сэри биңзһин
 оминэйатчавун 'Когда война была,
 очень сильно голодали'
- оһак** россобаха
- он'очб** бурундук
- оңой-** пастись (о гусях)
- оңоло** кедровка
- оңсо** нарта для одного человека:
 Оңсово экэл гада 'Нарту не бери'
- оптин** комбинированное шитье, ши-
 тье аппликацией: Билэвэ оптинзи
 саңакал 'Отворот на унтах аппли-
 кацией шей'
- оптинда-** шить комбинируя, аппли-
 кацией
- оргамазин** навзничь (положить): Би
 акинми оргамазин тикивум 'Я стар-
 шего брата своего навзничь поло-
 жил'
- ортэлэк** кочерга: Атиркән ортэлэки
 сулакйва иктэчэн 'Старушка кочер-
 гой лису ударила'
- оһакта** молозиво

оһитан мушка ружья
оһол несчастный случай

П

- пама-** смутиться, растеряться
- паматкән** растерянный, смущенный
- панчара** водоросль
- пираһа-** порошить (о первом снеге)
- пит** крепко
- порок** настырный, вредный: Эн'и-
 нин сб порок 'Мать его очень
 вредная'
- потб-** см. ботб-
- пулпэлэ-** 1) быть вытопанным
 (о земле); 2) быть без штанов;
 3) лежать бесцельно: Кайагин пул-
 пэлэнни, илкал 'Сколько можешь
 лежать бесцельно, вставай'
- пулпэлэмэ** 1) ровный, гладкий;
 2) вытопанный (о земле)
- пэрэкэ(н)** веретено
- пэрэлэмэ** 1) гладкий, ровный; 2) без-
 лесный; 3) плешивый, лысый
- пэһэлэй** 1) смешной; 2) смешно

С

- сэв-** разжиреть
- савка** 1) сноровка; 2) мастер; 3) уме-
 лый; 4) хитрый
- сэвкэназана** 1) хитро; 2) умело
- сэвукса-** стремиться к известности
- сагданкин** глубокая старость
- сагун** прохлада
- сагун-** веять прохладой
- сакимат** меховая отделка на одежде
- сактар-** поперхнуться (водой)
- салаң** неосторожный
- салгамул-** преестся
- салган** 1) раздвинутый; 2) шаг
- салгин** морозный воздух, иней
- сэйлэ** 1) промежуток; 2) расстояние
 на шаг

самак 1) лобковая кость; 2) дужка в упряжке нарты
самган шкура с верхней части ног оленя
самнār меч
сāн- угрожать кому-либо
санā 1) мысль, дума; 2) намерение
санаргā- печалиться, огорчаться
саңāририкта дырявый (весь в дырках), рваный
саңāна- шить
саңас жена старшего брата
сāпчāн сиг: Сāпчāн сōма зутй олло 'Сиг очень вкусная рыба'
сарā- колебаться, сомневаться
сарāн колебание, нерешительность
сарат- 1) обнадеежить; 2) поколебать решение
сарбалдй- 1) растопырить пальцы; 2) лезть в драку, дебоширить
сēндā- 1) услышать; 2) узнать
сēңан налим
сēрy- отливать всеми цветами радуги
сēрука легкий теневой навес для оленей
сēрун радуга
сивакй 1) деревянный клин; 2) стамеска; 3) зубило
сиви- испачкать губы чем-либо жирным
сивинā- шептать
сивѳ заболоченная лужайка, где растет хвощ
сивѳктэ 1) хвощ; 2) молодая трава на заболоченном участке
сигдивyн деревянный гвоздь
сигдилэ 1) узкая долина; 2) промежуток пути
сиггичил- подсматривать
сиггли тальниковая стружка для вытирания посуды
сиггэлэнинй осень
сиггэлэхэ 1) осень; 2) осенью
сиггэлэхэр осенний
сидиң 1) неряха; 2) опустившийся человек

сидэ- разорваться на части
сийк 1) мутная вода; 2) лужа от дождя
сийк- 1) разбросать (шкуры); 2) отбросить (шкуры при сортировке); 3) развалить, разрушить
сийки мутный
сийксэ 1) вечер; 2) вечером
сийксэни вечер
сийксэр вечерний
сийкэй полынья
силба- 1) уколоть; 2) проткнуть; 3) сверлить
силимкyн узкий
силкиһамна ополоски
силлиһин- плотно набивать
силэй 1) мучная заправка для супа; 2) суп
симā нерпа: Симāва иччэчэс? 'Нерпу видел?'
симкā- 1) обвязаться; 2) привязаться: Мэңункэн, н'оғуви муданзин эли симкāкал 'Мэңункэн, концом уздечки здесь обвяжись'
сими́т хряц
сими́т- глотать кости
симун 1) тень, прохладное место; 2) теневой, тенистый
симy- выплюнуть
симун- 1) пускать пузыри (о рыбе); 2) вынырнуть (о рыбе)
симyрга- 1) стихнуть (о шуме); 2) замолчать
симутā- 1) моросить, накрапывать (о дожде); 2) шептать
симyткāн тихий, неразговорчивый
сийкэ темная осенняя ночь
сийкин ~ сийкэн 1) удача; 2) насекомое, по поверьям приносящее удачу на охоте: Сийкэнмэ завакса, тоғоду буңэтис, тэли бэйңэвэ вāзиңас 'Насекомое поймав, огню должен предать, тогда зверя добудешь'
сип- охрипнуть
сипку прокладка для бьющихся вещей
сиппарга- 1) спуститься (о голенищах унтов); 2) зазубриться (о лезвии ножа)

сиппий- подметать
сипчарга- согнуться под тяжестью (о человеке)
сирба уха
сирбай вертлявая (о женщине)
сирбу- сдаивать молоко: Олло акинми сирбуран — ёкунда-да ачин, аһи укунмий сирбуран-укун'у йўрэн 'Рыба печень свою сдоила — ничего нет, женщина грудь свою сдоила — молоко вышло'
сирган- отоцать (о медведе после спячки)
сийриң коса, полуостров: Лам баргидадўн сийриң биһин 'На противоположном берегу моря полуостров есть'
сирэри- мериться силами: Кэ, сирэригэт 'Ну, давай померяемся силами'
сийс верхняя продольная жердь палатки
сит- плыть по течению реки: Бирава эйэкэй ситнётит 'По течению реки должны плыть'
ситә- уметь
ситан- подружиться, сойтись, поладить
ситкй 1) любая наружная сторона палатки; 2) место около палатки; 3) крышка чума
сово карась
содом- бушевать (о море)
сокс пасть-ловушка
солга хорек, колонок
солкйт фольк. вход в другую страну, землю: Кэ, тар н'экэзэнэл, солкйтпа иста 'Ну, так деляя, до мест, где сходятся две земли, дошли'
соңон плакса
сөнүә 1) отёл оленей; 2) новорожденный телёнок
сөнүнан важенка с теленком
сорбокто бородавка: Ҳаладўв сорбокто баддилчә 'На руке моей бородавка стала расти'
сбстак страшный

сбһи- удивляться: Экэл сбһира 'Не удивляйтесь'
субгу рыба кожа
сугла- повзрослеть: Аһәткәр хэгдинүэл бәәл, сугләчәл 'Девочки большими стали, повзрослели'
сугли неотпиленный (о рогах оленя)
суғуручүт- стать в ряд
судуй черемша
сул- 1) заострить; 2) свежевать тушу зверя
сүла- стать взрослым, обрести силу: Бэйэ сүвэн сүларан '[Он] стал взрослым'
сулама змея
суллий- очистить от роговой оболочки
суллү- вырвать с корнем
султу- разъединить руки при борьбе
сумкэт- всунуть
сумрә(н)- дрожать от холода: Куһәкән, доңотоксб, сумрәнзэрэн 'Ребенок, замерзнув, дрожит'
суна 1) поводок; 2) ремешок
сунја очень дальний (о пути)
сун'уки носок обуви
сүнча- 1) долго ехать, тянуться (о дороге, пути); 2) тянуть
сурбакта 1) прыщ; 2) сыпь
сурга кулак: Бй сургав ургэ 'Мой кулак тяжелей'
сургалә- ударить кулаком: Сёкәнкән-кәнэ бэйэвэ сургаләран 'Теперь Секанкан человека ударила кулаком'
сурка клык
сурки стельная
сучургэ- быть несчастным
сучэкин 1) несчастный; 2) неудачник
сэву- болеть молочницей
сэвэ I. медвежий топленый жир
сэвэ ~ сэвэчэ II. еда (ягоды с рыбой или молоком): Зуға сэвэчэвэ зэвуңкивун 'Летом ягоду с рыбой или ягоду с молоком ели'
сэвэктэ шершавый (о поверхности)

сэвэчэ- смешать: Зикгэвэ укун'унун сэвэчэкэл 'Голубику с молоком смешай'

сэғй- стелить, подстилать ветки (хвойные)

сэғэп соболь

сэлтэрийн 1) большеголовый; 2) утолщенный

сэмсэ придача (к чему-либо)

сэмсэлэ- получить что-либо дополнительно

сэмтүриктэ заржавленный

сэмтурин ржавый

сэмчэмэт 1) куцо; 2) коротко: Айдилдүн умукбңзи-дэ н'эчуксэт өвкйл, сэмчэмэт 'Иногда только из одной ровдуги делают, коротко'

сэмэ- 1) привыкнуть; 2) повадиться (о медведе)

сэмэник внутренний жир

сэп 1) протока; 2) игольное ушко; 3) петелька

сэпму- вдеть нитку в иглу

сэпчэлэмэ лохматый

сэр- заказат, поручить работу

сэрбэ- беречься: Хоктодүвй сэרבэ-кэл 'В пути своем поберегись'

сэргэктэ жабры

сэрийн 1) прохлада: Сэрийн бдакин, нулгизиңэт 'Когда прохлада станет, будем кочевать!'; 2) прохладный: сэрийн инэңй 'прохладный день!'; 3) место стоянки для оленей обычно с дымокурами: Орор сэрийндү хуглэЗэрэ 'Олени в тени [в прохладе] лежат'

сэрув- разбудить

сэрук охотничья выючная сумка

сэрун см. сэрийн

сэрэ- 1) вышивать; 2) шить

сэрэй- догадаться, предположить

сэслэн 1) летать стайкой; 2) ходить табуном (об оленях)

сэһинчэ- удивиться

сэчэ- см. сэвэчэ-

Т

таби японская обувь

таваргидәлә 1) находиться рядом; 2) на этой стороне

таваргидәлй 1) двигаться рядом; 2) по этой стороне

тавалә там рядом

тагдйһин- 1) потянуть на себя; 2) вырвать

такуһин 1) исправление; 2) перестраивание; 3) восстановление

тала- отнять, огрabitь

талака строганина из сырого мяса, рыбы

талака- есть сырое мясо, рыбу

таләнә- отнять, отобрать

талаһа тогда, в то время

талгиг чаща с валежником (где водится соболь)

талип молния

таллағә- выровнять (землю)

таллама гладкое, ровное место

тәм- вымереть всем: Тэли хэгди бумук бичән, тадү бй аймакилбй дурук тәмчәтин 'Тогда большая эпидемия была, в то время мои родственники все умерли'

тамңй- уничтожить (букв. превратить в туман)

тампа болтун

тампа- болтать вздор

таңа кость, побелевшая от времени

таңалай небо

таңат- ~ **таңатө-** закусывать (в пути)

таңкүр- натянуть тетиву: Сөкәнкән н'урвй таңкүрран 'Секанкан тетиву свою натянула'

таңна- худеть, истощаться

тарә- шить, шивать

тәра- мыслить, думать: Экэл-дэ тәрана, этэм тйнэ 'Даже и не думай, не отпущу'

таран- смотреть вверх, запрокинув голову: Уғискәкй дилилбар таранчәл-вәт 'Прямо вверх головы свои запрокинули'

тарвāнна- искать невесту сыну
таргидāйа 1) дальнее место; 2) далеко
таргил- неметь, коченеть
тāримта- дергаться в припадке: Аһй тикиксэ, тāримталчā 'Женщина, упав, стала дергаться в припадке'
тāринтал- начаться судороге, припадку
тарлаһа см. талаһа
тармадū тотчас: Тармадū куңакār тэкэллэ 'Тотчас дети закричали'
татар чесотка
таһйлама засохший, твердый: бкиптй билиргиптй амйһаһан алаҗāн бичэ, бучупчā, таһйлама 'Очень старый лук-самострел покойного отца его был засохший, твердый'
тй- наступить (о полнолунии)
тивāн- фольк. 1) рождаться; 2) расти, жить (о человеке)
тигдилэн бревно для перехода через реку
тигдилэн- переходить через реку по бревну
тигинā- звенеть
тйҗит- караулить
тик ровный: Түктиксэ-түктиксэ, тик кирагин бдан, тэвуктэл айал 'Поднялись-поднялись, ровный холм настал, ягод много'
тйкин насовсем, навсегда: Увэв тйкин гадан 'Скребок мой насовсем забрала'
тикүнча- сердиться, обижаться
тила- обессилеть, выбиться из сил
тилбэ- 1) выстрелить (о самостреле); 2) нечаянно выстрелить (о ружье)
тилкэ- 1) выстрелить (о ружье); 2) взорваться (о порохе)
тилкэн выстрел
тилтикā косноязычный
тимбала 1) грязь; 2) глина
тимирэ тонуть
тймрэ поджарка из сала: Ирэмэ-зэлбэ тймрэт чуйучбтин 'Гостей поджаркой из сала угостили'

тиҗинā- см. тигина-
тип заклепка: Киптийдū типйа бкал 'На ножницах заклепку сделай'
тйпкэ кол
тйпкэн 1) клин; 2) подпора для установки палатки; 3) гвоздь
тирэ- 1) победить, подавить кого-либо; 2) застать: Зукчādүтин тирэрэксун, айа бимчэ 'На месте стоянки их если бы застали, хорошо было бы'
тирэкэ жердь, которой придавливают нижнюю часть палатки или покрывку на лабазе
тирэксэ боковая часть голенища
тиһакта- плавать (о животном, редко о человеке)
тиһэ рыба икра
тоғор расстояние от большого пальца до среднего: Киңнэдү запкун тоғор 'В лыжах расстояние в восемь тогор'
той только: Зававкйл аһүкәнма, той утэлтин зэвувкйл 'Поймают немного и то только дети их едят'
токтот- стихнуть (о буре)
токчикā 1) извилина, кривизна (реки); 2) кривой, изогнутый
тонҗблй- вырвать, оторвать
тонҗот- свернуть голову
тоно- 1) отрывать (пуговицы); 2) рвать (ягоды)
торгонночб изголодавшийся (о звере)
тбрин калым
тбрин- платить калым
торбн 1) затихающий (о ветре); 2) тихая безветренная погода
торбн- стихнуть, успокоиться
тоски 1) блестящий; 2) лоснящийся
тувэн ~ туғэн 1) двоюродный брат; 2) двоюродная сестра; 3) сородичи
тудэ- закрепить (о кишечнике)
туён гостеприимный
туёт- угощать, потчевать
тукала 1) земля; 2) песок; 3) грязь
тукалāн 1) отмель; 2) песчаная коса

түкй- остужать
түкин остывший
тукин- носить ребенка на руках, спине, плечах
тукинин- взвалить на спину
туксака бегун
тукунин- см. тукинин-
тұлба(н)- фольк. испугаться: Эрбэн эдэңил Дулин буға сөниңдукин тұлбанап! 'Столько нас собратьев Средней земли богатыря силы испугались!'
тулилэ вне, снаружи
тулимкә- клевать со дна речки у берега (о гусях, утках)
тулку- 1) размазать; 2) толочь, измельчать кору: Талұва тулкукэл 'Бересту измельчи'
тулкуктэ 1) ольха; 2) ольховая кора: Тулкуктэдук кираскава оңкивун 'Из ольховой коры краску делали'
тулпүрчэ- лопнуть (о почке): Мучүктэ тулпүлчэрэн 'Почка лопнула'
тулуй- выдержать, вытерпеть
туңкин- склонить, опустить (голову)
туңор озеро: Ичэһиннэн — туңордү чиркимай гиркуктазаран 'Посмотрел — на озере чирок плавает'
туңулгэн тема
туңурйн 1) круглый; 2) круг
тиңу- сделать вмятину на металлическом предмете
туркэв- не суметь, не осилить, не мочь
турув- 1) остановить; 2) разбудить
турут крыжовник (ягода)
туспа отдельно
туспат в разные стороны
туһанмурй выгодный
түһичй соленый
туһакта кастрированный олень: Эр туһакта бургуйотчө 'Этот кастрированный олень очень жирнел'
тэв- класть, нагружать
тэв- поставить что-либо

тэва тетка
тэвлэ- 1) собирать ягоду; 2) собирать сплетни: Тавар айй ёва мэнэк тэвлэзэрэн 'Эта женщина что все плохое (разговоры) собирает'
тэвлэ- пойти собирать ягоду
тэвлэн I мастерица собирать ягоду
тэвлэн II фольк. марь: Зур дэткэн дэлэмйчэлкэһэл, Зур тэвлэн иниһилкэһэл 'Две тундры оленей, две мари вьюков вещей'
тэгэскэн фольк. верховой олень: Тэгэскэнний тар урэнзэвэ умун хэтэ-кэнзи алаңзиһан 'Верховой олень мой ту большую гору одним прыжком перевалит'
тэку мусор
тэлбэ 1) палочка с отметками высоты в самостреле; 2) распорка, палочка с развилкой
тэлгэ подстилка из веток для свеживания зверя
тэлгэ- ~ тэлгэт- свежевать добытого зверя, резать мясо для вяления
тэлэлэ- броситься, кинуться: Умнэкчэһэн тэлэлэрэн 'Неожиданно набросился'
тэмтэркэт- шататься, качаться
тэний- расстилаться
тэнийн- подстелить под седло
тэпча- 1) отскочить; 2) не пробить (стрелой)
тэңки лужайка
тэңкучэн 1) террасовый берег, заросший деревьями; 2) лужа (след летнего наводнения)
тэпкү 1) вместилище, футляр; 2) требушина животного
тэр- топить сало: Накитә имуксэвэн тэриңкивун, тадук бумулмй уңфиксэл, умуңкивун 'Сало медведя топили, затем, когда заболели, разогрели, пили'
тэрэ- вытерпеть, выдержать
тэрэмкйт- 1) сравнивать; 2) быть наравне
тэрэң 1) равный; 2) равенство

У

увэ доска у печки: Увэ зэгдэлчэ, мўт
Эптиһикэл 'Доска у печки загорелась, водой облей'

увэр- поднять в воздух

уғута- парить, прогревать

уғэ 1) порог (в доме); 2) ирония

уғэ- подставить, подпереть

уғэв- кишеть

уғэв- 1) говорить обиняком; 2) иронизировать, насмеяться

уғэскэ короткие унты из ровдуги для весенне-летнего сезона: Уғэскэвэ йвчэ наннадук саңанаңкитин 'Уғэскэ из выделанной ровдуги шили'

уди- дать или взять что-либо во временное пользование

удин временное пользование (чем-либо чужим)

удугэн см. кегләк

удэк доска для кройки

удэкйғ см. удэк

уза 1) след; 2) дорога, тропинка в тайге

уе 1) век человека; 2) поколение; 3) возраст

уив- кипятить

уй разум, ум

уй- кипеть

уя- быть недостаточно закаленным, мягким (о металле)

уйган- плавать стайками (о водяной птице)

уксэ лебедь

уксил скалы, называемые «щеки»

уксу- наброситься (об орле)

уксуки орел-крикун

уксэ всплеск воды от весел

ўксэ лебедь

уктив- 1) ехать на олене (рысью); 2) увезти, унести: Авулмав уktivчэ, сулакйксава 'Шапку мою унесла, лисью'

куру горбуша

укчу- 1) наступать, нападать; 2) подсакивать

укэливкэи- катать, перекачивать

ула осина

улбўлэмнин ~ улбўлэмнин вереницей

улга- 1) принести жертву духу;

2) украсить священное место

уливўн весло

уличит- 1) пытаться кормить;

2) кормить понемногу: Уличитми уһбм, эчэ зэптэ 'Пытался покормить, не поел'

улумийўнчэ- мотнуть, взмахнуть головой

улэ- 1) выдалбливать лодку-долбленку; 2) продолбить в дереве отверстие

улэк 1) заказ; 2) уговор, условие

умбут- удить рыбу (в проруби)

умдән вялый (человек)

умдурга- порваться (о чем-то гнилом)

умйп- собраться

умкаг- падать (о снеге с веток)

умкй летяга

умкэ сова

умнўчэ- быть поставленным в ряд (о торсуках)

умнэкэмэ 1) только один раз; 2) внешне

умнэий двухгодовалая важенька

умрэ- 1) проваливаться в снегу; 2) прятаться в дупле

умрэкйт лазейка в снегу

умузан 1) кладка яиц; 2) носка птиц

умулгэ безветренный

умунтй одинаковый

умуручбн лодка-берестянка

умурэлгэ- распустить завязки на сумках

умурэчўн см. умуручбн

умускй навзничь

ўн прилив

ун'а- перевязать рану

ун'ача- держать рану забинтованной

унив- обидеться

уникмэ рано утром
унма берестяной торсук
ундй- растопить что-либо
ун'э приспособление для привязи детей к вьюку: Ун'эвэ чалбандук бѳикитин 'Ун'э из березы делали'
уунан наст
ууул гусеница
ууулук впадина: Бэйѳун н'икимн'адун унулук н'ан биһин 'На шею лося впадина тоже есть'
ууѳэ- ~ ууѳэл- 1) послать, отправить: Омблгидѳун унтайан улликсэ, унэ-кэл 'Сыну своему унты сшив, отправь'; 2) просить, умолять: Тадѳу бэйэ ууѳэллэн: «Экэл вѳара» 'Тут человек стал умолять: «Не убивай!»
ууѳлйвѳун передача, посылка
упкэчѳэн болотная кочка
упкэчѳэй кочковатый
ѳпчу- наброситься с бранью
ѳр недавно
ура- ошибиться
ураги- ~ урагит- спасти
урара- спастись
ургѳһин- фольк. связывать оленей в караване: Сѳкѳанкѳан запкун дэт-кѳн дэлэмичѳлбй ургѳһинэн 'Секан-кан оленей своих в восемь тундр связала в караван'
уригдэ польнья
урикѳэн- изогнуться, погнуться (о железном предмете)
уриѳй- спасти, помочь в беде: Бй тйкин бн-мал н'экэксэ, синэвэ уриѳйзиѳав 'Я сейчас что-нибудь сделаю, тебя спасу'
уркѳан- потерять сознание
уркѳэгидѳэ место около двери
уриѳэнэ 1) расстройство желудка; 2) дизентерия
уру родственник
урум- сверкать, мерцать
ус 1) мастер; 2) мастерица
ускѳни- 1) брызгать; 2) бить ключом (о крови)
устан расстояние

уткй- 1) погнуться; 2) сшить криво
утук фольк. небольшой бревенчатый чум
уһйкѳэнѳчйи бить фонтаном, как уздечка (о крови)
учѳан пень, возвышенность, с которой садятся на оленя: Аһй учѳанма бакаксѳа, укчактѳуй укчалѳаран 'Женщина, пень найды, на верхового оленя своего села'
учйлгэ извилистый, винтообразный
учйлгэ- распутывать сеть
ѳчу пух (птицы)

Х

хавѳадѳа- работать
хавѳази 1) работающий, трудолюбивый; 2) ловкий
хѳади часть целого
хайѳуп- треснуть (о деревянном предмете)
хѳак- собрать (в одно место): Утѳлбѳэр хѳаккал, зѳпкйитйэтгин букѳэл, бй ну-нарватин айла ѳнэвзиѳѳэв 'Детей наших собери в одно место, еды дай, я их к лес уведу'
хѳаксув- рассердиться
хала лямка, надеваемая через шею оленя в упряжи
халаѳ 1) ответвление (дерева); 2) развилка на конце палки
халга первый неглубокий снег
хѳалдѳун иногда, порою
халзамѳ! межд. как стыдно!
хаѳ задохнуться
хаѳа- течь (о крови)
хапкѳанэ- трещать (от мороза)
хѳапчѳа вяленое мясо
харѳан 1) кровать; 2) место для жилища
харвѳан- 1) беспокойно летать, метаться (о птицах); 2) беспокоиться (о человеке)
хатир- быть шершавым, обветренным (о коже человека)

- хѣвата** стоянка для оленей: Эр гѣ-
ванѣаптй хѣвата 'Эта прошлогод-
няя стоянка для оленей'
- хѣнча-** рулить на корму: Омблгис
айат хѣнчаЗаран 'Сын твой хорошо
рулит'
- хѣркй** свежий след зверя
- хивун-** дрожать (от холода)
- хинаһин-** нести на плечах
- хиҗкэ-** см. сиҗкэ-
- хинна** 1) шрам от раны или болячки;
2) слой жира, остающийся на мезд-
ре шкуры животных
- нинҗа-** см. инҗаһа-
- хипку-** сманить
- хйпкэри-** 1) задохнуться от дыма;
2) подавиться чем-либо
- хиргэ-** 1) сказать; 2) рассказывать:
Кэ, ирэмэҗэ, хиргэкэл 'А теперь,
гость, расскажи'
- хирки-** 1) громко кричать; 2) ржать
(о лошадях): Кайатин хиркиран!
'Сколько может кричать!'
- хирки-** 1) натереть мозоль; 2) те-
реть(ся)
- хитки** см. ситки
- хоктѳн** см. октѳн
- хѳлан-** желтеть (о листьях)
- хѳрча-** догнать
- хѳктэ I** 1) живот; 2) пузырь рыбы
- хѳктэ II** гнида
- хукчѳнин-** рвануться вперед: Ңина
бэйҗэлэ хукчѳбирэн 'Собака рину-
лась на зверя'
- хукчу-** 1) напасть (на кого-либо);
2) наброситься (о звере)
- хукэлкй** покатый
- хултй-** 1) пробить; 2) прорвать,
износить; 3) перебить: Куҗакәрва
чоҗалдула экэл тйнэ, тигэвэ хултй-
зиҗэттин 'Детей к месту, где посуда,
не пускай, посуду перебьют'
- хулэв-** 1) экономить; 2) предпоче-
тать
- хулэкэ** 1) лишний; 2) лучше
- хунйлдэ-** валяться
- хунмүлэһэ** период мошки
- хуҗа-** выскабливать мездру шкуры
- хуҗакта** мездра
- хуҗта** 1) глубина; 2) глубокий
- хуҗтувүн** бубен шамана
- хуҗтукэҗкй** по-иному, по-другому
- хупирэ** кустарник
- хупкэлиг** кочка
- хупчу-** см. хукчу-
- хуракй** плечевая кость и предплечье
с мышцами
- хурикйт** стоянка, стойбище
- хуркан-** потерять сознание
- хурки** см. сурки
- хуркэйн** скука, тоска
- хуркэйпчу** 1) тосливо, скучно;
2) тоскливый, скучный, печальный
- хуркэйпчут** скучно, печально
- хуркэн** 1) мальчик; 2) юноша
- хуру-** дробить, молот
- хурум-** 1) быть сломанным, вы-
битым (о зубах); 2) крошиться
(о хлебе)
- хурум-** 1) мигать; 2) щуриться
- хуруму-** крошить
- хурун** ~ хурунэн семья медведей
- хутан-** сверкать (о молнии)
- хутапкй** 1) молния; 2) искра
- хучив-** 1) привязать; 2) спутаться
(о нитках); 3) запугаться в повед-
ках (об оленях)
- хэ-** 1) не мочь; 2) стесняться
- хэ-** 1) отступить, отвернуться (от
кого-либо); 2) повадиться
- хэвкимэ** очень
- хэвэн** идол (деревянный)
- хэгдэли-** порвать
- хэдэ-** 1) перейти через горный хре-
бет; 2) *перен.* пройти через беды и
препятствия: Аминни баранма
хэдэчэ бэйэ 'Отец твой много бед
перенесший человек'
- хэҗэ-** плясать
- хэҗэв** эвенкийский национальный
танец
- хэйһин-** вздрогнуть от неожидан-
ности, испугаться
- хэкён-** плясать

хэкэнзэк площадка для танцев
хэкй- 1) топтать; 2) бить ногами, копытами
хэкйкйт 1) вытопанное место; 2) протоптанная тропа
хэкул- вспотеть
хэлиннэ всегда спешащий человек
хэлки- 1) окликать; 2) кричать
хэну- заметить: Эдэнил, мүнэткэн илвāнзакаллу, бй ёкунма-ка хэну 'Подруги, потихоньку вставайте, я кого-то заметила'
хэнүт- 1) догадываться, подозревать; 2) предчувствовать
хэнимү- всхлипывать, хныкать
хэнинчэ- всхлипывать
хэйнэ- бояться кого-либо: Бй эвүнэкин ёначйдук хэйнэзэм 'Я чело-века боюсь'
хэнкэ полынья, проталина
хэпки- окуривать шамана дымом багульника: Самāн самāлдазаракин, хэпкинүтйтин 'Шаман когда шаманит, должны окуривать (багульником)'
хэргйник снизу (двигаться)
хэрку- 1) задеть; 2) заехать, завернуть (к кому-либо); 3) задеть самолюбие
хэрут- 1) нанять; 2) заказать
хэрчэ- твердо стоять на ногах
хэрэкэт 1) отдельно; 2) самостоятельно; 3) в стороне
хэрэлй младший (по возрасту): Нуан миндук хэрэлй 'Он младше меня'
хэрэн- не удаваться, перестать делать что-либо: Бй тар амутгү хэрэним олломбто 'Я на том озере перестал рыбачить'
хэрэитин шмель
хэтэ нерпичье сало
хэтэкэнипчэ- ~ хэтэкэнип- утащить, унести: Мэнин этэкэнчэ, атиркāн āвунмāн хэтэкэнипчэ 'Сама лиса убежала, шапку старухи унесла'

хэтэкэсчэнэ вприпрыжку
хэтэкэнинчэ орнамент с прерывистым петельным швом

Ч

чā- разбивать мозговую кость
чаварй- 1) хватать, захватывать; 2) шарить
чаварйнин- 1) дотронуться, коснуться; 2) схватить; 3) задеть что-либо
чāvургэй висок
чāгāн дальние
чāгүр- продолжаться, развиваться
чādү 1) мышцы; 2) сухожилие: Зōлминикāн тādү чādүвй тāнмучилчā 'Дёлминыкан тогда вверх стал смотреть [букв. сухожилия его стали стягивать]'
чактирү- давать осечку
чалаң западный ветер
чалди годовая важенка
чампулй- всплеснуть хвостом (о рыбе)
чампулйн всплеск (рыбы)
чāнмй- вываривать жир из костей
чāнмйин жир, вываренный из костей
чапка острога
чапкат- пронзить острой
чараткй палец на ноге
чатака олень, большой копытницей
чатāлама 1) растрепанный (о волосах); 2) густой (о волосах)
чатап- растрепаться (о волосах)
чāтй- обсасывать, грызть мозговые кости
чāхамна объедки от мозговых костей
чёна- взвизгивать, скулить (о собаке)
чиг- продрогнуть
чигинэ- звенеть в ушах
чикā- срезать
чикāтй- 1) порубить деревья; 2) нарубить дров

- чиктирā-** перевариться, пережариться (о мясе, рыбе)
- чиктирāvūn** пробка
- чикчāлй** полно
- чйм-** 1) топиться, таять (о жире, сале); капать (о жире во время жарения на вертеле)
- чимбулбу-** покачивать (головой)
- чимиткй** мизинец
- чймэ** вершина (дерева, горы)
- чиндэкэ** синица
- чипиктэ** 1) узкоглазый; 2) узкое горлышко, отверстие
- чипйлэмэ** см. чипиктэ
- чипчи-** чирикать, щебетать
- чипчив-** набиться битком: Палаткадū баран бэйэ чипчивра 'В палатку набилось много народу'
- чираткй** см. чараткй
- чбви** коготь птицы
- човоколб-** 1) схватить когтями (о птице); 2) ущипнуть
- човокбт-** щипать (кого-либо)
- чокон** прицел
- чокчоко-** перескакивать через рытвины
- чокчболо-** сидеть на корточках
- чолоров-** ходить горделиво с высоко поднятой головой
- чоңāl** место в палатке для кухонных принадлежностей
- чоңālгидā** см. чоңāl: Чоңālгидādū хуклэһинзиңэв 'Около места для кухонных принадлежностей лягу'
- чорāма** фольк. восьмигранное жилище с выходом через дымовое отверстие
- чорāн** колокольчик
- чоргй-** 1) журчать; 2) шуршать
- чувик** кулик
- чукчўлэ-** см. чокчболо-
- чукчэн-** присесть на корточки
- чукчэнэ** см. чувик
- чукэтй-** 1) есть недоваренное, недожаренное мясо; 2) обмакивать мясо, хлеб в жир
- чулбала-** стать зелёным
- чулбу-** сиять
- чулди** 1) свободный; 2) широкий
- чулугди-** 1) прыгать на одной ноге; 2) стоять на одной ноге
- чулуруб** фольк. однорукий и одноглазый чёрт
- чулэнчэ-** поднимать ноги (при ходьбе на лыжах)
- чўм-** см. чйм-
- чумба** 1) неряха; 2) грязный; 3) грязно
- чумйн** длинная коса, вдающаяся в море
- чўмңй-** оттаять
- чумчукэ** 1) горсть; 2) пригоршня; 3) куча
- чумэчи** свеча
- чуңучук** пень
- чунин** звук, издаваемый рябчиком
- чуп** межд. «исчез»
- чуптурга-** сползти (о вьюке)
- чурбукуңэ-** наострить уши
- чурга** 1) кулак; 2) кисть руки
- чургама-** бить кулаком
- чурикā** шишка (еловая, сосновая)
- чўриктэ** 1) бусы; 2) бисер
- чўрйлā-** зеленеть
- чўрйн ~ чўрйрин** 1) зелёный; 2) синий; 3) чўрин сэксэ 'артерия': Чўрй сэксэлэн наңāтив 'В артерию должен попасть'
- чурэктэ** 1) бахрома из полосок ровдуги (украшение); 2) кисточка из полосок ровдуги, ткани
- чўрэн** густая (кровь): Сэксэ чўрэн бчā 'Кровь густая стала'
- чурэптун** см. чурэктэ
- чуһин-** быстро падать, спускаться: Йвзэн экензэк дулиндулāн чуһин-закал 'Прямо в середину священного места для плясок быстро спускайся'
- чэвэрй** см. чбви
- чэкчэкэн** 1) холм; 2) кочка
- чэкчэн-** присесть на корточки
- чэкчэңэ** большой кулик
- чэкэктэ** небо

чэкэн гортань

чэкэри- 1) отгрыгнуть; 2) выходить (о газах) по отношению к животным (собаке)

чэмкэ- призывать оленей

чэмпу мягкая вьючная сумка

чэндэку птица из семейства дятлов

чэнгэй 1) палка, которую привязывают на шею оленя; 2) *перен.* обуза

чэнгэй- привязать палку к шее оленя

чэрүлй 1) тихо, спокойно, бесшумно;

2) тихий, спокойный, бесшумный

чэрүргэ- утихнуть (о природе)

чэрүрйн тишина

чэчэн 1) быстрый в ходьбе (об олене); 2) аккуратный (о человеке)

Э

эвуникйи(н) 1) косой (о глазах); 2) *фольк.* человек

эвэрэн морской залив

эвэскй 1) навстречу; 2) сюда; 3) с тех пор

эгэ подмышка

эгэни сильно, очень

эдинмув- 1) колыхаться (от ветра);

2) уносить (ветром)

эдү-вэр здесь

эдэ 1) друг, товарищ; 2) муж, жена (ласковое обращение)

эдэрил молодежь

эзэн хозяин

ээ просьба

ээлэк дружный, дружеский

ээчин 1) зависть; 2) желание

ээчивүн 1) желание; 2) мечта

эин ручка ножа: Котодүв эинэн бмактайа бкал 'Ножу моему ручку новую сделай'

эйэлэкйг 1) мирно, дружно; 2) хорошо

эйэт- хотеть, желать

экён- плясать

экёнзэк площадка для танцев

экума-кат 1) никакой (в отрицательных предложениях); 2) всякий, любой (в утвердительных предложениях)

экүн-кат 1) никто, ничто (в отрицательных предложениях); 2) все (в утвердительных предложениях)

элбэн крышка чума

элбэн- скучать

элбэнигди 1) скучный; 2) скучно

элгэн- указывать путь

элдукй летучая мышь

элэмэ в пору, как раз

элчэвун фольк. караван: Элчэвурбэн микаксā, эмэнэн, айгдава укчакизин нүнэврэн 'Караваны оленей её собрав, оставил, только женщину на верховом олене увёл'

эмйскэ вдруг, неожиданно

эмкулэ- 1) качаться на качелях; 2) танцевать, плясать

эмкурэ высокий крутой берег

эмүэтй чайка

эмти- брызгать, плескать

эмтиргэв- 1) проложиться чему-либо; 2) провалиться на льду

эмгэ кусок чего-либо разбитого, раздробленного

эмтэли- отбить, отломить кусок

эмэни- приходиться изредка, но систематически

эмчурэ короткие унты из камысов (шкур с ног оленя, лося)

эндэв- ошибаться

эну- см. хэну-

энук болезнь

энуһэ 1) боль; 2) больной

энеэ ~ энэикё *межд.* скучно! надоело!

энэкй чехол для ножа

энэктэ 1) крышка чума из ткани; 2) ткань; 3) конопля

эни самка орла

энгурэн- пригореть (о еде)

энгурэвчэ пригорелый

энгурэмү- пахнуть горелым

энё *межд.* хорошо!

- эүний важенка, отелившаяся на втором году
- эүтукин неполный (о сосуде)
- эүкэ 1) прорубь; 2) полынья: Ара-күн, эдү эүкэ 'Осторожно, здесь полынья'
- эүэи 1) запрет; 2) *межд.* нельзя!
- эүэни чересчур, чрезмерно
- эпкэрийн пушистый (о снеге)
- эпти- 1) биться, плескаться (о волнах); 2) см. эпти-
- эпэ *межд.* мокро!
- эр- разгребать (снег)
- эрийсэ 1) дыхание; 2) душа
- эрийнин- 1) вдохнуть, вздохнуть; 2) отдохнуть, передохнуть
- эркин- 1) махать рукой; 2) подзывать движением руки: Атиркән һәләтпй эркирэн, аракүткән эркирэн 'Старуха рукой поманила, потихоньку поманила'
- эрки- сверкать (о молнии)
- эриэ- 1) стонать; 2) жаловаться на судьбу
- эрүжит- злословить, насыпать беду
- эрэвул 1) надежда; 2) наверняка
- эрэлгэ- выпить до дна
- эрэлкән рюмка
- эрэн- надеяться
- этиргэ- 1) оторваться; 2) умереть, скончаться
- эти тигр

Н. Я. Булатова

**Язык
сахалинских
эвенков**

Художник А. И. Кузнецов
Технический редактор Т. П. Гладышева
Корректор русского текста Т. П. Гладышева
Компьютерная верстка Е. С. Хабадзе

Издание подготовлено ООО «ИП Комплекс»

Лицензия ЛП № 000025 от 30.10.98

Подписано в печать 30.12.99. Формат 60×84 1/16. Печать офсетная. Печ. л. 7,25.
Тираж 250 экз. Зак. № 188-2.

Отпечатано в типографии РПМ БАИ России

Санкт-Петербург, Биржевая линия, д. 1.

**КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТОК
СРОКОВ ВОЗВРАТА**

**КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
УКАЗАННОГО ЗДЕСЬ СРОКА**

Колич. пред. выдач





Данная книга издана в соответствии с Программой поддержки экономических и социокультурных инициатив коренного населения Севера, являющейся составной частью проекта «Реинтеграция коренного населения Севера в традиционные и нетрадиционные виды хозяйственной деятельности».

Проект разработан Санкт-Петербургским Фондом «Бесконфликтный Север» и неправительственной организацией «HORIZON», г. Бухоут, Бельгия и реализуется в рамках проектов Европейского Союза по программе Тасис-Лиен (Link Inter European NGO-Сотрудничество между Европейскими неправительственными организациями).

This book has been published within the framework of the Program of Supporting Cultural and Economical Initiatives of the Indigenous Population of the North, which is a part of the Project «Reintegration of Indigenous Population of the Russian North into Traditional and Non-traditional Types of Economic Activity».

The Project has been developed by the St. Petersburg Fund NORTH WITHOUT CONFLICTS and by the non-governmental association «HORIZON», Boechout, Belgium and is being realized within the framework of the projects of the European Union, under the TACIS-LIEN (Link Inter European NGO) cooperation program.



с 1476

Н.Я.Булатова

Язык
сахалинских
эвенков

Я1973

Б90

